DOCUMENT RESUME

ED 086 429 56 RC 007 601

TITLE	CARTEL: Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials No. 12. Cumulative Issue--1973.
INSTITUTION	Education Service Center Region 13, Austin, Tex.
SPONS AGENCY	Bureau of Elementary and Secondary Education (DHEW/OE), Washington, D.C. Div. of Bilingual Education.
PUB DATE	Dec 73
NOTE	210p.
AVAILABLE FROM	Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Tex. 78721 ($3.70)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$9.87
DESCRIPTORS	*American Indians; *Annotated Bibliographies; *Bilingual Education; Chinese; Cultural Background; Curriculum Guides; Educational Resources; *English (Second Language); Ethnic Groups; Instructional Materials; Mexican Americans; Native Speakers; Portuguese; Puerto Rican Culture; Russian; *Spanish Speaking

ABSTRACT

Approximately 400 books, curriculum guides, journals, and educational resource materials published between 1967 and 1973 are listed in this annotated bibliography of bilingual bicultural materials on the Spanish-speaking, American Indians, French, Portuguese, Chinese, and Russians. This listing shares with bilingual bicultural project personnel the information needed for the acquisition of relevant materials for their programs. All materials listed must be available in the United States or its territories and must relate to Title VII Elementary and Secondary Education Act or other bilingual bicultural programs. A typical annotation includes the following, in order: title, author or developing agency, name and address of the publisher, publication date, number of pages, language(s) used, intended audience or level, and descriptive statement. Title, author, and subject indexes are given for the reader's use. Publishers and distributors are listed alphabetically at the end of the document. (FF)

FILMED FROM BEST AVAILABLE COPY

ED 086429

CARTEL

RECEIVED
JAN 30 1974
NMSU
E.R.I.C.

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY OF BILINGUAL BICULTURAL MATERIALS No. 12

CUMULATIVE ISSUE – 1973

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

DECEMBER, 1973

DISSEMINATION CENTER
FOR
BILINGUAL BICULTURAL EDUCATION
6504 Tracor Lane
Austin, Texas 78721
(512) 926-8080

RC007601

The material reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

The Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education is a special E.S.E.A. Title VII project funded by the U.S. Office of Education through the Education Service Center, Region XIII. The opinions expressed herein do not necessarily reflect the position of the Center or of the Education Service Center, Region XIII.

This publication was developed and printed with funds provided by Title VII of the Elementary and Secondary Education Act of 1965. Therefore, it is in the public domain and may be reproduced for local use.

Dissemination Center
for
Bilingual Bicultural Education
Juan D. Solis, Director

Education Service Center, Region XIII
Austin, Texas 78721

Joe Parks, Executive Director

SUBSCRIPTION INFORMATION

CARTEL—*Annotated Bibliography of Bilingual Bicultural Materials* is published monthly by the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. The December issue is cumulative for the preceding calendar year and includes an Index. Subscription year: July-June. All Programs funded under Title VII ESEA automatically receive a yearly subscription free of charge. Additional yearly subscriptions, and subscriptions for persons or institutions other than Title VII ESEA, $10.00. The Cumulative issue (December) may be purchased separately at $3.70 per copy. All subscriptions are due and payable in advance, by check or purchase order. Editorial communications and materials for inclusion should be addressed to CARTEL, C/O Research Librarian, Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. This material is not published under copyright; it is in the public domain and may be reproduced for local use.

INTRODUCTION

CARTEL is designed to serve as an informative listing for educators, librarians, and others interested in materials for use in bilingual, bicultural education.

The intent of this annotated listing is to share with bilingual, bicultural project personnel the information needed for making decisions in the acquisition of relevant materials for use in their programs. The descriptions will serve the purpose of informing objectively, rather than of recommending or disparaging items included. We include any materials received or suggested to us that are relevant. Where possible, the actual materials are viewed.

In each case the publisher is the source for further information; addresses are included.

A typical annotation includes information in the following order: Title, Author or developing agency, Name and address of the publisher, Publication date, Number of pages, Language(s) used, Intended audience or level, and a Descriptive statement. Any such information omitted was not available at press time and may be requested from the publisher. Entries are listed alphabetically by title.

A ☆ indicates materials published by or available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education. Fiscal procedures require prepayment or a purchase order in the amount indicated – no tax or postage should be added. RUSH orders will have the additional postage added on the invoice.

We will be most appreciative of your suggestions; project personnel and other readers are urged to submit pertinent materials information to the Research Librarian, Joanna F. Chambers, for inclusion in this publication.

CRITERIA FOR *RELEVANCE* AS DEFINED FOR SELECTION AND INCLUSION IN THIS BIBLIOGRAPHIC LISTING

Categories 1 and 2 must apply in each case; one or more of categories 3-9 must also apply.

1. Material is published or available in the United States, its territories, or possessions.
2. A source address is available to whom readers can direct inquiries and orders.
3. Material is in a language in which a Title VII ESEA program is operating.
4. Material is designed for use in the education of speakers of any language in which a Title VII ESEA program operates.
5. The material is written in two or more languages, one or more of which is a language in which a Title VII ESEA program is operating.
6. The material features ethnic groups or aspects of the culture of an ethnic group with which a Title VII ESEA program is operating.
7. The material was developed, adapted or produced by, or for use in, a bilingual program.
8. The subject of the material contributes to the training of staff to work with bilingual, bicultural, or non-English-speaking persons.
9. The subject matter of the material is useful for furthering the progress or success of bilingual, bicultural programs.

TABLE OF CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION iii

CRITERIA FOR RELEVANCE iv

ANNOTATED BIBLIOGRAPHY 1

NEW TITLES:
- Bibliografía de Aztlán: An Annotated Chicano Bibliography 6
- The Black Sun 11
- Classroom Practices in ESL and Bilingual Education, Volume I .. 23
- Distinguished Puerto Ricans, First Series 32
- A Handbook of Bilingual Education (Revised Edition) 51
- I Will Catch the Sun 54
- The Incredible City 55
- The Island of Puerto Rico: Shortstrips 58
- Matemática Moderna 68
- Mexico: Her Daily and Festive Breads 73
- Las Posadas 90
- Proyecto Leer Bulletin 94
- Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary 97
- Puerto Rico and the Puerto Ricans 99
- SCDC Spanish Curricula Units 108
- The Second Heart 110
- "Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children 113
- Simon and Schuster's International Dictionary—English/Spanish, Spanish/English 114
- Spanish Speaking Americans 121
- Springboards: English Spanish Look-Alikes 123

INDEXES:

TITLE INDEX 141

Titles of Materials in Series 153
AUTHOR INDEX 161
SUBJECT INDEX 167
PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS 203

STAFF

Juan D. Solís, Director

Blanche Armendáriz, Editor

Joanna F. Chambers, Research Librarian

Sarah D. Frey, Assistant Editor

Pam Harper, Editor

Stephan L. Jackson, Internal Evaluator

Elsa Sánchez de la Vega-Lockler, Editor

Jan Anderson, Distribution Clerk

Susanna Cortez, Distribution Clerk

Jacquelynn S. Norman, Consultant Bibliographic Assistant

Alternativas en Cuidado de Niños de Calidad: Guida para Pensar y Planear. Janet P. Swenson. Day Care and Child Development Council of America, Inc., 1401 K Street, N.W., Washington, D.C. 20005. 1972. 77pp. $3.50. Spanish: Educators, Parents.

Handbook for teachers, directors of day care centers, and parents interested in implementing or improving such centers and their services. No English is used except in listings, following each chapter, of Other Resources.

Chapter titles: "*tipos básicos de cuidado de niños*"; "*conócete a ti mismo*"; "*familia y medio ambiente*"; "*programas*"; "*lugar del programa*"; "*tres casos de estudio*"; "*participación de los padres y de la comunidad en la guardia infantil*"; "*cuidado de niños para infantes, después de escuela, y niños con problemas*"; and "*sumario*".

American Indian Art: Form and Tradition. Walker Art Center, Minneapolis Institute of Arts. E.P. Dutton & Co., Inc., 201 Park Avenue South, New York, N.Y., 10003. c.1973. 156pp. $12.95 (Cloth), $8.00 (Paper). English: High School, Adult.

A large number of color and black and white photos illuminate the pages of this competent treatment of Indian art. Everyday articles, masks, architecture and rock art illustrate Indian traditions and esthetics. Thirteen scholars and researchers contributed articles on various regions and artistic traditions. Useful for Art History, Ethnic Studies, or as a library resource.

Los animales del parque. Arcadia López; illustrated by Harold Herrington. American Universal Artforms Corporation, P.O. Box 2242, Austin, Texas 78767. c.1973. 28pp. $1.50. Spanish: Primary Level.

This children's book takes the young reader (6 to 9 years old) and listener (3 to 5 years old) through a zoo, pointing out differences in size, shape, functions, body coverings, colors and habitat. Animals are compared with each other in a way that allows for imagination and discussion in the classroom; for example, tall and short are presented in "*Animales altos y animales bajos*" in the form of a giraffe (jirafa) and a badger (tejón). Another contrast is of a pelican (pelícano) and a kangaroo (canguro) in "*Animales con buches y animales con bolsas.*" Illustrations are black and white line drawings of about fifty animals.

☆ ***¡Aprendemos con Gusto! Actividades en Español Para Niños Bilingües.*** Developed by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Charles H. Herbert, Jr., Project Director. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 100pp. $1.95. Spanish. Grades 1-6.

A series of seventy lesson plans in the form of task cards, designed to implement Spanish language usage in the classroom in many areas of instruction: Art, Math, Reading, Science, Writing, Social Studies. Each includes the Purpose (in English), Materials, and Instrucciones (in Spanish). All procedures are spelled out so as to reinforce the small group process. Instructions for task card preparation and evaluation are included. Sample activity themes: Arte—Caras Cómicas, Primavera; Matemática—Bingo, Jugando a la Pesca; Lectura—Busca el Dibujo, Receta; Ciencia—Experimento de Frijoles, Insectos; Escritura—Escribiendo un Cuento Juntos, Diccionario; Estudios Sociales—México, Vamos de Compras.

Así Cantamos Todo El Año . . . Con Elena. Cordray Recordings, 5729 Bonner Drive, Corpus Christi, Texas.

78412. 1972. EL-101; 12-inch LP. 33 1/3 rpm. Spanish: Elementary.

This recording is the outgrowth of Eileen Cordray's varied experience in the field of music and in bilingual education. A collection of authentic melodies and lyrics in Spanish in a key suitable for young children. one side is Christmas music and the other has songs for each month of the year. Side I: *Buenos Días; Salutación; Fray Martín; Los Pescaditos; Pajarito; Los Meses del Año; Los Pollitos; Mamacita; Igual que a Ti; ¿De qué color es la piel de Dios?*

Side II: *Ya diciembre, el mes glacial; Los Pastores de Belén; En Belén, ¿Que Pasó?; Noche de Paz; Canto de Navidad; Volemos, Pastorcitos; Fun, Fun, Fun; Venid, Pastorcillos; Los Reyes de Oriente; Qué linda la Rosa; La Piñata.*

Así Son Los Mexicanos--1. Robert Brett and Wolfgang Kraft. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c1973. 6 full-color filmstrips, 6 tapes (cassette or reel-to-reel), 6 Student Activity Booklets, and Teacher's Guide: $88.00 complete set. Additional Teacher's Guides, $2.50; Booklets, $0.75. Spanish: Secondary (Beginning level).
Así Son Los Mexicanos—2 available January, 1974.

This Spanish as a Second Language program aims to immerse first-year high school Spanish students in the Mexican language and culture of today. The 600-word vocabulary and grammar are equivalent to a half-year study in class periods of 40-50 minutes daily, five days a week. Cultural topics include greetings, the Mexican house, education, racial composition of Mexico, weekend activities, shopping, geographical regions and Indian civilizations of Mexico. The filmstrips are made up of vividly colored photographs; a variety of voices, and some music are featured in the recordings.

Track 1 of each tape contains recorded material in English and Spanish for each filmstrip with audible and inaudible signals for advancing frames.

Track 2 contains student practice exercises for the classroom or a language laboratory.

¡Ayúdele! Maria Gutiérrez Spencer and Sofía Almance, compilers. Request from: State Department of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1972. 44pp. Spanish and English: Parents.

Side-by-side texts in Spanish and English encourage parents to participate in the Silver Consolidated Schools educational programs. Health, bedtime hours, nutrition and child guidance are briefly discussed in this attractively illustrated booklet.

Bailes a colores; Dances to Colors. Irma Saldivar Vela; illustrated by Patsy Cearley. American Universal Artforms Corporation, Education Division, Austin, Texas. 1972. Manual, 23pp., Workbook, 44pp. $10.00; $1.59 each, for additional workbooks. Spanish: Resource, All levels.

Includes Manual, recording of dance music, *Things to Do* workbook, Step Chart, and information sheet on Mariachi Music.

A simplified, color-keyed system for use both in learning and teaching Mexican dances. Manual includes steps and formations for Las Chiapanecas, Los Viejitos, La Bamba, El Fado Blanquita, and El Jarabe Tapatío.

Colorful illustrations, historical origin, and detailed descriptions of recommended costumes accompany each dance. Clear, simple directions appear in both English and Spanish. The workbook, *Cosas que Hacer*, includes many items promoting vocabulary-building and experiential creative activities: coloring, tracing, cut-outs, papier-mâché, puppet-making related to geographical origin, costumes, music, and musical instruments involved in the dances. An evaluation scheme is included in the workbook.

The recording includes the five dances played by a mariachi band consisting of two trumpets, violin, mandolin, guitar, and bass (guitarra and guittarón).

Bedtime Stories in Spanish. La Luz editors; illustrated by Robert Borja. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Illinois 60076. c.1969. 163pp. Spanish-English: Grades 4-7.

Although written in textbook format, this collection of folktales has several applications as either curricular or supplementary material. The stories may be useful in bilingual programs because the text and questions appear closely translated from one language to the other. Illustrated with woodcuts, the first half of the book is in Spanish, the second in English. Spanish-speaking parents or older children can use the book to read to preschoolers.

Benito Juárez – The Indian Boy Who Became President. Story by Lilia López; illustrations by Beatriz (Bustamente). Developed by and available from: California State University at Fullerton, Bilingual Bicultural Education Program, Fullerton, California 92634. 1972. 24pp. $0.30. English or Spanish: Primary level.

Pen and ink drawings illustrate vividly and accurately the tenor of the very simple text. This is an outline-style biography of the first Indian president of Mexico, who grew up an orphan and was able to become educated and better the lot of the Mexican Indians. The booklets can be used as coloring books, to study the Mexican cultural heritage, or for bilingual storytimes when both language versions are used.

Bibliografía de Aztlán: An Annotated Chicano Bibliography. Ernie Barrios, editor. Centro de Estudios Chicanos Publications, San Diego State College, 5716 Lindo Paseo, San Diego, CA. 92115. c.1971. 178pp. $3.95. English: Librarians, Educators.

An annotated bibliography in all areas of study relating to the Chicano. The listing was compiled by students and professors at San Diego State College for the purpose of objectively reviewing the literature written by and about Chicanos. Areas covered include Sociology, Political Science, Anthropology, Education and History. A few titles are more recent than 1970. A useful directory of the Chicano Press Association and other Chicano newspapers is appended, and there are indexes by author and title. Spanish accents are omitted throughout the text.

Bibliography of Unpublished Materials Pertaining to Hispanic Culture in the New Mexico WPA Writer's Files. Gilbert Benito Córdova, compiler. Bilingual-Bicultural Communicative Arts Unit, State Department of Education, Leonard J. DeLayo, Supt. of Public Education, Santa Fe, N.M. 1972. 44pp., paperbound. English: Professional.

Treasure tales, cowboy songs, midwifery, and ballads form a sample from a rich collection of writings related to Hispano-American culture in New Mexico. Six hundred items written thirty to forty years ago as part of the WPA (Works Progress Administration) Writer's Project are indexed and briefly annotated in this bibliography.

Bienvenidos: Welcome To The Spanish Language. Dorothy S. Bishop and Arlene Schrade. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c.1972. 244pp. $6.25; student workbook (107pp.) by Alice A. Mohrman and Dorothy S. Bishop, $2.00. Teacher's Editions of the Text and Workbook, Unit Tests and Tapes are also available. English-Spanish: High School.

Spanish for Young Americans Series. An introductory unit presents Spanish pronunciations, the alphabet, numbers, greetings, the most common verbs and verb-adjetive agreement. The succeeding units increase gradually in complexity. Each unit begins with a dialogue which introduces vocabulary and expressions and is followed by presentations of grammatical structures. Explanations and instructions in the Teacher's Edition are in English.

☆***Bilingual—Bicultural Leadership Development Project: Curriculum Guide.*** Pomona Unified School District, Pomona, California. Ken Noonan, Project Director. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 192pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English: Educators (Grade 7-9).
Alternate title: *A Curriculum Guide for Bilingual Leadership Through Speech and Drama.*

Students are placed, in this bilingual program, in beginning and advanced levels of bicultural leadership training. Objectives and description for each (Bilingual I and Bilingual II) are detailed; guidelines are presented in several areas; Leadership Development, Speech, Parliamentary Procedures, Drama, Language, and Ethnic Studies. About one third of the guide is comprised of listings of Resource

Materials (Texts and Sources) at all levels, curriculum and supplementary. Sheets are provided for evaluation of objectives. Material in this resource manual are adaptable to many grade levels.

Bilingual Education, A Selected Bibliography. David M. Altus, compiler. Educational Resources Information Center, Clearinghouse on Rural Education and Small Schools; Manager, Duplicating Service, Box 3CB, New Mexico State University, Las Cruces, N. M., 88001. c.1970. 222pp. $2.50. Paperbound. English: College and Professional.

Part I of this bibliography contains citations and abstracts which have appeared in *Research in Education* magazine pertaining to bilingualism and bilingual education. A subject index is included. Microfiche or hard copy of the complete documents may be obtained from the Educational Resources Information Center Document Reproduction Service.

Bilingual Education for American Indians, Volume II. Office of Education Programs, U. S. Bureau of Indian Affairs. Contact: Mr. Robert Rebert, Language Arts Branch, Division of Educational Planning and Development, Bureau of Indian Affairs, 123 4th St., S.W., Albuquerque, New Mexico, 87103. 1973. 61pp. Indian education—Navajo: Teacher Training.
Curriculum booklet No. 13 (Originally "Navajo Reading Study Progress Report No. 20").

The case for Navajo bilingual education is presented; the state of the art of Navajo bilingual education after two years is given. It is the product of the Navajo Reading Study, Title VII ESEA bilingual staffs, and Language Arts

Branch of the Bureau of Indian Affairs. Includes the report of the Navajo Bilingual Bicultural Materials Conference (Albuquerque, New Mexico, October, 1972) and an eighteen-page Navajo materials bibliography prepared by Rose Fasthorse and Louise Benally.

Bilingual Stories for Children Today—Cuentos Bilingües para Niños de Hoy. Julian Nava (series editor); Elizabeth A. Pellett (special consultant). Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 12 books, 48pp. each: $1.95 each (softbound). Separate Spanish and English Editions: Levels 1-6. Includes separate Teacher's Guide (32pp.)

This reading series is designed as a text suitable for filling the void of materials expressive of the Mexican American child's home culture. Parallel editions (Spanish and English) result in bilinguality or can be used singly; the contents and illustrations are multicultural. Stories are presented in developmental sequence. The Teacher's Guide presents a Suggested approach to instruction, and Questions the teacher may use with students (presented in both Spanish and English). Also included in the Guide are a List of Selected References on Beginning Reading for Teachers, and an evaluative Checklist of Skills for the Teacher.

Level One—Myself . . . Yo. Thirteen simple stories range from eight to eighteen lines (three pages). A full-page illustration faces each page of text, and is a part of the story. Stories include: "Myself", "Dogs", "Halloween Night", "When I Was Little", and others.

Level Two—My Friends . . . Mis Amigos. Seven stories about Jaimito's friends, who are of various ages. Vocabulary and length increases to six pages, each facing a full-page illustration. "Elena y su Novio", "Tres Niñitos", "Un domingo por la mañana" are among the stories.

Level Three — My Family . . . Mi Familia. These five stories deal slightly more with the daily ways of the Mexican American, and are tinged with the fantasy and pathos so common to third grade children: "The Last Fish", "A Home for Juan", "Mother Knows Best". The last story is illustrated with two-tone photographs rather than the drawings which so far characterize the series.

Level Four — Happy Days . . . Días Felices. The four stories at this level delve more than at previous levels into the essential benefits of bilingual multiculturalism and, as previous stories, these strengthen a good self-image in children of either ethnic background. The stories are: "La Medicina para Mamá", "Gabriela Celebra el 4 de julio", "Una Licuadora para Abuelita", and "El Doble Cumpleaños".

Level Five — Names and Places . . . Nombres y Lugares. The meanings of names are discussed in "Dandelion, I Love You, Too"; the making of tamales for Christmas in "Shucks, Sí — Foil, No", a young Mexican girl moving to California in "From Mexico City to Los Angeles", and a Mexican American boy visiting Mexico with his parents in "Land of the Pyramids". Photographic illustration.

Level Six — Customs Across the Border . . . Costumbres del Otro Lado de la Frontera. Four stories — "Un Americano Muy Especial", "Navidad, Navidad", "El Árbol de Chito", and "La Llorona" — deal in various conflicts experienced by children in bicultural situations, suggesting through the stories possible resolutions to such dilemmas.

BILINGUAL TESTS AND MEASURES: ENGLISH AND SPANISH. R. V. Skoczylas. Order from: R. V. Skoczylas, 7350 Dowdy St., Gilroy, Calif. 95020. c.1973. English-Spanish: Professional.

English Phonemic Unit Production Test. Scoring sheet, directions, Pre-test and Post-test; 1 set of 30.-$2.50. Cassette tape, $4.00.

For students of various ages; this test measures the student's ability to produce English sounds identified as difficult by linguists.

Spanish Phonemic Unit Production Test. Scoring sheet and Directions for Forms A and B; 1 set of 30, $2.50. Cassette Tape, $4.00.

Recorded by a native Spanish speaker; this test measures a students ability to produce Spanish sounds identified as difficult by linguists.

Home Bilingual Usage Estimate. 30 forms. $4.00
This test yields a single score which classifies the student as English monolingual, English dominant, apparent bilingual, Spanish dominant, or Spanish monolingual.

The Black Sun. Ricardo Mora. Trucha Publications, Inc., P.O. Box 50186, Dallas, Texas 75250. c.1973. 76pp. $2.50. Spanish and English: HS and Adult.

The collected poems of a Chicano ex-convict make this book both thought-provoking and tender. Although the language is strong in places, it reflects the mood and feelings of one Chicano man and poet after 20 years of imprisonment. Some of the topics are education, philosophy, time, prison life, vengeance, La Raza and love: "i wish i could be a great artist/so that i could crystalize/with magic hues of hope/the promise of your smile/capture the unborn dreams/that sleep in the memory of your eyes . . . . "

Bless Me, Ultima. A Novel. Rudolfo A. Anaya; illustrated by Dennis Martinez. Quinto Sol Publications, P. O. Box 9275, Berkeley, Calif. 94709. c.1972. 249pp. $3.75 (Paperback). English: Adult.

Anaya's novel is set in an outwardly simple, inwardly complex world of rural people. The author has drawn on myths and legends (La Llorona, the Golden Carp, Atonatiuh) to create the curandera Ultima, la Grande. Pen and ink sketches punctuate the text to continue the nocturnal effect of the white on black cover. Witchcraft, spiritualism and myth convey universal elements of the human psyche. The author is the winner of the Second Annual *Premio Quinto Sol* national Chicano literary award for 1971.

BORG-WARNER SYSTEM 80: Beginning French. Borg-Warner Educational Systems, 7450 N. Natchez Ave., Niles, Illinois 60648. c.1973. $137 per kit. French: Grades 3-8.
Four kits contain 11 lessons in each.

This series of 44 color audiovisual lessons in French is to be used with the System 80 machine. (See below). Intended for grades 3 through 8 or adults, this is a self-instructional program which teaches grammar structures and 280 vocabulary items. Preview recommended.

BORG-WARNER SYSTEM 80: Beginning Math Concepts. Lola J. May. Borg-Warner Educational Systems, 7450 N. Natchez Ave., Niles, Ill. 60648. c.1973. Price: See below. English and Spanish: Preschool, First grade.
Rental on the System 80 machine is $30 per year. Kit "A" costs $175. Kit "B" costs $210.

Audiovisual techniques are used here for self-instruction in number concepts also found in preschool picture books and educational children's television programs. The program is intended to introduce children to number sets, color, shape, and pattern recognition. Concepts are presented in simple language. The bilingual edition consists of 2 records, one in English and one in Spanish, which is a translation of the English, a "film-slide" and a progress check card. All materials are to be used with the System 80 machine.

BRENTANO FOUNDATION BILINGUAL FILM SERIES. Distributor: Carousel Films, Inc., 1501 Broadway, Suite 1503, New York, N.Y. 10036. Series Price (29 films) $2400.00. English-Spanish: Elementary.
16 mm, sound, color.
Set in a typical, school-neighborhood environment, this series of films features repetitive dialogue in English and Spanish. Classroom exercises and field trips most school children take to fire departments, farms, zoos and parks form the framework for verbal exercises and songs. Prices for individual films range from $75.00 for 6 minutes to $130.00 for 11 minutes. Color quality, sound and general production meet professional standards. Preview of all films is available before purchase. Designed for teaching English as a Second Language. Titles examined: ***Counting and Colors, Pepe Teaches Us, Did You Ever Milk a Cow?***

☆***CADERNO DE ESTUDOS SOCIAIS: CURRICULUM GUIDES.*** Developed by the ESEA Title VII Bilingual Program, New Bedford, Massachusetts (Abel D. Fidalgo, Director); Maria G. Alves and Aida P. Wallbank. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual

Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Portuguese: Grades 3, 4, 5.

Caderno de Estudos Sociais da 3a Classe. 94pp. (Student Edition). Units covered include Cities, Physicial Geography, Economics, Anthropology and Sociology. The material is illustrated and includes worksheets. Tests are not included in this edition.

Caderno de Estudos Sociais da 4a Classe. 92pp. (Student Edition). Units include the study of a Country, Anthropology, Sociology, Economics, Political Science, Man and his Environment, History, and the Study of a Foreign Country: Cabo Verde, Portugal.

Estudos Sociais da V Classe. 120pp. This guide is divided into seven sections: 1) Review of Social Studies; 2) Indians and their Ancestors; 3) The Settling of America; 4) Early Societies in America; 5) The Forming of a New Nation; 6) The Development of a New Nation; and 7) Our Nation in Relation to Other Nations of the World.

☆***Caderno de Matemática da 4a Classe.*** Developed by the ESEA Title VII Bilingual Program, New Bedford, Massachusetts (Abel D. Fidalgo, Director): Maria G. Alves, Lourdes Oliveira, and Maria A. Franco. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 102pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Portuguese: Grade 4.

Student's text and workbook for fourth-level mathematics. Progression begins with algebraic expressions, and moves through word problems, positive and negative concepts, symmetry, square roots and powers and various other arithmetic exercises.

☆***CANCIONES, BAILES Y JUEGOS DE MEXICO.*** Theresa Ortiz de Johnson and Sonia Peña de Frank: Ukiah Bilingual Bicultural Project; Ukiah, California. Order copies from Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Spanish and English; Primary. Words of all songs are in Spanish and English (translation) side by side.

Canciones de Cri Cri. 12pp. Didactic and entertaining story songs of Francisco Gabilondo Soler sample a variety of popular and folk rhythms of Latin America: rumbas, tangos, rancheras, polkas.

Canciones Infantiles. 12pp. "La Merienda", "Al Pasar la Barca" are examples.

Poemas. 11pp. Include verses by R. Darío, A. Nervo, J. Martí, G. Mistral among others.

Juegos Infantiles. 15pp. Directions in both languages; examples: La Rueda de San Miguel, Naranja Dulce, San Serafin, Acitron, La Rona.

Bailes Folclóricos Mexicanos. 26pp. Complete directions, illustrated with line sketches and step patterns for La Raspa, La Bamba, La Sandunga, Jesusita en Chihuahua (la polka) and El Jarabe Tapatio.

Canciones Populares Mexicanos. 15pp. Includes "La Adelita", "Valentina", "La Paloma".

Himnos Nacionales y a la Bandera. 4pp. Two only: "Himno Nacional Mexicano", and "Himno a la Bandera".

The Captain's Verses. Pablo Neruda (translation and introduction by Donald D. Walsh). New Directions, 333 Sixth Avenue, New York, 10014. c.1972. 151pp. $5.95; paperback $1.95. Spanish-English; College; Adult.

A collection of love poems by Pablo Neruda (Nobel Prize in literature, 1971), originally published anonymously in 1952. The English translation of each poem is on the facing page. Includes a brief introduction to the origins of these poems.

☆***Características y Valores de las Culturas Mexicana y Norteamericana.*** Dr. Rogelio Díaz-Guerrero. Presented in November, 1970 to the Seminario de Cultura Mexicana, Mesa Redonda Sombre "Transculturación", en La Paz, Baja California Sur, México. Provided to DCBBE by Calexico Intercultural Design, Calexico, California. Order copies from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1970. 28pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Spanish: Professional Resource.

A psychological approach to the comparative study of the Mexican and Northamerican Cultures. Topics include "Studies with Questionnaires based on Sociocultural Premises", "Studies with Psychological Studies", and "Transcultural Studies with Semantic Differentials". A two-page bibliography follows. The tables are entitled 1) Sociocultural premises, and 2) The Affective domain of work: this includes two side-by-side contrastive listings of 112 sociocultural premises—The Passive Syndrome and the Active Syndrome.

Carrascolendas. (Sixty 30-minute color TV programs in two series) Developed by Education Service Center, Region XIII, Austin, Texas (ESEA Title VII program, Mike Pool, Director). Available through: Vidtronics Company, Inc., 855 North Cahuenga Blvd., Hollywood, California 90038. 1970-1973. 16mm color films are $69.82 per thirty-minute program ($4,189.20 for

the entire series); Sony color 3/4" U-Matic Videocassettes are $77.50 per program $4,650.00 for the entire series). One free Teacher Guide is included for each series. Approximately 50% Spanish, 50% English: 5, 6 and 7-year old children.
Teacher Guides are available separately for each of the two 30-program series. For complete information, see below, *Carrascolendas Teacher's Guide.*

This series, aimed at the young Mexican American child, is currently being televised nationally over PBS stations for the second year. The segmented format is used in presenting Spanish oral language development, Spanish reading, English as a second language, self-concept, Mexican American history and culture, science and math. The series has won several national awards, the most recent from UNICEF in October, 1973. The Center for Communication Research of the University of Texas has found the series to be "of significant importance in affecting academic performance and attitudes toward school."

Carrascolendas Teacher's Guide. (First 30-program TV series) Carol Perkins, TV Curriculum Coordinator, Education Service Center, Region XIII, Austin, Texas; illustrated by Carolita Perkins, Larry Appleby, and Joe de León. Distributed by Austex Duplicators, 118 Neches Street, Austin, Texas 78701. 1972. 142pp. $4.50. English and Spanish: Teachers, Grades K-2. Teacher guide and visual kit (black and white).

Companion guide to bilingual television series *Carrascolendas,* which can be used separately. Thirty programs are covered in detail, with activities, songs, games (with music), and visuals presented for classroom use. What each segment is designed to teach or reinforce is stated: drill on sounds with which Spanish speakers have difficulties, English language skills, history and culture, math skills, reading skills, science, self-concept. Generously illustrated; text is in English, with translations for Spanish songs, and centers around the Mexican American culture and Spanish language.

Carrascolendas Teacher's Guide. (Second 30-program TV series) Carol Perkins, TV Curriculum Coordinator, Education Service Center, Region XIII, Austin, Texas; illustrated by Carolita (Perkins). Distributed by AusTex Duplicators, 118 Neches Street, Austin, Texas 78701. 1973 170pp. $5.50 (under 12 copies); $4.50 plus postage (12 or more copies). English and Spanish: Teachers, Grades K-2. Includes 55-page visual packet of puzzles, worksheets, photographs, charts, flashcards, posters and 40 classroom activities.

This profusely illustrated guide is designed to accompany the bilingual PBS television series *Carrascolendas*, currently available by videotape where not carried publicly. The contemporary visuals supplement a brief outline of each program in the series, and before- and after-show activities designed to reinforce the concepts presented. Music sheets for all songs are included; jokes, riddles, plays-on-words are sprinkled throughout. The program stresses the bilingual approach in developing language skills in science, math, culture and self-concept; examples include telling time, pronunciation and decoding skills.

☆***CHAMORRO READING SERIES.*** Author-illustrators: James B. Marshall, Ricardo T. Jesus, Jesus C. Barcinos, Remedios L. G. Perez, Lagrimas Untàlan, Vid Quitoriano.

Department of Education. Agana. Guam. 1972. Chamorro: Primary.
Ten titles. Available through the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Ten elementary reading booklets developed in the indigenous language of the Mariana Islands, which has heretofore been largely a spoken language. All have many appropriate black and white line drawings.

Lepblo-Kų Lettran Chamorro. Alphabet manual for use by teacher with groups or individually, as the many illustrations are generous in size. Twenty-two letters, including *ñ* and *ng* (c, j, q, w, x, *z* not used) are used in over 100 vocabulary words. 32pp.
Dikike' Na Estorian Sirena. Legend of a mermaid. 12pp.
I Dukduk. Story of a little girl who befriends a crayfish on the beach. 12pp.
I Ga'lagu Yan I Katne. Fable of a dog. 8pp.
I Ko'ko Yan I Hilitai. Fable of a baby alligator and a bird. 16pp.
Mangge. Vocabulary book to teach parts of the face and body. 12pp.
Manhunta I Cha'ka. Story about a cat and some mice. 16pp.
Para Manu Gue' I Karabao? Para U Aladu I Yinabbao. Describes 16 animals and birds: vocabulary-builder. 16pp.
Pumeska Si Tony. Story of a boy and a fish. 16pp.
Si Pikaroti Yan I Mangga. A man and his adventures among talking trees in a forest. 12pp.

☆ ***CHEROKEE BILINGUAL EDUCATION PROGRAM: CURRICULUM UNITS.*** Cherokee Bilingual Education Program, Tahlequah, Oklahoma. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1970. $.05 per page reproduction (Xerox) copy, from DCBBE. Cherokee and English: Middle Elementary.

Cherokee Alphabet. One page. Configuration, names, and sounds of the 77 letters.

Vocabulary Lessons. 49pp. Include pronunciation and translations in English of lists of Cherokee words and phrases. These progress from lists of numbers and basic conversational exchanges, "Hello", "What is your name?" through vocabulary lists of dress items, eating utensils, and verb conjugations to short sentences, "I saw beautiful lights last Sunday."

A Unit on the Cherokee Indians. 11pp. Designed for third grade, this is of interest to non-Cherokee children as well. Highlights of Cherokee culture and customs are presented through a variety of classroom and extracurricular activities. Topics include history, geography, holidays, health and safety, expression studies, skill subjects.

Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín. Carol Perkins. Caper Records, 6100 Cherrylawn Circle, Austin, Texas, 78723. C.1971. $2.35. English and Spanish: Preschool, First Grade.
33 1/3 rpm record (7").

Mrs. Perkins narrates this nursery tale in English on Side 1 and Spanish on Side 2.

The Child Speaks. Margaret C. Byrne, Ph.D. Harper & Row Publishers, Inc., 10 East 53rd St., New York, New York 10022. c.1965. 130pp. $5.25. English: Teachers, K-1.

A speech improvement program for kindergarten and first grade, planned to enable children who use them to learn to listen to others as well as to themselves, to make judgments about their own speech and that of others, and to utilize normal speech patterns when they talk. The lessons and activities are organized around the speech patterns most likely to be defective. Although this syllabus was not designed for bilingual educators, the authors did have in mind use by persons with limited backgrounds in speech development, and the material has been useful in various bilingual education projects.

CHILDREN OF COURAGE. (Cassette tapes) Bernard Evslin. Spoken Arts, 310 North Avenue; New Rochelle, New York 10801. c.1971. About 11 min. each. Sets including 5 filmstrips, 6 cassettes and Teachers' Guide are available from SVE-Society for Visual Education, 1345 Diversey Parkway; Chicago, Illinois 60614, at $110.00. English, some Spanish used: Primary, Intermediate.

The original tales featured on each of the tapes reveal motifs from Mexican Native American, and other ethnic folklore. Lively sound effects and background music accompany the original artwork featured in the filmstrips (not necessary to the use of the tapes).

Pancho's Puppets. A witch in the mountains of New Mexico turns Pancho the Puppeteer into a burro; the remedy is to ask "Why?".

Whistling Boy. A coyote disguises himself as a rainmaker, thus luring villagers to his cave. At last the Indian boy whistler, who can imitate any sound, seeks the cave to match wits with coyote.

Raquel and Perdido. Raquel, an unhappy Puerto Rican girl who has recently come to New York City, finds a worldly-wise tom cat, Perdido, in the park, and learns to communicate bilingually.

☆***Chinese as a Second Language.*** San Francisco Unified School District, Chinese Bilingual Education Program, San

Francisco, Cal. 1971. 51pp. $.05 per page reproduction cost on request from DCBBE (Xerox). English-Chinese: Second Grade.

Vocabulary practice sheets written in Chinese characters and English are included with study guides. They are designed to familiarize students with basic Chinese vocabulary and sentence structure.

☆ ***CHOCTAW BILINGUAL MATERIALS.*** Choctaw Bilingual Education Program, Southeastern State College, Durant, Okla., 74701. c.1972. $.05 per page reproduction cost on request from DCBBE (Xerox). English and Choctaw: Teacher Resource for Lower Level Primary Grades.

These materials can be divided into background information for teachers and language guides.

A Handbook for Teachers and Aides by Joseph E. Littlejohn covers program goals, classroom materials and educational needs of Choctaw children.
Cultural Traits of the Choctaws by Todd Downing discusses Choctaw history and touches briefly on cultural traits.
The Choctaws by James D. Morrison, 15pp., mimeographed. Outlines tribal government, treaties and territorial changes.
Chata Anompa. 23pp., softbound. An introduction to the Choctaw language and its basic linguistic rules and grammar.
A Choctaw Orthography by Thurston Dale Nicklas, 12pp., mimeographed. A guide to the modern spoken language.
Choctaw Morphology by Thurston Dale Nicklas, 57pp., mimeographed, is based on the Orthography above. It is a guide to word formation.

The third handbook, which was unavailable for examination, provides information on Choctaw syntax and sentence structure.

A booklet of lesson plans, 38pp., mimeographed, provides cultural background, grammar and classroom exercises.

Classroom Practices in ESL and Bilingual Education, Volume 1. Muriel Saville-Troike, editor. Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL), 455 Nevils Bldg., Georgetown University, Washington, D.C. 10007. 1973. 96pp. $2.00. English: Educators.

This publication is the first in a series planned to acquaint classroom teachers with successful methods and materials used in TESOL and bilingual education contexts. It is composed of articles written by teachers on such topics as "Teaching Spanish to Spanish Speakers"; "Reading as Skill, Structure and Communication"; "Composition and Advanced ESL Students: Teaching Strategies and Illustrative Materials"; "Navajo Language Development: Kinship Terms"; and "Jeux." A number of these are reprints of earlier articles and papers presented at conferences. Some of the articles are followed by lists of additional readings.

The areas of TESOL interest to be covered in future publication are English as a Second Language, Standard English as a Foreign Language, Bilingual Education, Standard English as a Second Dialect and Adult Basic Education.

La Comadre Maria, una comedia. Sylvia M. Domínguez, Ph.D.; cover illustration by Thelma McLain. American Universal Artform Corporation, P.O. Box 2242, Austin, Texas 78767. c.1973. 75pp. $5.95. Spanish: Junior or Senior High, Drama.

This modern three-act comedy has been produced at various age levels, as the dialogue is in the highly colloquial Spanish of the Southwest. Secondary teachers find it useful for developing oral language proficiency, drama (play production) and class discussion in Mexican American Studies. The story is of the elderly Comadre María, counselor and matchmaker of the San Cuilmas barrio of Sal-Si-Puedes and her triumphs in working out the amorous adventures of the characters. Aids to study are the over 200 supplementary questions, a list of topics for conversation and composition, and an extensive Spanish-to-English Vocabulary.

☆***Las Comidas; Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes.*** Margaret Miller, compiler; illustrated by Rosa Elena Morales (cover) and Ernestina Soto. Education Service Center, Region XIII, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 132pp. $2.00. Spanish/English: Upper Elementary-Adult.

A potpourri of local Mexican American dishes spiced with Indian, Mexican and pioneer lore, recipes are given in Spanish and English. Dishes are divided into color-coded categories such as "Meats", "Breads" and "Vegetables". Home-style Texas Mexican recipes found here include Pan Dulce, Menudo, Chalupas and Buñuelos, often enjoyed in homes and restaurants, but to be found in few standard works. Recipes were contributed and translated by Central Texas parents, students and educators.

Cómo Comprar los Comestibles: How to Buy Food. U.S. Department of Agriculture, U.S.D.A. Information Division, Agricultural Marketing Service; Washington, D.C. 20250. October, 1971. 31pp. $0.50. English-Spanish: Adult Education. Other individual bulletins available in Spanish:

Cómo Comprar Fruta Fresca; Cómo Comprar Bistecs; Cómo Comprar Carne Para Conservar en el Refrigerador; Cómo Comprar los Huevos; Cómo Comprar Habas, Guisantes y Lentejas en Seco.

Contains information to enable the consumer to shop for food wisely and economically. Included are explanations of U.S.D.A. gradings of meat and produce, and what these grades mean in terms of yield and quality of food. Also includes buying tips, such as the best time for buying certain produce, optimum quantities of food to purchase, etc.

Cómo Naces y Creces: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, el Crecimiento y la Reproducción. Sadie Hofstein; evaluation by Dr. Julius B. Richmond; illustrated by Robert Lostutter and Hal Kearney. Translated by Manuel Barberá. Published jointly by: Scott, Foresman and Company and Acme Agency S. A. C. I. y F. Glenview, Illinois 60025. c.1972. 48pp. $3.95. Spanish: Ages 10-14. Original publication: *The Human Story.*

This small book answers some of the questions that adolescents often have concerning the development of their bodies, the differences between the two sexes, reproduction, the way in which babies are born, and the part heredity plays in their lives. Color illustrations contribute to the understanding of the text. A glossary of medical terms is very helpful. The tone is pleasant and informative, fostering a healthy attitude in the reader.

Coplas: Folk Poems in Spanish and English. Collected by Toby Talbot; illustrated with woodcuts by Rocco Negri. Four Winds Press, A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, N. Y. 10036. c.1972. 80pp. $4.95. Spanish and English: General interest.

A collection of representative coplas or short improvised verses which impart segments of everyday life are presented side by side in Spanish and English. Generously illustrated with woodcuts, these brief verses would be useful in language classes. This nugget is typical:

"A dozen hens and a rooster
Can dwell in harmony
But seldom is this the case
With a wife and husband."

Core English One. William R. Slager and Helen E. Goodrich. Ginn and Company, 191 Spring Street, Boston, Massachusetts 02173. c.1971. 406pp. (total) $106.62 (Includes Transparencies); additional Workbooks, $4.48 for 5. English as a Second Language: Elementary.
Includes Teacher's Manual, Workbooks, Wall Charts, Picture Cards, Puppets, Flannel Kit, Games and Songs Book, Record.

Core English Two. Same as *Core English One* except price: $93.83, Additional Workbooks $4.00 for 5.
Includes Teacher's Manual, Workbooks, Wall Charts, Puppets, Games and Songs Book, Record.
Continuation to *Core English One.*

Language-Arts series designed to meet the special needs of younger children whose first language is not English. It provides for sequential growth in English oral language skills through a coordinated program of listening and speaking. Children who complete the program should be equipped with a "core" of oral language skills which will enable them to participate successfully in regular elementary school English classes.

Crickets and Frogs. Gabriela Mistral; illustrated by Antonio

Frasconi. Atheneum. 122 E. 42nd St., New York, N. Y., 10017. c.1972. 14pp. $3.95. Spanish-English: Lower Elementary.

Doris Dana, close friend of Chilean poetess Gabriela Mistral, has adapted and translated this fable into English. Side-by-side English and Spanish versions tell simply and effectively the story of a battle of sounds between the crickets and frogs. Blue and yellow woodcuts depict crickets and frogs chorusing "Cree-Cree" and "Chugo-Rum."

☆***Cross-Cultural Attitude Inventory.*** Developed by the Region XIII Education Service Center, Austin, Texas: Steve Jackson and Ron Klinger. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas. 1972. $1.03. Ages 3-12. Set includes 1 test booklet, 1 teacher's manual, 1 set of face cards, and a score sheet.

This test is designed to measure group attitudes for the Mexican and Anglo cultures of children, providing a score based on eleven items representative of each culture. The subject uses a booklet with no words, but reacts to the item illustrated by marking the one of five faces which might be his when he looks at and reacts to the item. Administered orally; instructions given in both languages; time, approximately 30 minutes.

Crucigramas Para Estudiantes—Crossword Puzzles for Beginning Students. Jane Burnett. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1965. 64pp. $1.25 each; 5 or more $1.00 (Paperback). Spanish and English: Upper Elementary—Adult.
Note: The puzzles included in this collection are available from the publisher in two sets of duplicating masters.

Forty-eight crossword puzzles are constructed around themes such as "The House", "The Town", "La Boda", and "El Rancho". The first third of the puzzles are in English requiring Spanish words; the second third, Spanish to English; and the final third, Spanish to Spanish puzzles. They are arranged in order of increasing difficulty. Answer key is enclosed but not bound in the booklet.

☆ ***Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año—Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten).*** Ukiah Bilingual Bicultural Program, Ukiah Unified School District, Ukiah, California. Order copies from: Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 48pp. $.05 per page reproduction cost (from DCBBE). Spanish and English: Kindergarten.

This booklet serves as a review of the work covered in Kindergarten. The children may complete exercises and continue with parental help into work they are still learning. Color-coded sections include: Name, days and months, numbers, colors, ABC in English, ABC in Spanish, dot the dot, etc., funwork, and blank pages.

La Cucarachita. Adaptdo y traducido por Américo López-Rodríguez y Richard E. Contreras; ilustrado por Thelma R. Martínez y Bea Bustamante. (Developed by Whittier College Bilingual-Bicultural Education Programs.) Available from: Bilingual-Bicultural Education Program, California State University at Fullerton, Fullerton, California 92634. 1972. 20pp. $1.00. Spanish and English: Primary level.

The Spanish adaptation and its English translation of the old folktale are on the same page. They face large, red and blue watercolor illustrations on dark yellow paper. Designed to be used in a bilingual story-telling situation as pre-reading material to develop and expand listening and speaking skills. Primarily useful for Spanish-speaking children and for English-speaking children to learn Spanish, as the English translation is a bit stilted. The words and music for the song "La Cucaracha" are presented—again, the English translation is awkward but can serve a purpose, and can be sung to the same tune.

Cultures in Conflict: Problems of the Mexican Americans. Dr. Rudy Acuña and Peggy Shackleton. Charter School Books, Inc., 1120 Avenue of the Americas; New York, N.Y. 10036. 1970. 144pp. English; Upper Elementary, Secondary. Includes Teachers' Guide.

Textbook presenting the difficulties faced by a minority culture, such as the Mexican American, when he lives in a society that differs from his own. Its purpose is to help boys and girls recognize the fact that being different is not undesirable; rather, the Anglo-American can accept these differences if he understands their origin in traditions and beliefs.

Real-life situations are portrayed through case studies, followed by questions motivating discussion on these topics: Who are the Mexican Americans?, Problems in understanding cultures, How does the past affect the present?, What are the barriers to progress?, How do living conditions change?, Where is the Mexican American in today's society?, and Do the problems have solutions? Many topical color photographs; used successfully at all levels.

☆***CURRICULUM GUIDES—ST. MARTIN PARISH BILINGUAL EDUCATION PROJECT.*** Jane Comeaux, and others. St. Martin Parish Project, Breaux Bridge, Louisiana. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. $.05 per page reproduction cost (Xerox). French with English: Educators (Grades 2,3).

This series of curriculum guides interrelates material applicable to Language Arts, Social Living, Art, Music, Physical Education, Science and Reading with various Activities.

***Unit: La Boucherie* (Grade Two).** 43pp. Objectives, charts outlining general unit content such as structures, processes, materials, games, phonetic analyses, visual aids, etc., are presented at the beginning; an evaluation sheet is found at the end. The methodology stresses the use of real objects (tasting, feeling, etc.), some insight into the sounds of | o | and syllabication, and group activities. A film made in France, *La Boucherie*, is available in Breaux Bridge, Louisiana.

***Unit: Crawfish* (Grade Two, Unit VI).** 45pp. Objectives are followed by a unit outline of structures, processes, materials, games, phonetic analyses, activities, dialogues, visual aids, etc. Following the presentation of the material are notes on the methodology of oral reading, procedures suggested by Yolande Plante, French Curriculum Consultant. Pictures for use as transparencies, and physical activities follow.

***Unit: The Acadians* (Grade Three, Unit VI).** 63pp. Objectives are followed by charts indicating structures, processes, materials, games, phonetic analysis, manual activities, dialogues, visual aids, and resources to be employed in the unit. Transparencies are used in presentation of initial lessons; activities geared to the various curriculum areas are interspersed. Notes on an oral reading methodology by Yolande Plante, French Curriculum Consultant, are included.

☆***Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children.*** Developed by the Spanish Dame School Education Project, Santa Clara Office of Education, San Jose, California. Toni Micotti, Program Manager. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. Vol. 1—323pp.; Vol. II—96pp.; Vol. III—300pp.; Total of 787pp. Spanish: Educators of 3- and 4-yr. olds; reading readiness.
Volume I—Daily Curriculum: Weeks 1-15.
Volume II—Daily Curriculum: Weeks 16-30.
Volume III—Supplements (Pictures, stories, songs, games, list of audiovisuals, and other materials needed for the program).

Designed for use by paraprofessionals (called "home tutors") with small groups of children whose first language is Spanish. Children are taught in the homes of the children with the mothers rotating turns as hostesses. The program strives to improve Spanish language skills, basic listening and verbal skills in English, assure basic concept development in the child's primary language, Spanish, and to train mothers of project children in new methods of working with their children. Twenty-eight multisensory concepts are presented through discussions, story telling, songs, finger plays, role playing, games, films, records, flannel board presentations, arts and crafts, outdoor structured play, and free play.

Day Care: Springboard for Migrant Strength (Northwest Rural Opportunities). Day Care and Child Development Council of America, Inc., 1401 K Street, N. W., Washington, D.C. 20005. 1973. Filmstrip and 33 1/3 rpm record; price not available. English: Adult.

The basic plan of operation and goals of the 2-year-old Northwest Rural Opportunities project are illustrated here to demonstrate a program in which child care provides a means for settling out a sizeable migrant population. The day care project, carried out in southeastern Washington State, is based on culturally sensitive child care as a tool for gaining social and economic independence for migrant workers.

☆ ***Diagnostic Mathematics Test.*** J. Richard Harsh (Educational Testing Service). Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. December, 1971. $1.47 for set; Test Manual $0.53; Individual Test Forms (A and B) $0.30 apiece. Score Sheets $0.12 apiece. English: Junior High School. Set includes Teacher's Manual, Test Forms "A" and "B", and Score Sheet.

Each of the two Tests consists of forty-four items through which a student's mastery of mathematics at the ninth and tenth grade levels (or upper elementary, in some cases) can be identified. It is necessary for the subject to show his work; the time required to complete one form is 30-45 minutes. Form "A" and form "B" may be used as pre- and post-assessments to observe growth in student populations.

Distinguished Puerto Ricans, First Series. Collection of Puerto Rican Studies: San Juan de Puerto Rico. Urban Media Materials, 212 Mineola Avenue, Roslyn Heights, N.Y. 11577. c.1971. Folio of 24 study prints, 15" x 19". $32.50. English captions: General interest.

Twenty-three portraits in sienna on light-weight beige card stock and one full-color reproduction of the flag and coat of arms of Puerto Rico. In this first series explorers, educators, artists, authors and patriots or prominence from the 16th century to World War I are portrayed. Brief synopses appear on the card; some English words are incorrectly spelled. Charcoal drawings are used on the posters.

DIXSON ENGLISH SERIES. Robert J. Dixson. Regents Publishing Co., 2 Park Ave., New York, N. Y. 10016. c.1971. $1.50 each: Paperback. English: Junior High.

The three readers in this series are graded according to the difficulty of the text. All are aimed at the intermediate student of English as a second language. Vocabulary and conversational exercises are included for each story.

Elementary Reader in English. 158pp. The first reader is designed for the elementary or low intermediate student. It contains a variety of contemporary and humorous stories which fall within the first thousand most commonly used words in the Thorndike Vocabulary List.

Easy Reading Selections in English. 136pp. The stories are simplified versions of well-known stories by classic authors such as O. Henry, Edgar Allen Poe and Sir Arthur Conan Doyle.

Modern Short Stories in English. 106pp. Stories here have appeared in contemporary American magazines and convey something of modern American society.

Las Drogas En Nuestra Sociedad. SVE Singer Society for Visual Education, Inc., 1345 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614. c.1971. Spanish: Junior High, High School. Three 33 1/3 RPM recordings, 6 study guides, 6 filmstrips. SVE *Educational Filmstrips Series.*

Six filmstrips on various drugs are illustrated with color photographs and graphics. Filmstrip titles are in English, but all narration and written instructions appear in Spanish. Filmstrip titles are:

El Alcohol

LSD
La Mariguana
Los Medicamentos
Los Narcóticos
El Tabaco

Drogas, Informes Sobre Su Uso y Abuso. Norman W. Houser; illustrated by Jane Bedno. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. c.1971. 48pp. Paperback. Spanish: Upper Elementary-High School.
Original Publication: *Drugs: Facts on Their Use and Abuse.*

One of the drug books available for children appears here in a Spanish translation with the same illustrations. A section on psychological and societal aspects follows chapters on stimulants and depressants, hallucinogens, narcotics and law enforcement.

☆***Each One Learning—A Small Group Process Manual.*** Jean M. Baker, Joy Ross, Barbara Walters; edited at the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973 (3rd printing) 70pp. $1.75. English: Educators (Primary).

An illustrated manual for implementation of the small group process approach in the bilingual, bicultural classroom. With a natural language learning environment as the goal, descriptions and suggestions for room environment, grouping procedures, activities and materials, and the teacher's role as a facilitator of learning are presented. Appendixes include diagrams of various room arrangements for Activity Centers, a Bibliography, and a Checklist for the teacher to evaluate the implementation of the small group process.

Early Learning Filmstrip Library. (Sound filmstrips) Shari Lewis and Jacquelyn Reinach; performed by Shari Lewis and Rita Moreno. Miller-Brody Productions. 342 Madison Avenue. New York. N.Y. 10017. 1970. $89.70 (Six color filmstrips accompanied by either six 33 1/3 rpm records or six cassette tapes, and a Teacher's Manual.) English/Spanish: Preschool. 1st and 2nd grades.

This set of six color cartoon-style filmstrips has been designed to help young children develop skills in listening, making observations, making inferences, recognizing opposites and cause and effect. Materials were adapted from the McGraw-Hill Headstart Books by Shari Lewis and Jacquelyn Reinach. Lively narration, songs, and background music are appealing, as are the characters on the filmstrips. Filmstrip titles are: *How do you do?*, *The King and . . .*, *Under the rainbow*, *Ooo-loo the kangaroo*, *Who gives us that?* and *Nimble B. Bimble*.
The Teacher's Guide explains the use of each filmstrip and suggests other uses of visual and aural material. In *Under the rainbow* the stories were designed to help children recognize colors and rhymes; however, visual and aural portions may be used separately or in sections to teach a song, emphasize rhyming or reinforce color perception.

Educational Change: The Reality and the Promise. Richard R. Goulet. Citation Press, Educators Service Division, Scholastic Magazines, Inc., 50 West 44th St., New York, N. Y. 10036. 1968. 286pp. $3.75. English: Teacher Training.

Selected presentations from The National Seminars on Innovation, sponsored by the Institute for the Development of Educational Activities (IDEA: a division of the Charles

F. Kettering Foundation) and Projects to Advance Educational Creativity (PACE), funded under Title III of ESEA, U.S. Office of Education. Topics pertinent to bilingual education are covered in the following sections: Into the Future With Our Changing Schools; Education and Societal Needs; Systematic and Effective Innovation; Creative Directions for Innovation by Governments; The State of Technology in Education and Its Implementation.

The Appendix is titled "Ideas for Innovative Programs and Dissemination of Innovations."

ENGLISH AROUND THE WORLD. William F. Marquardt, Jean H. Miller, Eleanor Hosman. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. c.1970. Softbound. English: Grades 1-4.

Featuring a built-in flexibility and visual appeal, this program offers an oral-aural approach to English as a second language. Materials for levels 1-4 are currently available; levels 5 and 6 are in preparation.

English Around the World, Level 1. *Pupils' Skills Book*, 96pp., $.99. *Practice Pad and Text Book*, 96pp., $.63. *Teacher's Guidebook*, 287 pp., $2.76. Display Cards (for use with levels 1-3) 144 cards, $9.27. 8 Posters printed on both sides, $11.58. Record Album, four 12" LP's, $12.00. Enrichment Tape, 120 minutes, 7" dual track, three 3/4 IPS, $9.00. Pronunciation List (for Levels 1 and 2) $.51. The Teacher's Guidebook contains three professional articles on the teaching of English as a second language; additional activities and songs are also included. Methodology requires the use of the *Pupils' Skills Book*, *Practice Pad*, illustrated display cards and posters, most of which are in full color. Records and tapes follow the skills books and provide a model for English pronunciation. Familiar objects and people are featured at this level, but the international character of the program is introduced, which in succeeding levels becomes elaborated into glimpses of people around the world. Illustrations are multi-ethnic.

English Around the World, Level 2. Pupil's Skills Book, 96 pp., $.99. *Practice Pad and Test Book*, 96pp., $.63. *Teacher's Guidebook*, 391pp., $2.76. Word Cards (for use in Levels 2 and 3), 800 cards, $15.00. Record Album, 4 12" LP's, $12.00. Enrichment Tape, 7" dual track, 3 3/4 IPS, $9.00.
Read-along exercises, manipulative syntax patterns, pantomime and dialogues are some of the techniques a teacher may employ here to individualize language instruction. Songs, games and a list of supplementary children's books are included. Writing is introduced at this level in the *Practice Pad and Test Book* which also contains materials to color, cut out and manipulate.

English Around the World, Level 3. Pupils' Skills Book, 120pp., $1.26. *Practice Pad and Test Book*, 96pp., $.63. *Teacher's Guidebook*, 191pp., $2.52. Audiotape, 7" dual track, 3 3/4 IPS, $9.00.
The *Pupils' Skills Book* is divided into six sections, each focusing on a different area of the world. Word cards introduced in Level 2 are used extensively for inflectional endings, changing verb tenses and substitution drills.

English Around the World, Level 4. Pupils' Skills Book, 128pp., $1.26. *Teacher's Guidebook*, $1.98.
Roll-playing, dialogues, crossword puzzles and short stories aid in sentence formation and speaking practice. Color photographs and many drawings make these materials as attractive as others in the series.

Supplementary materials to *English Around The World*: see *Sé Quién Soy* in alphabetical sequence.

☆ ***Escucho, Digo y Aprendo; Spanish Reading Readiness Program.*** Bilingual Staff, Edgewood Independent School District, San Antonio, Texas; illustrated by Carolita Perkins. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1973. 313pp. $3.25. Spanish: Pre-primary level Teacher's Manual.

This one-volume manual for a Reading Readiness Program in Spanish includes: 39 lessons (the vowels, the consonants, and 12 consonantal blends); the Método Pictórico Edgewood (a series of drawings designed to elicit conversation and to stimulate the child to make specific phonemes); a pre-post diagnostic test (designed to assess phoneme-grapheme association in a well-structured manner); 12 tests (designed to reassess the pupils' progress by interim criterion-checks after every three lessons taught); and a Reading Readiness Inventory, in English, designed to assess the experiential background, general physical, mental, and emotional levels of the child.

Español para Alumnos Hispanohablantes. Eugene Arce, Anita García, Dora Sáenz. Texas Education Agency, 201 East 11th Street, Austin, Texas 78701. c.1970. 102pp. $2.00. Spanish (English Introduction): Secondary Levels 1 and 2.
Teacher's Manual; Three Sample Teaching Units.

The purpose of this bulletin is to present for the native speaker of Spanish a program which recognizes the linguistic skills he already possesses. Emphasis is placed on total language proficiency and appreciation for the Hispanic heritage of the native speaker. The bulletin provides specific guidelines concerning specialized classes, selection of teachers, objectives, methods and approaches, teaching techniques, materials, and equipment. Appendices include a bibliography, topics for cultural content, pronunciation exercises, and a list of symbols for phonemic transcription. While not a complete course of study, an outline of basic language elements to be mastered in the first two levels of instruction and sample teaching units are included.

Español Para el Bilingüe. Marie Esman Barker. National Textbook Company, Skokie, Illinois. 1972. 352pp. $7.25. Spanish: High School.

Intended for use by both Teachers and Students. Addresses itself to the student who already speaks Spanish, though usually only of a colloquial type. Attempts to norm and prescribe a more universally accepted or "standard" Spanish for the Spanish-speaker of the United States. The text consists of reading selections, covering different topics and which serve to introduce vocabulary. The readings are followed by activities and exercises on grammatical elements of Spanish.

Estudiantina "El Cid".
Estudiantina "El Cid" On Tour. (Recordings) Performed by Calexico High School Students, Ann Horne, Director. Produced and available from: Calexico Intercultural Design, ESEA Title VII Bilingual Project, Harvey N. Miller, Project Director, Calexico Unified School District: P.O. Box 792, Calexico, California 92231. 1973. $3.75 (Each 12-inch 33 1/3 rpm record) or $5.50 for both recordings. Spanish and English: General interest.
Inserts contain words to all songs.

A performing group of high school students sing and play music of the traditional hispanic serenading unit known as the *estudiantina* or *tuna*. Guitars, mandolins, castanets, accordions, string bass and rhythm instruments provide accompaniment to songs which invite toe tapping and singing along. Some of the songs included are "What color is God's skin?", "No tengo dinero", "Adelita", and "Serían las dos." Traditional Spanish folk songs, love songs and humorous songs are authentically performed and rendered.

A manual on how to organize an estudiantina and musical arrangements appropriate for this ensemble prepared by Ann Horne and entitled *Forming an Estudiantina and Symbols of Music Notation* (see in alphabetical order) is available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721 at $2.50 per copy. An Estudiantina Repertoire LAP (Learning Achievement Package) featuring musical arrangements and words for all the songs on both recordings is in preparation.

☆***Estudio Cultural de Puerto Rico.*** Bilingual Program ARRIBA-Philadelphia. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 91pp. Spanish: Junior and Senior High.

Reading selections on historical events, customs and festivities of Puerto Rico; also biographical sketches of important figures of Puerto Rican history. Evaluation exercises for the student follow each reading selection.

☆***Evaluation Instruments for Bilingual Education.*** Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 94pp. $1.50 (Paperback). English: Educators. Revision of *Tests in Use* *in Title VII Bilingual Education Projects*, 1971.

Over 200 testing instruments which have been used for assessment in bilingual programs in the United States are described. Arranged alphabetically by title, there is considerable cross-referencing. A standard description includes Title, Author, Publisher, Source, Date, Pages, Price, Age or Grade, Time, Language, Group/Individual, Skills, Special Circumstances, Scores. No evaluative judgment is intended either in inclusion or in description. A sizeable number of the tests were developed in Title VII ESEA-funded projects, and are available only from the projects. Addresses of projects and commercial sources are appended. Other Appendix inclusions are: list of tests by Acronym, A Select Bibliography, and a Subject Index.

Everyday Play in French and English. Berenice Bryant Lowe, Albertine Bernard Goders; illustrated by Joy Wood and Carole Robbins. Published by: Banks, Upshaw and Co., Dallas, Texas. Order from National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. c.1960. 117pp. Hardback: $5.00. French-English: Grade 3-Junior High.

Dialogues and songs appear side by side in French and English. Common expressions and everyday situations lend themselves to oral drills, class dramatizations or home practice.

EYE GATE QUICKSTRIPS. Eye Gate House, 146-01 Archer Ave., Jamaica, New York 11435. These print versions of the filmstrips are provided by the publisher free of charge for preview purposes. English and Spanish: Elementary.

Quickloops in Super 8 mm and transparencies are also available.

Functional Phonics. A set of 12 sound filmstrips in color with 30 activity books, a teachers' manual and 6 cassettes: $158.00, or 6 records, $155.00.
This program of phonics instruction may be used with individualized reading, a basic reading system, the literary, linguistic or the ITA approach to reading. Color drawings show animals, pets and children while a recording encourages students to sound out their names, work out new words and learn consonant and vowel sounds.

High Interest Stories for English as a Second Language. A set of 6 color filmstrips with 3 cassettes, $58.50, or 3 records, $57.00.
Color photography illustrates stories designed to provide object recognition, practice in idiomatic phrases and oral drills. The series is intended for Spanish-speaking students.

Introduction to English as a Second Language. A set of 12 color filmstrips with 6 cassettes, $117.00 or 6 records, $114.00.
Color photographs of home surroundings, food, apparel, stores and scenery are discussed in Spanish and English. The last five strips review verbs, qualifiers, and pronouns.

FABLES BILINGUES SERIES. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Illinois 60076. c.1972. 62pp., paperback. Bilingual English-French: Upper Elementary

The short story (fable) in each book is told to the end in English, then repeated in French. The dialogue is accompanied by large, humorous, color illustrations which are repeated in both halves of the book.

Titles include: *The City Mouse and the Country Mouse—*

La Souris de-la Ville et La Souris de la Campagne; The Lion and the Mouse—Le Lion et la Souris; The Tortoise and the Hare—La Tortue et la Lievre.

FABULAS BILINGÜES SERIES. Dorothy Sword Bishop. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. c.1972. 62pp., paperback. Spanish: Elementary.

The short, short (fable) in each book is told first in Spanish, then in English; each half has the same large, colorful and humorous illustrations.

Titles include: *Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice),* a version of The City Mouse and the Country Mouse; *Leonardo el León y Ramón el Ratón—Leonard the Lion and Raymond the Mouse,* a version of The Lion and the Mouse; and *Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit,* a version of The Tortoise and the Hare.

La Familia de la Raza. Jose Armas; illustrated by Walter Baca. Raza Associates, 2633 Granite, N.W., Albuquerque, New Mexico 78104. c.1972. 48pp. $1.50 (prepay). English: HS and College levels.

While this highly readable short treatise on the Mexican American familia can be read in one sitting, it can be used as a text for the secondary classroom or as a springboard for further study and discussion in any mature group. The main thrust is a contrast of the attitudes of Anglos and Chicanos toward the family's interrelationships and their quite different perspectives on Life, Land, and Human Dignity. Emphasis on the positive aspects of the Chicano perspectives and heritage contribute toward feelings of worth and self-esteem in the Mexican American reader.

☆***FESTIVAL SERIES. Dragon Boat, Ching Ming,*** and ***Moon Festivals.*** San Francisco Unified School District, Chinese Bilingual Pilot Project. San Francisco, CA. 1971. 65pp. $.05 per page reproduction cost, on request from DCBBE (Xerox). English-Chinese: Primary Levels.
Two booklets on each festival—one for the student in both Chinese and English and one in English for teacher or other adult.

Student books include illustrations and short reading selections in English and Chinese on the topic of each booklet. The English supplement explains the history and significance of each festival. Bibliographies are included at the end of each English section.

Fiesta Mexicana. (Recording) Mexican Fiesta Singers, Dr. Morris E. Carson, Director; musical arrangements by Richard Jackson. Mexican Fiesta, Inc., 8610 Oakcroft Dr., Richmond, Virginia 23239. $4.98 plus postage (stereophonic 12-inch LP recording). English and some Spanish (SSL): General interest.

Popularized music of Mexico is featured here with Anglo collegiate singers performing "South of the Border", "Guantanamera", "La Cucaracha Cha Cha Cha" and others with guitar, electric bass and maracas accompaniment. The accent is American. Bands do not separate the songs; rather, they are linked by narration. Words for all the songs are provided with the recording.

Film Ways to Reading. American Educational Films. Order from: American Educational Films, 132 Lasky Drive, Beverly Hills, Calif. 90212. c.1973. $150.00 for each film in series. English and Spanish: Elementary.
Rental for each film is $20.00 for a five-day period. Films are available for preview before purchase.

Two series described in the distributor's brochure contain five 12-minute color films in each. Series I, *Animal Friends*, and Series II, *Animal Adventures*, are talk-along, read-along films which intend to expose children to language through nature films. A Health Film Library and the film *Continents Adrift* are also available in Spanish.
The actual materials were not available for viewing; therefore previewing might be warranted before purchase.

FIVE CHILDREN/FIVE FAMILIES: A Cultural Awareness Sound Filmstrip Program for Early Childhood Scholastic Early Childhood Center, Ann Morris, editorial director; Photography by Ken Heyman. Scholastic Book Services, 904 Sylvan Avenue, Englewood Cliffs, New Jersey 07632. c.1972. Each Unit: five 60-frame filmstrips (7 minutes each) with accompanying 7-inch LP records, a display poster, and Teacher's Guide. Cassette option available. $49.50 for each Unit. English: Preschool, First and Second Grade.

Unit One: Five Children includes: **"Cowboy"**, **"Mira Mira Marisol"**, **"Happy Birthday Howard"**, **"Fisherman's Son"**, and **"Sara's Letter."**

Unit Two: Five Families includes **"Together"**, **"Yah-a-tay"**, **"Circus Family"**, **"Piñata"**, and **"Chinatown"**. This audio-visual program is intended to expose young children to a variety of American people and places. While the emphasis is on cultural diversity, common denominators include mealtimes, bedtimes, school, play, parties, families, and homes. Full-color photographs and appropriately selected music lend individuality to the cultural background; visual techniques illuminate an Indian prayer, a child's dream of becoming a circus performer, or a breaking piñata. Frames are paced to hold the preschooler's attention. Although the narrators speak foreign words with an English inflection, the children's voices are mostly authentic.

Five Stories—Cinco Cuentos. Juan Alvarez, Marie Jo Kwapil; illustrated by Anne Marie Kolb. The Leslie Press, 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. c.1972. 32pp., paperback. $2.95. English-Spanish: Kindergarten-Fourth grade. A supplementary bilingual audiovisual kit is available.

Utilizing the basic vocabulary found in widely used English primers, this bilingual reader helps fill the need for controlled-vocabulary bilingual texts. Pages are color-coded for either English or Spanish. New words for each story are illustrated.

Floricanto en Aztlán. Alurista (pseudonym of) Alberto Baltazar Urista Heredia; illustrated by Judith Hernández. Chicano Cultural Center, University of California, Los Angeles, California. c.1971. 100pp., Hardback. English and Spanish: Adult. Also distributed by: El Dorado Distributors, 2489 Mission St., Suite 17, San Francisco, California 94110.

Alurista's book of poetry is part of the *Creative Series* of the Chicano Cultural Center. This series intends to provide "a proscenium for the works of Chicano artists of importance and influence in the current cultural renaissance of the Chicano people." One hundred modern poems were written in a mixture of Spanish and English, illustrated with wood block prints and collected in a 12" x 9" volume.

Foreign Language Education, A Reappraisal. Dale L.

Lange, Charles J. James, editors. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Illinois 60076. c.1972. 406pp. $9.50, paperback. English: Educators.
Vol. 4 of series American Council on the Teaching of Foreign Languages *Annual Review of Foreign Language Education.*

Thirteen readable articles by recognized authorities examine current trends and techniques in foreign language education. The position, education and publications of each contributor are given. Key words in the articles make for ready reference to specific subjects.

Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center. Foreign Service Institute of the Dept. of State. General Services Administration, National Archives and Records Service, National Audiovisual Center, Washington, D.C. 20409. 1973. 6pp. Free listing available from G.S.A. includes prices. Variety of Languages (see below): Adult Level.

Sets of open reel tapes are available with accompanying texts for several languages. Cantonese, French, Spanish, Japanese and German are included, as well as Twi, Shona and Lingola. The complete Spanish course costs $394.00 for 58 units. The materials are not available for loan, rental or preview prior to purchase. However, the first audiotape and its text may be bought at a minimum charge and this charge applied to purchase of the unit.

☆ ***Forming an Estudiantina and Symbols of Music Notation.*** Anne Horne (Calexico Intercultural Design); illustrated by Carolina Flores. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 104pp. $2.50. English and Spanish: Music Instructors. All Levels.

Teacher's guide for music instruction in bilingual education. Units are adaptable to all levels, in Spanish or English. Contains music, words and instrumentation for use by beginning Estudiantinas, and sketches of costumes. Units include: elements involved in forming an Estudiantina, symbols of music notation, bilingual music vocabulary, and easy songs for beginners.

Les Français Comme Ils Sont. André Fertey, Annick Flannery, Wolfgang Kraft. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1973. $88.00, 30 day approval. French: High School. Includes six filmstrips, six tapes (cassette or reel-to-reel), six Student Activity booklets and a Teacher's Guide. Additional Student Activity booklets $.75 ea. ($.60 ea. in quantities of 20 or more). Additional Teacher's Guide—$2.50; Replacement filmstrips or tapes $7.50.

This sound filmstrip series centers on groups of French people of all ages at school, shopping, and traveling. Scenery and geography provide a taste of France today and give cultural background. The color photography is clear and its subject matter varied and of interest to students. A basic vocabulary of 500 words suits the program to a beginning class of high school French students. Student Activity booklets provide exercises on perforated sheets for dialogue, pronunciation, spoken and written French, culture, games, grammar and vocabulary.
The tapes have audible and inaudible signals to advance the filmstrip frames. Each tape presents the dialogue in both French and English for use with the filmstrip, then provides repetition, substitution or transformation drills for use in the classroom or language laboratory. Generally, a single masculine narrator is heard, and there is little music or sound effects.

☆***FRENCH BILINGUAL PROGRAM CURRICULUM GUIDES.*** Ruth Bradley, Odette Coussan, Harold Gauthé. Lafayette Parish Bilingual Program, Lafayette, Louisiana. c.1972. $.05 per page reproduction cost on request from DCBBE (Xerox). French: Kindergarten, Primary.

Kindergarten Curriculum Guide. 58pp. Softbound. This is a manual, written almost entirely in Acadian French, which treats areas of social living, art, mathematics, physical education and music. Intended for kindergarten, first and second grade, it contains stencil patterns, exercises and verbal games. Commercial sources are given for required records and visual aids. The following two manuals accompany this guide.

Chants et Jeux, K-I-II. 49pp., Softbound. Written in French, this book of songs and games is intended to reinforce concepts and vocabulary taught in the social studies curriculum.

Education Physique I et II. 98pp., Softbound. This manual teaches physical education entirely in French. It provides for 12 weeks of exercises and games and 12 weeks of rhythmic activities and indoor games.

From Lupita's Hill. Bettie Forsman; illustrated by Michael Hampshire. Atheneum, 122 East 42nd St., New York, N. Y. 10017. c.1973. 265pp. $6.50. Hardback. English; Ages 10-13.

Lupita, eldest daughter of a poor Mexican farmer, believes that she has magic powers and Amy, an American *turista*, generally supports her. Christina, daughter of a rich landowner, scorns these beliefs as Lupita cures drought-stricken animals and plants at a hidden spring she has discovered. Lupita's mysticism may not appeal to most children, but the girls' varied lifestyles are accurately drawn.

El Gran César. Jesse N. Ruiz. Educational Consortium of America, P.O. Box 1057, Menlo Park, Calif. 94025. c.1973. 84pp., paperback. $2.95. Spanish-English: Elementary.

Illustrated by the author with full-page black and white photographs, this first-person narrative conveys a slice of California barrio life from the viewpoint of a ten-year-old boy. Spanish paragraphs appear above the English translations.

☆***Guide to Title VII ESEA Bilingual Bicultural Projects in the United States 1972-1973.*** Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 116pp. $1.75. English: Educators.

This guide containing abstracts of the 216 bilingual bicultural education projects funded during Fiscal Year 1972-1973 through the Elementary and Secondary Education Act of 1965, as amended, is provided for the purpose of increasing interproject communication and providing information for concerned governmental agencies and interested organizations. Abstracts are arranged alphabetically by State and City, and provide a summary statement of project design in addition to the name of the director and the address which one may contact for further information. The grades, languages, and number of students and staff are provided for each. Tables of demographic data are appended.

Hablan Los Niños and ***Hablan Más Los Niños.*** Dorothy Sword Bishop. National Textbook Company, 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois 60076. c.1968. 210pp. each title. $6.50 each. English and Spanish: Intermediate

grades (4-6).
Spanish For Young Americans Series.

Designed for teaching Spanish to English-speaking children. Chapters are arranged around such topics as "The Christmas Season" and "Clothing". Each chapter introduces vocabulary pertinent to the topic and new grammatical structures. Includes activities in Spanish, such as rhymes and songs. Instructions to the teacher are in English. Book I includes bibliography and an introduction to the teacher on how to use these books.

Hablemos en Español Series. Mariano García and Lucy Gomez Serrano; illustrated by Katherine Kahn. Thomas Holdcamper and Henning Holst Jensen. Institute of Modern Languages, Inc., Publications Dept., 2125 S Street, NW, Washington, D.C. 20008. 1972. Spanish: Secondary; Adults.

Includes *Primer Libro—Reader 1, Tapebook 1*
Libro Segundo—Text 2
Libro Tercero—Text 3

See **Parlons Français** for full description of the form and form and content of the lessons.

A Handbook of Bilingual Education (Revised Edition). Muriel R. Saville and Rudolph C. Troike. Teachers of English to Speakers of Other Languages (TESOL). 455 Nevils Bldg., Georgetown University, Washington, D.C. 10007. c.1971. 80pp. $2.00. English: Educators.

This handbook was prepared to review some considerations important for teachers and administrators involved in the bilingual program. It especially answers specific questions related to undertaking a bilingual program for the first time. This handbook has been used as a training manual by several institutions concerned with bilingual education.

The theoretical factors introduced relate primarily to linguistics and psychology, but also to other relevant fields. The authors lean heavily on linguistics to supply insights into the areas of language acquisition and behavior.

☆ ***Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers.*** (Revised). Clark C. Gill and Julia Mellenbruch; illustrated by Neal Finer. Revised and published by the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. Revised 1973. 112pp. $1.50. English: Educators—Resource materials. Originally published in 1971 by Extension Publications, The University of Texas at Austin, Austin, Texas.

This handbook identifies some key ideas about Mexico as a starting place for teaching about the country in some depth. The information and materials listed are presented in a way that lessons drawn from, and based on them, can be adapted to any level of the curriculum. Chapter V includes a large number of Selected Sources: Bibliographies; Lists of Books in Spanish; Sources of Materials; Curriculum Guides, Units, and Project Materials. The Appendix includes statistics, some important dates, national holidays, religious celebrations, and maps.

Hay Otra Voz Poems. Tino Villanueva. Editorial Mensaje, 125 Queen Street, Staten Island, N.Y. 10314. c.1972. 48pp. $2.00 (prepay). Spanish and English: Secondary-College levels.

This collection of 30 poems was written by Tino Villanueva, a Chicano Texan, during 1968 through 1971. Some poems are in Spanish, some in English, some in Chicano;

all express universalities, many specific expressions of the poet's former and current conditions (migrant, U.S. Army, college student, poet, professor.) The three divisions of this small book are entitled I—Por-Ejemplo, Las Intimidades, II—Pausas de Ayer y Hoy, and III—Mi Raza. The flavor is hopeful, of a confluence of life and cultures.

La Historia Verdadera de Una Botella de Leche. Ernesto Galarza (text and photographs); cover and design, Robert E. Neitsch. Editorial Almandén, 1031 Franquette Avenue, San José, Cal. 95126. c.1972. 64pp. $1.25. Spanish: Upper Elementary.
COLECCIÓN MINI-LIBROS: Also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, Cal. 94110.

Where does milk come from—a bottle, or the grocery store? This is a highly illustrated "field trip" to a dairy farm. The life of a cow is traced from newborn calf to lactating mother, being milked mechanically. The bottling and delivery brings a bottle of milk into the hands of the child asking the original question. List of "Palabras y Frases" gives translation of difficult words into English.

!HOLA, AMIGOS! SERIES. María. Teresa. Todd Tarbox and María Medina Swanson. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c.1973. 26pp. each. Paperback. Spanish: Elementary reader.

María and ***Teresa*** are stories about little girls from Mexico, their families, environment, and hometowns in Mexico. María is from a small town, Acopilco, and Teresa lives in Mexico City. Each story is first told in Spanish, then in English in the second half of the book. Illustrated profusely with black and white photographs.

I Will Catch The Sun. Nephtalí De León; illustrated by the author. Trucha Publications, Inc., P.O. Box 50186, Dallas, Texas 75250. c.1973. 32pp. $2.00. English: Primary.

This cheerfully illustrated book tells the story of a chicanito whose dream is to catch the sun. He wonders how this feat will be received by his teacher and family when a frog teaches him how. The large pen and ink drawings lend themselves to use as a coloring book, as well as to visibility when used in a group story hour.

Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural. California State University, Fullerton Bilingual-Bicultural Education Program Staff; illustrated by Bea Bustamente. Copies available from: California State University, Fullerton Bilingual Bicultural Education Program, 800 N. State College Blvd., Fullerton, California 92634. 1973 (Revised edition). 138pp. $2.63. English: Teachers (Preschool and Elementary).
English title: *Ideas and Art Activities for a Bicultural Classroom.*

This resource guide provides visual aids, art and craft ideas, stories, patterns, songs, and games to facilitate the introduction of the Mexican culture into the classroom. Materials include Activities for a Listening Post; Puppets and Bulletin Board Patterns (La Cucarachita, Poster Ideas, Regional Costumes of Mexico); and Games, Songs, and Dances. Flannelboard stories are told in Spanish and English; "La China Poblana", "Legend of La China Poblana and El Charro", "Moon God of the Mayas", "Story of César Chávez", "Cuauhtémoc", and "Benito Juárez"; some may need simplification to allow for the free flow of pieces onto and off the board. Full-size puppet patterns are illustrated with instructions; however, scripts for puppet shows are not included in the book. Words (without music) are provided for songs to be sung during the games.

Il Etait Une Fois, An Elementary French Reader. Retold in French by Francoise Savigny; designed and illustrated by: Margrit Fiddle. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1970. 92pp. $4.25 (Hardbound). French: Grades 2-4.
Tape recording (reel or cassette) of exact transcript also available, $10.00.

Three stories are told entirely in French: "La Petite Poule Rouge" (The Little Red Hen), "Boucle-d'or et les trois ours" (Goldilocks and the Three Bears), and "L'Ane et le petit garçon" (The Donkey and the Little Boy.) Color illustrations, well-spaced print and few sentences on the page conform to typical picture-book format. A five-page vocabulary in French and English is appended.

The Incredible City. Lucy H. Wallace; illustrated by the author. Amigo Enterprises, Box 427, Mission, Texas 78572. c.1965; second printing, 1973. 116pp. $8.00. English/some Spanish: General interest.

Real de Catorce, Mexico, is shown to be an incredible city by photographer-writer Lucy Wallace. The over 100 black and white pictures which illustrate the book are captioned in both languages. The author tells of the history, struggles, customs and life style of a silver mining city, accessible only through tunnel, set in the barren hills of northern Mexico. The author also tells of the dreams of the townspeople for a brighter future, and what that would mean in terms of changes.

Indian Ways—Book One: Fishing. Delia J. Martínez; drawings by Sergio M. García. The New World Publishing

House, 507 Fifth Avenue, New York, 10017. c.1973. 44pp. $1.25, paperbound. English as a Second Language: Upper Elementary-Adult.

The first in a series designed to meet the need of Hispanic people for reading material based on their own cultural inheritance. The cultures referred to are the Mayas, Chibchas, Incas, Aztecas and Toltecas, and the Siboney, Arawak and Carib in particular. The text is designed for a reader student with a vocabulary of two thousand words; both reading material and lesson plan are included. Exercises are followed by discussion questions, map study, tests, drills, and a glossary. Many maps and drawings enhance the booklet.

☆ ***Information and Materials To Teach the Cultural Heritage of the Mexican-American Child.*** Developed by the Bilingual Staff, Education Service Center, Region XIII, Austin, Texas. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 284pp. $5.60. Spanish and English: Grades K-9, Teacher Resource.

Contains a variety of cultural materials which can be abstracted to teach one of several subjects at any of the grade levels mentioned above. For example, the kindergarten or first-grade teacher can utilize the sections on Poems, Songs, Games, and Dances. The junior high teacher can use this book as an aid to teaching Mexican and Mexican American History. The section on Arts and Crafts can be adapted to any of the grade levels. Plastic dividers facilitate finding materials in the book. Included is an extensive bibliography of bilingual education materials and sources for these materials.

INTER-AMERICAN SERIES: Comprehension of Oral

Language. Revised Edition. Herschel T. Manuel. Guidance Testing Associates. 6516 Shirley. Austin. Texas 78701. 1972. 8pp. each. Specimen test available in one language at $.30. or in both languages at $.50 (one form at one level). English and Spanish Versions: Preschool.
A 1973 Revision is now available (November. 1973).

Tests CE and DE are of General Ability and oral vocabulary. in which the child responds to words and phrases dictated by the examiner. The score on the tests may be used as a measure or indication of the child's ability in language. Knowledge of the meaning of words is assumed to be needed for listening. speaking. reading. or writing. and an estimate of the general level at which a child can be reached is assumed to be helpful information for teachers. The two tests are similar but not identical. Crosses are placed over multiple choice pictures as the examiner pronounces words. Directions for administering and scoring forms OCR-1 CE/DE. and Instrucciones para la administración y valoración for forms COR-1-CEs and COR-1-DEs are included. with a scoring key.
Tests CEs and DEs are in Spanish and are comparable to the English versions CE and DE. These two sets of parallel forms in English and Spanish may be used to test the same children in both languages.

Introducción a las Máquinas de Oficina/Introduction to Business Machines. SVE-Singer Society for Visual Education. Inc.. 1345 Diversey Parkway. Chicago. Illinois 60614. c.1971. 4 Guides. 2 33 1/3 RPM records. 4 filmstrips. Spanish: High School. Vocational Education. Adult Education.
SVE Educational Filmstrips.

Narration and printed material appear in Spanish; film titles and examples are in English. The length of each presentation is under 16 minutes. Several ethnic groups are represented in the color photographs.

Titles are:

Adding and Calculating Machines
Dictating and Transcribing Machines
Duplicating and Copying Machines
Typewriters

Introducing English. Louise Lancaster. Houghton Mifflin Company, 110 Tremont St., Boston, Massachusetts 92107. c.1970. 294pp. $21.00. English: Primary level. Contains Teacher's Guide, 35 duplicating masters, 316 picture cards.

Introducing English is an oral program of 28 lessons prepared for teachers of 4-, 5- and 6-year-old children who are learning English for the first time (ESL). This is planned as an intensive oral program lasting from two to three months. The Manual combines normal preschool activities with planned content and proven methods of teaching English as a second language, although it can be used with English-speaking children as well. Two different plans would be used to allow for this, particularly in the beginning months. The method emphasizes the ability to speak and understand English by stressing language patterns before a child is expected to read or write it. The program also emphasizes the importance of insuring that the child retain pride and security in his native language and culture by urging teachers to accept, utilize and show interest in what he already knows.

The Island of Puerto Rico: Shortstrips. Urban Media Materials, 212 Mineola Avenue, New York, N.Y. 11577. c.1972. Six filmstrips and Teacher's Manual. $41.50. English: Elementary-H.S. The six filmstrip titles are: *People,* *Cities*. *Industry*. *Farming*. *Land* and *Location/Housing*.

An introduction to Puerto Rican geography; "Shortstrips" or lessons are presented on separate color filmstrips, each dealing with a single geographical topic. The topic in each segment of this unit is developed with a few frames of English text and many color visuals for the class to study. Student worksheets which may be duplicated are provided for each strip. The Teacher's Manual contains captions for each photograph, suggested exercises for the unit and follow-up exercises.

Josephine's 'Magination. Arnold Dobrin; illustrated in color and black and white. Four Winds Press/A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, New York 10036. c.1973. 48pp. $5.95 (Library Binding). English: Grades 1-3.

Josephine, a young Haitian girl whose mother sells brooms each Friday at market, yearns for a real doll. On market day, a stranger gives Josephine a toy pig he has made from straw and his "magination"—inspiring Josephine to make broom-dolls which sell better than brooms. Colorful illustrations convey the liveliness of the Haitian market scene.

José's First Day at School / El Primer Día de Escuela de José. Juan Telles Griego, edited by Geraldine Ball. Order from the author: Juan T. Griego, P.O. Box 5726, Sherman Oaks, California 91413. c.1973. 52pp. $1.95. Spanish-English: Preschool-1st grade.

This large coloring book is designed to ease children into the routine of a typical school day. Twenty-seven left-hand pages feature objects and activities in a morning-to-afternoon sequence; large print descriptive words are presented side by side in Spanish and English. Although the child cannot be assumed to be the reader, pronunciation suggestions appear under each word in parenthesis for monolingual adults. An example is "Madre y Padre (Mahdre ee pah-dreh)" and "Mother and Father (mad-er end fa-dur)." The left page features a large, pleasant line drawing; the facing page is blank, except for a discussion statement suggesting the child should draw a similar scene depicting himself or herself in the space provided.

☆***Kindergarten Bilingual Resource Handbook.*** Bilingual Program Staff, Lubbock Public Schools, Lubbock, Texas. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1972, revised edition. 200pp. $3.75. English and Spanish: Kindergarten.

Teacher guide (largely in English) and resource book for bilingual kindergarten teacher. Contains suggestions for curriculum schedules, activities for Teacher Aides, and classroom arrangements. Also includes detailed strategies and activities for teaching: oral language development, number concepts and skills, science, social studies, health and safety, physical education, art, and music. A section on bilingual resource materials includes nursery rhymes, riddles, games, songs and fingerplays. Detailed instructions for constructing teaching aids and a list of instructional materials are also available. Plastic dividers between sections facilitate handling.

Language in American Indian Education. A Newsletter of the Office of Educational Programs, Bureau of Indian Affairs. William R. Slager, editor. University of Utah, Salt Lake City, Utah 84112. 1971. 91pp., paperback. English: Professional.

Direct distribution requests to: Mr. Robert Rebert, Chief, Language Arts Branch; Division of Educational Planning and Development; P. O. Box 1788, Albuquerque, New Mexico 87103. Previously published under title: *English for American Indians.*

Intended for educators teaching language in the Bureau of Indian Affairs educational system, this newsletter serves as an information exchange and update service. Current issues relevant to Indian education, recent publication and conference materials, texts and bilingual reading materials are included. Bilingual short stories written in Lakota, Crow, Ute and Navajo are of special interest.

☆ ***LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES (LAP's).*** Developed by Calexico Intercultural Design, Bilingual Program Staff. Order from Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972-73. Grades 7-12. Languages and prices listed individually below.

The LAP's are multi-topic resource books designed to supplement specific areas of the curriculum and improve the educational opportunities and performance of students whose dominant or sole language is Spanish, in a bilingual learning experience. Each unit contains an Information Guide for the Teacher, Information for the Student, Pre- and Post-Tests, Model Worksheets and Exercises, Suggested Additional Materials and a Bibliography.

Driving and Natural Laws. Rene Rendón. 1973. 39pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English/Spanish. Grade 9.
This LAP is designed for use in the area of Driver Education Instruction. The various natural forces affecting the automobile are discussed for the purpose of learning to

handle the automobile and what is required to maintain its safety.

Greek Contributions to Western Civilization. 1972. 68pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Spanish and English: Grade 7. Complements the seventh grade textbook *America's Old World Frontiers*, California 1964 state series. For the bilingual project Social Studies classes, both English and Spanish are used in content instruction. Two selections from the Odyssey appear in Spanish, adapted for seventh grade.

Language Arts—Spanish. 1973. 73pp. $1.25. Spanish: JHS-HS. Includes four units: "El Alfabeto Español"; "El Género"; "El Número"; and "Tres Signos de Puntuación".

LAP—Culturas Pre-Hispánicas*—Los Mayas*. Ramon Astacio. 1973. 14pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Spanish: High School.
Mayan history, government, religion, literature and script are discussed entirely in Spanish, though not in great detail. This LAP is designed as part of a Spanish Language Arts Curriculum.

LAP—The Sewing Machine. Clara Rendón. 1973. 22pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English: High School.
Basic sewing techniques are taught to high school Home Economics students. Emphasis is on the parts of a sewing machine, and how to operate one.

Problemas Ortográficos Que Presenta La Letra "G". 1972. 27pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Spanish: Grades 7-10.
Provides exercises for students who have trouble dealing with syllables containing the letter "G".

Sciences—Biology. 1973. 81pp. $1.25. Spanish/English: JHS-HS. Includes four units: "Cell Theory"; "Mitosis"; "Magnification"; and "Wounds".

Social Studies—Driver Education. 1973. 99pp. $1.25. Spanish/English: JHS-HS. Includes three units: "Procedimientos para Manejar". "Mantenimiento del Automovil"; and "Llantas".

Social Studies—History. 1973. 221pp. $2.50. English/Spanish: JHS-HS. Includes four units: "America—A Unique Country"; "The Constitution/La Constitución"; "Westward Expansion of the United States"; and the "American Indian/El Indio Americano".

Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book. Carolyn Borobia. 1973. 22pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English/Spanish: JHS-HS.
Designed for the seventh grade, this unit covers only 2 or 3 class periods and teaches a valuable research skill. The primary idea is centered around use of indexes within texts or other factual books.

☆ ***Learning to Learn / Aprendiendo a Aprender: Cognitive Growth Kits.*** Developed by the Regional Project Office, San Bernardino, California; Charles H. Herbert, Jr., Project Director. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 144 task cards; 72 each, English and Spanish. $12.00 each version. English and Spanish versions: Elementary.
Includes Teacher Guide.

Designed specifically for use by bilingual children, with the intent of bringing the student to the point where he is aware of the learning processes he uses in the lessons. There are 12 kits containing six cards each in both languages;

these are color-keyed according to Bloom's *Taxonomy of Educational Objectives:* Cognitive Domain. The task cards outline activities designed to help children learn methods of learning: Observing, Listening, Memory, Association, Classification, Systems, Translation, Interpretation, Application, Reasoning, Creativity and Judgements.

La Lechuza; Cuentos de mi Barrio. Alonso M. Perales; foreword by David Ballesteros; illustrated by Barbara Brigham. The Naylor Company, P.O. Box 1838, San Antonio, Texas 78206. 1972. 26pp. $4.95. Spanish: Elementary, General interest.

This collection of four tales told in the barrio about *La Lechuza—The Owl,* is planned to be the first in a series of barrio folk tales. The stories are interesting, well told, concisely told in the manner of scarey stories, with well-placed black and white line drawings. The style is simple, and conducive to story-telling.

THE LINGUISTIC READERS. Clara G. Stratemeyer and Henry Lee Smith, Jr. Benziger, Inc., 8701 Wilshire Blvd., Beverly Hills, Cal. 90211. c.1971. 64pp. $1.96 each. Spanish: Preprimary.
Other titles are also available.

Pepe. The Linguistic Readers: A Basic Reading Program, Preprimer 3. The cat, Pepe, is shown playing with other named animals (dogs, frogs, squirrels, a kitten). The vocabulary increases and the sentences build from three to twelve words. An appendix lists the words as they appear, giving the first page number for each. Colorfully illustrated.

Las Ranas. The Linguistic Readers: A Basic Reading Program, Preprimer 1. Happy frogs in a pond jump and leap in a pond on a log—shown on each page in pictures illustrating the action and each word introduced. A sequential progression is made to sentences of up to eight words, with much repetition. An appendix is included giving the page number on which each first appears.

Listening for Speech Sounds. Empress Young Zedler; illustrated by John Frazer. Harper and Row, 10 East 53rd St., New York, N. Y., 10022. c.1955. 145pp. $6.25 (Text edition). English: Teacher Resource.

This collection of children's stories intends to develop in the child an ability to recognize and distinguish speech sounds and associate them with alphabetic symbols. Each story features a phonetic sound, such as "b" in the chapter, "Bb The Bubbling Sound, b as in Bee". Various words which position the sound differently are used in the story. Lists of words for word games follow.

Literatura Chicana, Texto y Contexto—Chicano Literature, Text and Context. Antonia Castañeda Shular, Tomás Ybarra-Frausto, Joseph Sommers. Prentice-Hall, Inc., Englewood Cliffs, New Jersey 07632. c.1972. 368pp. $7.95 hardback; $3.95 paperback. English-Spanish: High School-Adult.

Written in English and Spanish, this is an anthology of Chicano literature written with the Chicano reader in mind. Its scope embraces folk tales, pre-hispanic poetry, modern protest songs and humorous short stories. The works are organized around three themes: social protest, the essence of culture, and the migratory experience. Authors represented include Rodolfo "Corky" Gonzáles, José de Molina, Pablo Neruda, Gabriela Mistral, José Martí and Jesús Maldonado.

LIVROS DE LEITURA. *(Portuguese Readers).* Model Cities

Curriculum Development Team. ESEA Title VII Bilingual Program, New Bedford Public Schools, Massachusetts. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Portuguese: Grades 4, 5, 6.

Livro de Leitura para a IV Classe. 40pp. Stories are sequentially ordered by level of difficulty, and followed by Questions relating to their content (comprehension). Some poetry, mainly in Portuguese with one or two in English, is included, as well as a lesson on the graphic development of alphabets.

Livro de Leitura para a V Classe. 56pp. Seven prose and two poetry selections include short adaptations of pieces by Mark Twain and Carol Ryrie Brink. Readings are arranged by level of difficulty.

Livro de Leitura para a VI Classe. 66pp. Twelve selections, half prose, half poetry, are included. Some prose examples are "How Writers Use Language", "Arthur's Sword and the Death of the Giant", and an article about Gordon Parks, "An Explorer and his Camera"; among the poets represented are Manuel Maria Barbosa Du Bocage and Manuel da Fonseca.

Manual for the Bilingual Secretary in the Community. Esther R. Pérez. Aztlán Today Co., 770 S. 10th St., San Jose, California, 95112. c.1972. 35pp. $2.25. Softbound. English-Spanish: Adult.

Secretarial principles and general skills are blended with bilingual vocabulary lists and grammar instruction. The manual is intended as an aid in easing communication between governmental, medical and commercial agencies and the Spanish-speaking community.

Mañana Is Now. Alberta Eiseman. Atheneum. 122 East 42nd Street, New York. N.Y. 10017. c.1973. 184pp. $6.25. English: Ages 10-15.

This is a readable, perceptive introduction to the history of Spanish-speaking people in the United States. Personal memories, historical background, *corridos*, and expressive black and white photographs guide the reader to a better understanding of Cuban, Puerto Rican and Mexican minority groups. An imaginative list for further reading is included.

☆***MAQUINAS SIMPLES Series.*** Prepared by Patricio Alvarado and Luis Montalvo. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1971. $1.75 for the series, $0.37 each. Spanish: Grades 7, 8, 9.

Five Student Manuals designed for Philadelphia, Pa. Title VII Bilingual project *"Arriba"*. Workbook-style booklets including answer sheets, to cover curriculum units in Physical Science on simple machines.
Mi Primer Libro de Máquinas Simples: Trabajo y Fuerza. 12pp.
Mi Segundo Libro de Máquinas Simples: Las Palancas. 19pp.
Mi Tercer Libro de Máquinas Simples: La Rueda y la Polea. 19pp.
Mi Cuarto Libro de Máquinas Simples: Otras Modificaciones de la Rueda. 16pp.
Mi Quinto Libro de Máquinas Simples: El Plano Inclinado. 13pp.
(Work and Force; Levers; The Wheel and Pulley; Other Modifications of the Wheel; The Inclined Plane.)

Más Poemas Párvulos. Ernesto Galarza; illustrated by

Vincent P. Rascón, and arranged by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Avenue, San José, Cal., 95126. c.1972. 64pp. $1.25. Spanish: Elementary. Colección Mini-Libros; also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission St., Suite 17, San Francisco, California, 94110.

An "anthology of recitations and poems by Requetemorrocotudo, gentle goose, celebrated poet and authentic Mexican." Adapted in most instances from Mother Goose. Illustrations have a country-style Mexican flavor, and are mustard on black pen-and-ink sketches. Rhymes range from tongue-twisters to easy little verses: "La Barriguita / de mi alcancía / es redondita / como sandía."

MATEMATICA MODERNA. Albert E. Filano. The Continental Press, Inc., Elizabethtown, Pennsylvania 17022. c.1973. $4.50 for each part. Spanish and English Teacher Guides; only Spanish on Duplicating Masters: grades K-2. Based on *Modern Mathematics*, Continental Press, 1966.

Fundamental concepts and practice exercises in the new mathematics are presented through sets of duplicating masters of sequential worksheets. Overall objectives, general directions, specific objectives and teaching procedures for each are presented in a helpful manner in the opening sections of each book; the English Teacher's Guide follows immediately after Guía para el Maestro.

Kindergarten—Partes 1 a 3. Part One begins with sets, and proceeds through matching, numerals 1-5 and order. Part Two picks up numerals 6-9 and presents zero and 10; sets and order are applied. Addition, comparisons, shapes, preparation for subtraction, and non-equivalent sets are introduced in Part Three.

Grado Uno—Partes 1 a 4. Sets, matching, numbers and numerals 1-8 are reviewed in Part One. Part Two picks up at 9, and reviews zero; ordinal numbers, equivalencies, addition and subtraction are covered, as are new set concepts. Part Three introduces equations, numerals through 99, skip counting, inverse operations for addition and subtraction, and intervening concepts. Among other concepts introduced in Part Four are place values, inequalities, fractions, coin money, telling time, measurement and the calendar.

Grado Dos—Partes 1 a 4. Part One reviews matching, numbers and numerals, parts of a set, addition and subtraction on the number line, numbers eleven through nineteen are reviewed in Part Two, which then moves into extending addition and subtraction, two- and three-digit numerals, counting by tens and hundreds and number patterns. In Part Three four-digit numerals, addition and subtraction with three- and four-digit numerals, regrouping in addition and subtraction, and multiplication are introduced. Part Four covers many areas, including zero and extending in multiplication, missing factors, division, fractions, money, geometric figures, telling time and measurement.

☆ ***Matemática Moderna, 5a Classe.*** Model Cities Curriculum Development Team, ESEA Title VII Bilingual Program, New Bedford Public Schools, Massachusetts. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 138pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Portuguese: Grade 5.

This student workbook presents fifth grade level modern mathematics in eight chapters covering sets, numeration systems, addition and subtraction, multiplication and division, polygons, geometry, factors, and fractions. The final chapter is a review including the metric system, measurements, and equivalencies.

Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe-Bicultural. Materials Acquisition Project: Parallel Curricula in Spanish and Portuguese. Ann Kern, Editorial Coordinator; illustrated by Robert Luna. Materials Acquisition Project, 2950 National Ave., San Diego, California 92113. Bimonthly. Approximately 32pp. per issue. Spanish and English: Adults, Bilingual Educators.
Director of Materials Acquisition Project: Rafael M. Fernández.

This periodical for bilingual education has been published for one year. Averaging 8-10 articles per issue, subjects covered range from news of interest to bilingual, bicultural educators and reports from conferences, to statements of educational philosophy and original poetry. Reports of the M.A.P. field-testing program, sample lessons and in-depth reviews of curricular materials (Spanish, Portuguese, imported) by teachers, are valuable informational services included in each issue.

During 1970-1972 an extensive annotated bibliography, the predecessor publication was issued regularly. Information concerning these listings is available from the project.

The nationally-oriented Materials Acquisition Project has as its purpose the making available to elementary and secondary bilingual-bicultural education classes in the United States information concerning instructional materials currently published in Spanish- or Portuguese-speaking countries.

La Météo. (Multimedia) Raymond Elsass, Joan Howard and Rebecca Ullmann. Ontario Institute for Studies in

Education, 252 Bloor St. W., Toronto 181, Ontario, CANADA. c.1973. $25.00. French: Upper Elementary-High School. Felt weather map of Canada and cardboard weather symbols included.

Based on French-language weather forecasts for Canada, this language module aims to increase second year French students' listening comprehension. The open reel tape features selected items presented in radio broadcast format with sprightly background music. Instructions for using the flannelboard visual aids, additional activities and script for the tape are in the teacher's guide. Although the weather is Canadian, the program could be successfully used in any French-language program.

The Mexican-American, His Life Across Four Centuries. Gilbert Martínez, Jane Edwards. Houghton Mifflin Co.: 110 Tremont St., Boston, Mass. 92107. c.1973. 184pp. $2.40 (Paperbound); Teacher's Manual and Key $1.50. English: JHS-HS.

This textbook attempts to present a bicultural history of Mexico and the Southwest. Of the twelve chapters, nine deal with Pre-Columbian to the Revolutionary Periods in Mexican history, and three discuss aspects of Mexican Americanism: Chapter 7 "Mexican Americans Become Second class Citizens"; Chapter 8 "The 'Enigma' of the Mexican American"; Chapter 9 "Mexican Americans Unite in *La Causa*". Because of difficulty of vocabulary and negative thrust, the material is appropriate for mature readers (high school, college), although the tone leans toward upper elementary or junior high readers. Appendixes include a Glossary, excerpts from the Treaty of Guadalupe Hidalgo, and a list of Chicano periodicals from several states.

Mexican American Profiles . . . Perfiles Mexicoamericanos. Julian Nava and Michele Hall. Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 126pp. $3.50. English and Spanish Versions: Level 8. Includes separate Teacher's Guide (64pp.) Series title: *Bilingual Biographies for Today.*

Designed as a text, useful for independent reading or as part of a library's biography collection. Questions for discussion or thought follow each of the 26 three-to-four-page biographical sketches. Among others, the following persons are included: Romana Bañuelos, Vikki Carr, Ernesto Galarza, "Corky" Gonzáles, Dolores Huerta, Roberto Mondragón, Jim Plunkett, Anthony Quinn, George Sánchez, Danny Villanueva. Included in the back are an index to the profiles by state of origin, and readable guides to further reading and sources of information for the students.

A Mexican American Source Book; With Study Guideline. Feliciano Rivera. Educational Consortium of America, Box 1057, Menlo Park, Cal. 94025. c.1970. 196pp. $6.00, Softbound. English: Teacher Resource.

This guideline to the history of Mexican American people in the United States contains a concise study guide which emphasizes a tri-cultural approach: Indian, Mexican-Hispanic and Anglo. An annotated bibliography of selected books and two portfolios are provided in the volume. The portfolios contain 64 pages of paintings, drawings and photographs from the 400-year history of Spanish culture in the Southwest.

Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area. Elaine K. Miller. University of Texas Press, Austin, Texas 78712. c.1973. 388pp. $12.50 (Hardback). English and

Spanish: Adult.

Elaine K. Miller spent a year collecting folk tales and legends in Spanish-speaking sections of Los Angeles. Eighty-four tales of buried treasure, duendes, ghosts, devils and saints, as well as traditional tales are related in colloquial Spanish, just as they were recorded, with an English summary. Miller has added linguistic notes, informants' background and analyses of elements in the folklore. Appendixes include an Index of Tale Types Represented, an Index of Motifs Represented, and a Vocabulary (Los Angeles Spanish—Spanish or English Form). A valuable fourteen-page Bibliography is included.

☆ ***Mexican Folklore For The Classroom.*** Del Valle Bilingual Program (Del Valle, Texas) and Education Service Center, Region XIII Staffs. Order copies from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 294pp. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English: Educators.

Collection of papers, written by classroom teachers, on the practical application of folklore items in the classroom. The major topics included are: I. Use of Folklore in the Classroom and for Community Participation; II. Folk Narrative: Myths, Legends and Tales; III. Speech Events: Riddles, Proverbs, Taunts, Curses, Games, Jokes; IV. Customs and Foods; V. Folk Music. Includes extensive bibliography and examples of folk poetry in Spanish.

Mexico: Her Daily and Festive Breads. Barbara Howland Taylor; illustrations photographed by Merle G. Wachter and arranged by the author. Edited by Ruth S. Lamb. Ocelot Press, Box 504, Claremont, California 91711. c.1969. 108pp. $6.95. English: General Interest. *Latin American Books* (Series), Volume 5.

A uniquely imaginative and scholarly presentation of breads as an expression of the art and culture of Mexico. Over a hundred photographs of breads and the sources of their motifs in artistic arrangement illustrate the book. The text is highly readable and can easily be adapted orally by the teacher when used as a resource. A five-page glossary of Spanish terms, primarily bread names, is appended. The bibliography mainly includes books of a historical nature.

☆***Mi Ambiente y Yo—An Aural-Oral Activity Guide.*** Estella Canales, Inés García, Olivia Garza, and Viola Godoy. Corpus Christi Public Schools; illustrated by Carolita Perkins. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 244pp. $4.00. Spanish with English: Preschool.

This project-developed and tested aural-oral guide is designed especially for use at the preschool and kindergarten levels. It is designed for the teacher of Spanish-speaking children as a series of lesson plans or scripts around such topics as school, the family and pets. Vocabulary enrichment, syntactical drill patterns, and pronunciation and intonation exercises are provided. The book uses songs, games and folklore of the Spanish-American culture to promote the child's knowledge of and pride in his heritage.

Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition. Federico Aquino-Bermudez, *et al.* Scott, Foresman and Co., Glenview, Ill. 60025. c.1970. 96pp., Paperback. $1.44. Spanish-English: Lower Elementary.
Also available: *Libro de Actividades—Activity Book.* With

Suggestions for the Teacher. 48pp. $.66.

Full-color pictures are grouped into "People", "What We Do", "Animals", "Storybook Characters" etc. The Spanish words are given for each object with an English translation, e.g. -"el bizcocho, el cake, el panqué, el pastel, la torta (cake)." Some words may be unfamiliar to various groups of Spanish-speaking children living in different parts of the country.

Mi Diccionario Ilustrado, Edición Hispanoamericana. Senõra Lucila Cotto, *et al.* Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. c.1972. 95pp., Paperback. $1.66. Spanish: Lower Elementary.

This edition is entirely in Spanish. As in the bilingual edition, 732 words are grouped into categories and designated by a colored thumb index at the edge of each page.

☆***Mi Libro: Initial Reading in Spanish—Pre-Reading Workbook.*** Anthony R. Sancho; illustrated by Shirley Bean. Edited at the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 12pp., $0.35. Teacher's Edition 20pp., $0.50 (A Teacher's Edition accompanies individual child's copies.) Spanish: Pre-Reading.
Initial Reading in Spanish Series.

Illustrated workbook designed for giving children practice in basic cursive writing strokes (motor skills), and develop such concepts as colors, numbers, and visual perception through use as a coloring book and an initial reading primer. It allows teachers to plan group activities and individual exercises around its contents. The Teacher's Edition provides a suggested lesson outline, a brief explanation to the teacher, a story line and lists of suggested activities for the 10 lessons. The back cover provides space for children to autograph each other's workbooks, using the skills learned in the manual.

Miguel Hidalgo y Costilla—Padre de la independencia de México. Story by Lilia López; illustrated by Beatriz (Bustamente). Developed by Whittier College Title VII Bilingual Programs. Available from the Bilingual-Bicultural Education Program, California State University, Fullerton, Fullerton, California 92634. 1971. 32pp. $0.20. Spanish or English version: Primary level.

In extremely simple narrative style, the biography of the Mexican revolutionary hero-priest is outlined. Half of the book's pages are dedicated to depicting the boyhood and background of Padre Hidalgo; the treatment of the Indians by Spanish soldiers is given as the cause for the struggle for independence. Pen and ink drawings illustrate for the young child this story which is useful also as a simple explanation of the holiday known as the *dieciseis de septiembre.* Adaptable for bilingual story sessions by using the two language versions.

MODERN AMERICAN ENGLISH Series, Vols. 1-6. Robert J. Dixson. Regents Publishing Co., 1 West 39th St., New York, N. Y., 10018. 1971 (Revised). Paperbound. $1.75 each of six books, $1.00 each accompanying workbook. English: Junior and Senior High School. Also available: reel or cassette tape recordings at $75.00 per book.

The six texts are designed as a complete course in English as a Second Language. A separate teacher's manual is not necessary, as italicized teacher's directions are outside the vocabulary limits set for the series. In each text there are four review lessons, followed by twenty lessons divided into Reading and Oral Practice; Structure and Pattern Practice; Pronunciation, Phrasing and Intonation; and General Practice.

Book 1 emphasizes basic vocabulary and introduces a few principles of grammar. Books 2, 3, 4 and 5 expand the vocabulary study and complete a survey of English grammatical structure. Book 6, although mainly a reader, provides a general review and additional practice of previous materials.

Multicultural Bibliography for Preschool Through Second Grade. Margaret S. Nichols and Margaret N. O'Neill. Multicultural Resources, P.O. Box 2945, Stanford, California 94305. c.1972. 48pp. $2.00. English: Educators and Parents (PK-2).

This is a listing of the early childhood sections of an exhibit collection which is available on loan for conferences, workshops and other exhibits. The collection was assembled by the authors during 1971 and has been displayed extensively since that time. The listing is not annotated; the author, title, publisher, date of publication and price are given, and lists of distributors and their addresses are provided. Sections include: Black cultures, Spanish-speaking cultures, Asian American cultures, Native American cultures, Multicultural, Pictures and Posters, Materials for Teachers and Parents, Multiethnic Bibliographies, Directory of Publishers, and a Title Index.

Multi-ethnic Reading and Audio-Visual Materials for Young Children: Annotated Bibliography. Marion K. Rodgers, editor. Day Care and Child Development Council of America, Inc., 1401 K Street, NW, Washington, D.C. 20005. 1972. 10pp. English: Teachers, Librarians.

Designed to inform about materials available for a variety of ethnic groups and age levels, while stressing early childhood, in four areas: Spanish—14 titles, Indian—19 titles, Black—17 titles, Reference Sources—11 titles. Ordering information is included; annotations are brief, usually one sentence.

The Native American Speaks. Walter Bromberg, *et al.* New Mexico State Dept. of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1973. 35pp., paperback. English: Professional.

Developed under a federal grant from Title IV, Civil Rights Technical Assistance Unit, this guide seeks to integrate teacher attitudes, curriculum content and teaching techniques on a multiethnic basis. Essays on Indian culture, teaching Indian students, lists of Indian publications and a bibliography add to the value of this manual.

La Navidad en el Barrio. Story by Jennie Galvan; illustrations by Beatriz (Bustamante). Developed by the Whittier College Title VII Bilingual Programs. Available from: Bilingual-Bicultural Education Program, California State University, Fullerton, Fullerton, California 92634. 1972. 32pp. $0.30. English or Spanish version: Primary level.

A little girl's account of the Posada celebration at Christmastime in a Mexican barrio in California. The entire community is shown as participating in such holiday activities as choosing the children who will play the parts of Joseph and Mary, playing the musical accompaniment to the peregrinación, and preparing the traditional foods and the piñata. A warm feeling of participation and happiness come through the child-like narrative and the charcoal illustration. Can be easily used for a bilingual story session by using both language versions.

☆***Nihinitsekees II (Our thoughts).*** 1971 graduates of Rough Rock Demonstration School. Navajo Curriculum Center. Chinle, Arizona. 1971. 33pp. $.05 per page (Xerox) reproduction cost on request from DCBBE. English: Junior High School.

Expression through verse, drawings and short essays by a graduating class of Rough Rock Demonstration School after their class trip to San Francisco and Disneyland, and the return to their normal life in Arizona—from the Golden Gate to butchering sheep.

North American Indian Songs. Muriel Dawley and Roberta McLaughlin, editors; narrated by Mario Machado. Bowmar. 622 Rodier Dr., Glendale, Calif. 91201. $21.54; available separately. English, various Indian Languages: Middle Elementary.

The record edition includes two 35mm filmstrips, 33 1/3 rpm LP record, and Teacher's Manual. (Cassette edition also available.)

The color filmstrips and accompanying recording demonstrate a variety of North American Indian songs and ceremonies. The following cultures are represented: Kiowa, Lummi, Sioux, Cheyenne, Creek, Seminole, Hopi, Navajo, Quinalt, Cherokee, Chippewa, Omaha, Coahuila, Luiseno, Cayuga and Seneca.

☆***Old Chinese Folktales.*** Gordon Lew and Mary Chun; San Francisco Unified School District, Chinese Bilingual Education Program, San Francisco, Calif. 28pp. $.05 per page (Xerox) reproduction cost, on request from DCBBE. English: Lower Elementary.
Cantonese recordings available.

Four Chinese folk tales have been rewritten from filmstrips designed for use with the school district's Chinese Bilingual Education Program. Study guides are included for each story. The stories are ***The Clever Judge, The Two Brothers, The Foolish Farmer*** (In English and Cantonese) and ***The Magic Picture.*** Filmstrips not available from DCBBE.

Oral English Language Skills Text. Hadley A. Thomas. The Economy Company, P.O. Box 25308, Oklahoma City, Oklahoma 73125. c.1972. 128pp., paperback. $1.48. English: Grades K-1.
Includes Teacher's Manual, 183pp., $1.88. Language development cards, 3 wall charts.

Because the audio-lingual method is employed, no written material appears in the full-color textbook. Each lesson is divided into sentence patterns through conversation and word pronunciation. The teacher manual contains background information for dialect study, linguistics and lists of audiovisual aids and related books.

Orientation in American English Series. Richard Sackett and Sandra Costinett; illustrated by Katherine Kahn, Lynn David Hübsch, and Diana Manning. Institute of Modern Languages, Inc., 2125 S Street, NW, Washington, D.C. 20008. 1969. approx.100pp. per book. English: HS-Adult.
Includes *Texts 1-6, Workbooks 1-4, Tapebooks 1-4, 4 Audiotapes, 4 Audio cassettes, 4 Readers,* and *Teacher's Manual.*

This is a language laboratory series providing supplementary practice to complement classroom or individual self-instruction. Tapes lasting twelve to fourteen minutes illustrate conversation exercises. Reading and writing comprehension exercises are developed from questions regarding illustrations. The student reads, listens, repeats, responds and writes in each activity. The series provides a wide range of texts for English as a Second Language. Parts may be used as a full program, as single units at a particular level of proficiency, or as supplementary materials. Each of six proficiency levels involves from 80 to 100 hours of activities.

A complete evaluation scheme is included for all materials.

Orientation in Business English, Secretarial Series. Marcia E. Taylor; illustrated by Tina Silverman. Institute of Modern Languages, Inc., 2125 S Street, NW, Washington, D.C. 20008. 1972. Texts 134pp. and 105pp. Workbooks 127pp. and 97pp. English: High School; Adult.

The purpose of this series is to teach basic conversational English while providing students with an introduction to secretarial terminology and skills. Text 1 has twenty lessons, with parts focusing on language used in social situations, secretarial skills, and reading and comprehension. Teacher's guide deals with teaching techniques related to speaking and listening. Workbook 1 reinforces Text 1; activities concentrate on reading, writing, speaking and listening skills. Workbook 2 reinforces the material in Text 2. Writing and pronunciation practice activities are more advanced than those in Workbook 1. Evaluation of student progress is built in to the procedures; the instructor has a continuous system for tallying observable behavior and gauging the speed of each class.

An Outline of Spanish Morphology. *Formation of Words, Inflectional and Derivational.* Ricardo A. Narváez. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1970. Text: 219pp.; 7 tapes (cassette or reel-to-reel). $53.75 Complete set additional text, $4.75. Spanish: College level.

Directed to a native speaker of English, this study with recordings presents Spanish morphology systematically. The author has collected derivatives and compounds throughout much of Latin America. A discussion of inflectional affixation (nominal, adjectival, verbal and pronominal) is presented first, followed by a discussion of modificative suffixes, transformative prefixes and suffixes, multiple affixation, parasynthesis, compounding, borrowed compounds, and acronyms. Narration by a masculine voice is clear; oral lectures and exercises correlated with this text are suited to home study or a language laboratory.

PAR Presenta: Recetas para divertirse.
Procedimientos de Taller.
PAR Presents: Recipes for Fun.
Workshop Procedures.

Parents as Resource—PAR Project, 464 Central Avenue, Northfield, Illinois 60093. 1972. $2.00 each, group rates available. English or Spanish: Resource.

Forty easy-to-do learning activities and games for the young child, requiring simple "saved" materials, are to be found in Recipes for Fun. The accompanying title is a training manual to be used when giving parent workshops in either language.

PARA CHIQUITINES Series. Emma Holguin Jiménez and Conchita Morales Puncel; illustrated by Gilbert T. Martinez. Bowmar Publishing Co., 622 Rodier Drive, Glendale, California, 91201. c.1969. Softcover book $2.29, LP record $2.05, Hardcover book $5.99. Spanish: Preschool—Grade 4.

Book-record sets consisting primarily of familiar songs, verses and finger plays in Spanish, designed to assist teachers in developing an understanding and appreciation in Spanish-speaking children of their cultural heritage.

Cancioncitas Para Chiquitines (songs). Softcover book of 24 pages with 15 songs with music, color illustrations, directions in English and Spanish and a glossary of translations of all the song phrases into English. Recording sung by Rubén J. Ruvalcaba.

Versitos Para Chiquitines (verses). Softcover 24-page book with 21 short poems, mostly traditional, some original. Soft colored illustrations accompany each; a glossary translating the verses phrase by phrase is provided. Recording read by Evangelina Ramirez Stockwell.

Juegos Meñiques Para Chiquitines (finger plays). Softcover 24-page book with words and instructions (English and Spanish) for 19 fingerplays, traditional and original. Humorous, colored illustrations accompany each, and the glossary translates the text phrase by phrase. The recording is read by Evangelina Ramírez Stockwell.

Para Chiquitines. Hardcover book of 76 pages; incorporates all the material in the three books described. Recordings are the same, purchased separately.

☆ ***Parental Involvement Handbook.*** Irene Fernández. Education Service Center, Region XIII; 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 47pp. $.05 per page (Xerox) reproduction cost from Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education (same address as ESC XIII). English; Adults; Educator Resource.

A how-to-do-it guide which will help educators to formulate a plan to involve parents in decision-making at school. Home visits, a parent/child toy lending library, designs for a parent room in the school and classroom visits are tools to give parents incentive to reinforce their children's learning at home. Sample pages from *Poco a Poco*, the Austin bilingual program newsletter and program evaluation forms are reproduced. Advisory board bylaws and a catalog of materials for the games library are special features.

☆ ***PARENTAL INVOLVEMENT QUESTIONNAIRE* Series.** Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas, 78721. 1971. English and Bilingual Spanish-English; Adults.

These five titles were developed by three ESEA Title VII Bilingual Education projects. Each instrument reviews techniques for administration in order of desirability: the Personal Interview, Group Technique, Telephone Interview, and Mail-Out Technique. "Suggested Uses of the Information" are also included.

Educational Attitude Survey. Developed by Healdsburg Union Elementary School District, Healdsburg, CA. 11pp. $.47. English and Spanish text included. Designed to determine how the parent feels about education and about using both Spanish and English to teach courses in public schools. Ten questions—one additional for Post Testing.

Parent Attitudes Toward Education Scale. Developed by Las Cruces Bilingual Education Project, Las Cruces, New Mexico. 12 pages. $.35. English. Fifty-three statements seek degree of parents' agreement with each.

Parent Questionnaire. Developed by Las Cruces Public Schools, Las Cruces, New Mexico. 11 pages. $.46. English and Spanish text. The twenty-one statements are designed to elicit the parents' degree of agreement or disagreement; to be used in evaluating results of and opinions about the bilingual project in relation to each participating child. (Evaluación del projecto por los padres.)

Parent Questionnaire on Bilingual Education. Developed by Vineland Board of Education and Jersey City State College, Vineland, New Jersey. 14 pages. $.47. English. Thirty-seven questions designed for questioning parents as to their linguistic history and attitudes toward education and bilingual education in relation to their children.

Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education. Developed by Las Cruces Public Schools, Las Cruces, New Mexico. 14 pages. $.47. English and Spanish text (Actitud de los padres acerca de la instruccion bilingue). Fifteen multiple-choice questions designed to elicit the opinions of parents whose child(ren) are participants in the bilingual program.

Parlons Français Series. Françoise Citot Delahanty and Valentin V. Kamenew; illustrated by Thomas Holdcamper, Katherine Kahn and Diana Manning. Institute of Modern Languages, Inc., Publications Department, 2125 S Street, NW, Washington, D.C. 20008. 1972. French: Secondary, Adults.

French Reader 1—Premier Livre. Workbook-style student booklet uses modern topics in reading selections. Illustrations aid in comprehension. Questions relate to comprehension and allow for personal interaction, oral or written. The twenty lessons are followed by a thorough glossary (lexique). 85pp.

Text 2—Deuxième Livre. Designed to improve conversational skills and increase knowledge and understanding of French-speaking cultures. Each of the twenty lessons includes a *"Listening Practice,"* conversation exercises, reading selection, questions for discussion and oral exercises on basic structures. The final section of grammatical charts includes the French telephone alphabet (A as in Anatole, B as in Berthe, etc.)

Text 3 – Troisième Livre. Designed for persons who have learned the language and are conversant with day-to-day topics. Each of the ten lessons, on subjects such as history, literature, politics, language, economics, etc., is followed by questions for group discussion. End matter includes the Départements (States) of France, and the words and history of "La Marseillaise" and "Le Chant du Depart."

Tapebook 1 – Premier Livre. Accompanies tape recordings of 15 minutes per lesson, divided into twenty lessons corresponding to French: *Text One (Parlons Français, Premier Livre)*, consisting of questions and answers, and illustrations for each. Workbook-style booklet leaves blanks for the answers (not included in the text,) which can be found at the end of the text.

La Perla. (Film) John Steinbeck. Collection for distribution by Azteca Films, Inc.; Rental from Intercultural Resources Laboratory; P.O. Box 9221, San Antonio, Texas 78201. 84 min., black and white. $75.00 per day rental fee. Spanish; JHS-Adult.

This film stars Pedro Armendáriz and is the recipient of several international film awards. A classic drama, it is based on the short novel by Nobel laureate John Steinbeck. Other films available from Interlab (see above) include *Los Olvidados* (poverty stricken boys growing up in Mexico City) and *Aquellos Años* (biographical film of Benito Juárez, first Mexican president).

El Perro Guardián—The Watch Dog. An Authentic Mexican Folktale. Translated and adapted by Olga Arciniega Gross; illustrated by Ten Children of Montebello Gardens School; Eleanore Bregand. Art Consultant. Montebello Unified School District. 123 South Montebello Blvd., Montebello. California 90640. 1973. 48pp. Spanish and English: Grades PK-2.
Produced with funds from ESEA Title I.

This folktale is told first in English then re-told in Spanish. Montebello Gardens School children did the colorful watercolor illustrations which enliven every page. Suitable for bilingual storytimes, or can be read individually in one or the other language.

Perros y Antiperros: Una Epica Chicana. Sergio Elizondo, Ph.D.; English translation by Gustavo Segade. Ph.D. Quinto Sol Publications. P. O. Box 9275. Berkeley. Calif. 94709. c.1972. 75pp. $1.75 (Paperback). Spanish-English: Adult.

Elizondo's epic poem expresses and moves through many facets of the Chicano experience. The Spanish poetry appears on one page, the English version appears on the facing page. "Tierra perdida, llama de amor;/Tierra de basura, estoy lleno de amor" "Land lost, flame of love/ Land destroyed; I am full of love." The time spanned begins in the period of Westward Expansion, and moves powerfully into the contemporary scene.

Piaget's Theory Applied To An Early Childhood Curriculum. Celia Stendler Lavatelli. American Science and Engineering, Inc., 20 Overland Street, Cambridge, Mass., 02215. c.1970. 163pp. $6.95. English: Educators. Teacher's Guide in Spanish also available.

Reviews various contrasting approaches to early childhood education: cognitive, affective, Montessori, the British Infant School. Presents Piaget's learning theory and explains each of the stages of child development which Piaget formulated. Piaget's theory is then applied to the following areas of early childhood education: Training for Language and Intellectual Competence; Development of Classification Operations; Development of Number, Measurement and Space Operations; and Development of Seriation Operations.

Pinocchio. (Multi-media), Carlo Collodi; illustrated by Eva Irrera. Produced and distributed by Hudson Photographic Industries, Irvington-on-Hudson, New York 10533. c.1973. 4 color filmstrips, average 48 frames, 9-1/2 minutes; 4 records or cassettes; Teacher's Guide and Script. Complete sets: $60.00 with records, $64.00 with Cassette Tapes. Spanish or English Narrations: Grades 1-4.

This simplified, complete reproduction of Pinocchio preserves much of the original language of Collodi's story. The full color, cartoon-style visuals are appealing to children; the single feminine voice narration is clear and well-paced. The four-part story lends itself to four presentations of 10 minutes each. Scripts for both Spanish and English versions can be related in second and third grade bilingual programs in the areas of storytelling, language arts, and folklore.

Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos: Very Very Short Nature Poems. Ernesto Galarza; illustrated by Ernesto Galarza, Robert E. Neitsch, Glenn N. Bey and Winston Skeeland. Editorial Almadén, 1031 Franquette Ave., San Jose, California 95125. c.1972. 64pp., paperback. $1.25. Bilingual, Spanish and English: All Ages.

Also available from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110.

Delightfully repeatable short poems about nature in general as well as many animals, especially insects. Poems are presented in Spanish and English on the page facing a large close-up photograph in black and white. As much of the language is sophisticated, a glossary is provided at the end of the booklet.

The Poems Of St. John Of The Cross. Translated (from Spanish) and with introduction by Willis Barnstone. New Directions (paperbooks), 333 Sixth Avenue, New York, 10014. c.1972. 126pp. $2.45. Spanish-English; College level; Adult.

The poems of San Juan de la Cruz, Spanish mystic of the 16th century, in the original Spanish with their English translations on the facing page. Includes his best known works, "Noche oscura" and the "Cántico espiritual". The translation is by Willis Barnstone, who also provides a comprehensive introduction to St. John's life and work.

A Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent. Benjamin Lelevier, Jr.; illustrated by David L. Rodriguez. Educational Consortium of America, Box 1057, Menlo Park, Calif. 94025. c.1970. 37 plates. $10.00. Spanish-English; General interest.

The portfolio is made up of thirty-seven separate 11"x14" black and white portraits of outstanding Mexican Americans; each with birthdate, education and career highlights. A thumbnail biography of each appears in Spanish and English. No women are included; many professions are represented.

Las Posadas. (Film: 16mm color, sound) Computer animation by Computer Image Corporation; music and lyrics by José Feliciano. Distributed by Computer Image Corporation, 2475 West 2nd Avenue, Suite 4, Denver, Colorado 80223. c.1972. 7 minutes. $125.00 (includes five Teacher's Guides). Spanish: General interest.

Rich, glowing colors and unusual animation techniques harmonize to show a reverent Posada celebration in a traditional Mexican village. José Feliciano sings authentic lyrics of the Posada songs of the Christmas season in generally accepted arrangements. Art work, far from the flatness of cartoon style animated films, has the texture of tempera or oil paintings. The Teacher's Guide contains a synopsis, suggestions for various classroom presentations and words and translations of the songs.

PRIMARY SCIENCE: A BILINGUAL APPROACH IN SPANISH AND ENGLISH. (Sound Filmstrip Series) Yakima Intermediate School District No. 105, Bilingual Education Project; Virginia Talbot, Producer-Writer; Louis Kirk, Photography, Mr. David R. Delgado, Bilingual Project Director. 1973. Filmstrips average 78 frames, accompanying cassettes. For price and availability, contact: Virginia Talbot, Radio-TV Center, 4400 Steilacoom Blvd., Tacoma, WA. 98499. Spanish and English: Elementary.

Audible signal cassette tapes accompany this series of filmstrips which features appealing color photography of animals and children. Nosey the Rat is learning Spanish from a Spanish-speaking parrot and bilingual dialogue continues through the series of easy science lessons. Lessons in the series are:

1. *What Is Science?*
2. *Observation*

3. Good Guesses
4. Measuring
5. Classification
6. Living/Non Living

☆ ***Primary Self-Concept Scale.*** Douglas G. Muller and Robert Leonetti; illustrated by Loralea Lynn Anderson. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. Manual 30pp., Tests 38pp. Manual $0.81, Test Booklet $0.66 (specify Boys or Girls.) Non-verbal; Instructions in English and Spanish; Primary (K-4).
Another version by the same authors, entitled *Primary Self-Concept Inventory*, is available from: Urban Research Group, 306 West 16, Austin, Texas 78701. Package of 30 Booklets and 1 Manual $14.95. This version is copyrighted.

Designed to measure self-concept relevant to school success; specifically for use with children of Spanish or Mexican descent in the Southwest, but can also be used with children of other cultures. Each of 24 items depicts one or more children in a positive role, and then a negative role. A simple descriptive story is told about each (orally by administrator) and the child responds by circling the role in which he or she pictures him or herself. Administered individually or in groups, in English and/or in Spanish. Information concerning reliability, validity and norms is limited.
Girls and Boys test forms are available.

☆ ***Proceedings, National Conference on Bilingual Education.*** Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 354pp. $3.25. English and Spanish; Adult; Teachers and Administrators.

Dedicated to Dr. George I. Sánchez.

An anthology of 32 symposium presentations of the first National Conference on Bilingual Education, sponsored by the Texas Education Agency in cooperation with the United States Office of Education and the Education Service Center, Region XIII. The conference was held on April 14-15, 1972. Topics include:

"Teaching Spanish Reading to the Spanish Dominant Child"
"Art By and For the Bilingual"
"Administration, Supervision and Implementation of a Bilingual School Curriculum"
"Carrascolendas—A TV Experience in Bilingual Education"
"Legislation and Bilingual Education"
"The Implications of Early Childhood Education"
"Treatment of Minorities in the History Textbooks"
"Two Sides of the Coin for the Navajo Child".

PROJECT BILINGUAL. San Antonio I.S.D. Multimedia Development Project and Sutherland Learning Associates. Order from: Sutherland Learning Associates, 8425 West Third Street, Los Angeles, California 90048. c.1972. Complete program in 8mm., $3595.00; complete program in 16mm., $2825.00. Spanish and English: Beginning levels, primary.

Includes films, filmstrips, audio cassettes, Social Studies worksheets, take-home art projects, picture cards, Teacher's Guide—Social Studies, Teacher's Guide—Language Practice, Language Practice worksheets.

The Language-Practice Strand (Developmental edition) is designed to improve the child's facility in using both languages as tools for thought and communication, and to develop his ability to produce specific sounds, words, and structures that have been identified as particularly troublesome for Mexican American learners. The films expose the child to good informal speech and are followed by activities stimulating verbal interaction. Worksheets used with filmstrip drills can be used individually or in groups, and provide immediate visual reinforcement. Sample lesson titles: *Language Identification and Discrimination, Production of Words, Irregular Verbs, The /š/ Sound, Comparison of Adjectives and Adverbs.*

The Social Studies Strand (Developmental edition) is designed expressly for the Mexican American child at the beginning levels (primary), as a means for bridging the gap between home and school. Interrelated content areas or topics include lesson promoting adjustment to the environment, lessons about the individual, about feelings and social interaction, about social groups, Mexican American ethnicity, and language and the value of bilingualism. A thorough approach is evident in the objectives, procedures and techniques; instructions are given for teaching lessons in either or both languages.

☆ ***PROJECT SUN MATERIALS.*** (Trilingual Spanish, Ute, and Navajo Project of Title VII, ESEA) Ed Worsley; illustrated by James Mills. Southwest Board of Cooperative Services, P.O. Box 1420, Cortez, Colorado 81321. 1973. Available from DCBBE at $.05 per page reproduction cost (Xerox). English, Spanish, Navajo: Preschool, First Grade.
A series of four filmstrips is also available.

A series of seven reading readiness booklets featuring wildlife of the Southwest are illustrated with one black and white drawing of an animal per page. One word appears per page. Navajo words were reviewed by the Navajo Language Quality Assurance Committee.

The booklets are:
A Book About Things I Know (English) 17pp.
díí bízhi shił beedahózin (Navajo) 17pp.
Un Libro De Las Cosas Que Yo Conozco (Spanish) 17pp.
These I Know (English) 15pp.
díídí shił beedahózin (Navajo) 15pp.
I Know Where They Live (English) 15pp.
díí shił bééhózinídí dabighan (Navajo) 15pp.

Promising School Practices for Mexican Americans. Edited by George W. Smith and Owen L. Caskey. Texas Tech University/Southwest Educational Development Laboratory. Order from SEDL, 211 East Seventh Street, Austin, Texas 78701. 1972. 324pp. English: Teachers and Administrators.

An extensive compilation of descriptions of bilingual programs, written by the staff involved in each one. The selections are grouped in areas, according to the approach and focus of the programs. There are, for example, "Readiness and Orientation Programs," "Language Development Programs," "Migrant Programs." The intention of the book is to communicate successful approaches and techniques of bilingual education programs throughout the country in order to provide ideas and information that other projects might utilize.

Proyecto Leer Bulletin. Sponsored by Books for the People Fund, Inc., with the Organization of American States. Address requests to: Proyecto Leer, Library Development Program, Organization of American States, Washington, D.C. 20016. Summer, 1973 (number 12). 16pp. There is no charge for this publication. English: Educators, Librarians—All levels.

A bibliographic listing of materials published in foreign countries and the United States. Objectives of the Bulletin are: to evaluate and list materials in Spanish for all reading levels grades K-12, young adults, and adults; to help make available those books in this country through information about distributors; and to give information on or about the Spanish-speaking minority group in this country, programs and laws affecting them and general related news. The smaller section divisions include Popular Magazines, Comics, and Publications in Series and Collections. The major emphasis is in the area of Teaching Materials. A list of Distributors and Publishers with addresses is also provided.

☆ ***Puedo Leer—I Can Read—*** *Initial Reading in Spanish for Bilinguals.* Charles H. Herbert, Jr., and Anthony R. Sancho; edited by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. Revised, 1972. 134pp. $2.95. English and Spanish: Educators (Primary).
Original project grant for "Initial Reading in Spanish for Bilingual Children" sponsored by the Houston Independent School District, Houston, Texas.

Based on research reports by Mexican teachers from four project sites in Texas and videotaped documentation from Mexico, this manual contains some of the history of the project, the basic rationale, and lesson outlines for teaching initial reading in Spanish to first grade Spanish speaking children. Sections on pre-reading and concept-development are included, as well as suggestions for activities, games, and other devices for teaching reading skills. The method combines phonic and language experience approaches in a reading program, integrating reading, listening, speaking and writing. Thirty-four lessons cover as many letters, clusters and blends. The Appendix includes a Bibliography, Book suggestions (Distributors, Basic Texts, Supplementary Books, Library Books, Records), a description of the components of the Series and an Index.

The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland. Francesco Cordasco and Eugene Bucchioni. Scarecrow Press, P.O. Box 656, Metuchen, New Jersey 08840. c.1972. 465pp. $10.00. English: Professional Resource.

This is a revised and expanded version of a 1968 publication. It is presented as a comprehensive source book for the Puerto Rican experience on the mainland, comprising a variety of points of view, mostly scholarly. The collection of 39 readings brings together in Part I articles which deal with aspects of Puerto Rican culture; Part II deals with the Puerto Rican family; Part III with the Puerto Rican experience on the mainland (conflict and aculturation), and Part IV with the experience of Puerto Rican children in North American schools. The extensive bibliography has been augmented with selected references.
Appendix I—Puerto Rico: A Summary in Facts and Figures (13pp.)
Appendix II—Studies of Puerto Rican Children in American Schools: A Preliminary Bibliography (27pp.) (to 1967)
Appendix III—Selected Additional References (1968+)

Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary. Developed from publications of the New York State Department of Education, Bilingual Education Unit, University of the State of New York, Albany. Edited and published by the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 106pp. $2.00. English: Upper elementary-HS; Resource.

Compiled from a number of manuscripts, this publication deals with various aspects of Puerto Rican life: architecture, economy, music, foods, flora and fauna, famous persons, etc. The book provides teachers and students with information designed to stimulate further study and interest in Puerto Rico. In addition to information from the discovery of Puerto Rico to present day society, the book includes a list of "Sources of Information," comprised of publications ranging from novels and poems to books for scholarly research: Puerto Rican Authors—Books in Spanish and Books in English; Children's Books in English; Children's Books in Spanish; Bibliography of Related Puerto Rican Studies Publications.

The Puerto Rican Experience. Francesco Cordasco, Eugene Bucchioni. Rowman and Littlefield, 81 Adams Drive, Totowa, New Jersey 07512. c.1973. 370pp. $10.00 (hardbound), $4.95 (softbound). English: Educators.

This documentary sourcebook, a collection of manuscripts by 18 authors, is intended as a classroom text in a wide range of classes: e.g. urban sociology, ethnic relations, minority groups in the U.S., etc. The book is divided into four parts: Part I (The Island Background) provides a politico-economic-cultural kaleidoscope of island life and is intended as background information to understand mainland experiences. Part II (The Migration) brings together the data for a correct appraisal of the phenomenon, including return migration. Part III (Life on the Mainland: Conflict and Acculturation) furnishes multi-dimensional perspectives of the mainland experience. Part IV (Education on the Mainland) explores the experience in schools with respect to problems and achievements of bilingual programs.

The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers. Ana Battle, Lydia Carcino, Eliezer Rodríguez, Ramona Rodríguez and Eleanor Sandstrom. Anti-Defamation League of B'nai B'rith, 315 Lexington Avenue; New York, New York 10016. 1973. 64pp. $1.25 (Paperback). English: Teachers.

The background of the Puerto Rican on the continent, his problems, values and aspirations, are here presented in a highly informative booklet. Designed for teachers, topics include "Background of the Puerto Rican," "The Puerto Rican Migration to the Continent," "The Puerto Rican Minority on the Continent," "The Puerto Rican Family," and "The Puerto Rican Student in Continental Schools." Sixteen relevant titles are annotated in the Bibliography; audiovisual material includes films, filmstrips and records. A final list of ten "Resources" is listed with addresses for the convenience of the reader.

Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials. Francesco Cordasco; with Eugene Bucchioni and Diego Castellanos. Rowman and Littlefield, 81 Adams Drive, Totowa, New Jersey 07512. c.1972. 146pp. $12.50 (Hardbound). English: Adults.

Just over 750 titles of reports, studies and other related materials are presented in six categories. Most items are annotated, descriptively rather than evaluatively. Classified categories are: General Bibliographies; The Island Experience; The Migration to the Mainland; The Mainland Experience; The Mainland Experience: Education; and The Mainland Experience: The Social Context. A lengthy introduction presents an overview of the situation which presents itself to the Puerto Rican American, especially in relation to his education and resulting preparation for daily life and a successful future on the U.S. mainland.

Puerto Rico and the Puerto Ricans. (Sound filmstrips) Written and photographed by Edward Dubrowsky. Urban Media Materials, Inc., 212 Mineola Avenue, New York, N.Y. 11577. c.1969. Two 12-inch LP records, 15 minutes each, audible and inaudible signals. $32.50; includes 23-page Teacher's Manual. English and Spanish Versions: Grade 3-High School.

Sound color filmstrip program features narration in both English and Spanish in two bands on each side of the records. The two parts, "The Puerto Ricans" and "Puerto Rico," are suited to Spanish culture and civilization studies, improvement of language comprehension skills, urban studies and developing an understanding of the Puerto Rican people. Appealing folk music in the background is paced with the presentations.

In Part 1 color photographs show Puerto Ricans leaving Puerto Rico for the mainland, taking up an urban way of life and contributing to the cultural and economic life of the city. The land left behind is the subject of Part 2. City streets, mountains, rural towns, celebrations and university life are shown in color.

¿Quién Eres Tú? Adda Mai Sharp and Epsie Young. Translated by Estelle Gilbert; illustrated by Elizabeth Rice. Steck-Vaughn Company, 807 Brazos St., Austin, Texas 78701. c.1970. 52pp. Spanish: Beginning readers (Preprimario).
Serie Arbolado Alegre

Fifteen 4-page stories, at increasing levels of difficulty, about various animals (Bear, Duck, Turtle, Fox, etc.). Each story is related to the previous one in subject and vocabulary. True-color illustrations on each page aid in comprehension, and may increase the child's success in reading. Page 52 has a list of selected words, listed by page as they appear, for quick reference to vocabulary and difficulty; range "Quién" to "Buscaron" and "Adiós."

LA RAZA. Multi-Media Productions and Southwest Council of La Raza. Distributor: Multi-Media Productions, Inc., P.O. Box 5097, Stanford, California 94305. c.1969. Complete set, $235.00; The Mexican Heritage, $60.00, The Pioneer Heritage, $40.00, Conflict of Cultures, $60.00, The Awakening, $80.00. English and Spanish Versions: JHS-HS.
Replacement for a damaged filmstrip or record, $6.98.

La Raza is a 12-lesson audiovisual course divided into 4 modules which may be presented as a whole or fitted by sections into the existing curriculum. Two 50 to 65-frame filmstrips accompany each LP record; playing time averages 18 minutes for each lesson. Narration is in either English or Spanish. Records have audible and inaudible signals for advancing frames, and little musical accompaniment. The presentation is open-ended and factual. It encourages the instructor and students to draw conclusions from suggested discussion topics presented in the teacher's manual. Some familiarity with the subject matter is required of the instructor.

The color visuals which make up the filmstrips make an interesting historical collection for a library or classroom; paintings, drawings, photographs, maps and old photographs are reproduced.

Readiness Checklist. Las Cruces Public Schools, Bilingual Project Staff. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1971. Manual 10pp., Score Sheet 5pp. Manual $0.51, Individual Score Sheets $0.15. English. Ages 3-6.

This sixty-nine item instrument is designed to provide a measure of the psychomotor development of children in seven main areas: General Health, Movement Patterns and Muscular Coordination, Auditory Skills, Visual Skills, Speech and Language, Personal Independence and Social Adjustment. Used as a method of measuring a child's level of physical maturity, pupils in a particular grade level who require special attention will be identified.

Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—A Resource Guide. Henry W. Pascual, editor. Request from: State Dept. of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1972. 42pp. Paperback. English. Professional.

This guide deals with the process of curriculum guide writing and contains a lengthy annotated bibliography of materials on the teaching of reading and reading programs.

Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—Resource Guide No. 2. Henry W. Pascual, editor. Request from State Dept. of Education, Santa Fe, New Mexico 87501. 1972. 24pp. Paperback. English. Professional.

Oriented to the needs of children who speak Spanish or Indian Languages; papers collected here deal with testing, teaching materials, and the school as a societal force.

Regional Dances of Mexico. Edith Johnston; illustrated by Louise Remund. National Textbook Co., 8259 Niles Center Rd., Skokie, Ill. 60076. c.1963. 58pp. $1.00 (Paperback). English, Some Spanish: Teachers of Upper Elementary & Jr. High School. A 7.5-inch per second, single track tape recording of the music is available from publisher.

Instructors accustomed to interpreting and choreographing dances for school children may find this booklet helpful in conveying Mexican culture. Plays in Spanish accompany music, dance instructions and costuming. All dances are from the bajío region of Mexico. Some dances are *La Tortillera, El Torito de Petato, La Costilla,* and *Los Viejitos.* Every number has been tested by performance.

Residence on Earth (Residencia en la Tierra). Pablo Neruda; Translated by Donald D. Walsh. New Directions Publishing Corporation; 333 Sixth Ave., New York, N.Y. 10014. c.1973. 370pp. $10.00 (Hardbound). Spanish/English (Bilingual): Adult.

This volume includes the complete *Residencia* series of poems: Residencia I which first appeared in 1933; Residencia II in 1935; and Residencia III, in 1947. Many consider the *Residencia* poems the best work of the Nobel laureate. This bilingual edition is arranged with facing Spanish and English texts. Neruda's poems are primarily poems of sensual love although many concern his fiery involvement with politics and the Spanish Civil War.

A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs. Regional Educational Agencies Project on International Education. Texas Education Agency. 201 E. Eleventh St., Austin, Texas 78701. 1972. 157pp. English primarily; some Spanish sections: Teachers and Administrators.

Directed to teachers and administrators concerned with bilingual education, and in particular with bilingual programs for Mexican Americans. The introductory sections compare Mexican American and Anglo American values, modes of living, social mores, etc., and attempts to explain the Mexican Americans to the Anglo professional who may work with them. Other sections present teaching strategies, and sample lessons for teaching Language—Spanish as first and second language, English as a Second Language, social studies, art, mathematics, etc.

☆***Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition.*** Developed by the Fort Worth Public Schools Bilingual Education Program. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 200pp. $4.25. English and Spanish: Grades 1-6.

Contains English-Spanish vocabulary games, songs, poems and reading selections relating to basic topics, such as "Days-Months-Seasons"; "Plants-Animals"; "Self-Family-Community"; "Holidays-Special Events." Materials can be abstracted to teach the different subjects at various grade levels. Plastic-tabbed dividers facilitate handling.

ROCK (Region One Curriculum Kit). Kits I and II. Dr. Robert Wilson, Evelyn Bauer, Eddie Hansen, Jr., Lois Michael, Donald Meyer; adapted by Curriculum Division,

Region One Education Service Center, Edinburg, Texas. Distributed by Melton Book Co., 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. c.1970 edition. Level I Kit $160.00; Level II Kit $50.00. English as a Second Language: K-2, First Year, Non-English-Speaking pupils.
Includes, in Level I, Lesson Manual, Activities Appendix, 6 booklets, Language Cards, 21 Records (some English, some Spanish) 2 Filmstrips, several hundred objects and illustration pages; in Level II, Lesson Manual, Appendix, many more objects and picture pages.

Teacher's Lesson Manual Level II is representative—128 lessons in 150-page loose-leaf notebook (title: *Teaching English Early:* H-200 Lessons). Designed to provide the ESL teacher with information concerning objectives, materials needed, procedures, and testing. Suggests teaching points to emphasize and probable pupil errors to anticipate, as well as types of stimulating activities needed by young children. All the illustrations and most of the objects called for in the lessons are provided. Each level is designed as a complete curriculum.

ROLL (Region One Literacy Lessons). Developed and published by the Curriculum Division; Region I Education Service Center, Edinburg, Texas. Distributed by Melton Book Co., 111 Leslie St., Dallas, Texas 75207. 1972 edition. $50.00 (Kit). Spanish; English: Kindergarten, Grade 1. Kit includes Teacher's Guide, Appendix to Teacher's Guide, 10 plastic letter trays, loose letters, letter cards, vocabulary charts, and 30 sets of eight workbooks, *Sonidos, Letras, y Palabras.*

Designed as a full study program with materials needed for a first year of teaching reading in Spanish to the Spanish-speaking child. The Teacher's Guide describes the method of teaching reading used and uses of the materials. The letter cards and vocabulary charts are visual aids; alphabet trays serve to give the children practice in choosing and sorting out letters and manipulating them to form syllables and words. Workbooks contain exercises on certain letters and letter-sounds; each one introduces four or five letter-sounds.

☆***Rough Rock Summer: 1971.*** Written by students in the Bilingual Program, ESEA Title VII, Rough Rock, Arizona; Photographs by Ilka Hartman. Published by the Navajo Curriculum Center. 1971. 17pp. Order copies from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. $.05 per page reproduction cost (Xerox). English: High School.

Poems, black and white drawings, essays by high school students of Rough Rock School. Themes of death, love, Vietnam, and the oppressive conditions under which these Navajo students live, along with revealing photographs of the village, reveal a depth of vision rarely given opportunity of expression.

☆***San Juan Bilingual Education Handbook.*** Developed by the San Juan School District, Utah, with Brigham Young Univ., College of Education, Provo, Utah. 1972. 270pp. Accompanying booklet: *Teacher's Guide to Successful Parent Conferences.* 12pp. $.05 per page reproduction cost. (Xerox) from DCBBE. English: Elementary Curriculum.

Extensive background information is given for a Navajo-English bilingual program conducted in San Juan, Utah. Team teaching by speakers of English and Navajo was carried out in first and second grades. Program objectives were attitudinal as well as curricular and were therefore aimed at building a positive self-image for students and develop closer communication between parents and teachers. Materials from workshops conducted by Brigham Young University personnel are included as well as Navajo cultural information as it affects the teacher. Classroom exercises and tools for program appraisal are especially valuable.

SANTILLANA BILINGUAL SERIES/SERIE BILINGÜE SANTILLANA. Emiliano Martínez, Marta Celorio, Dora Collazo-Levy; illustrated by José Ramón Sánchez. Santillana Publishing Co., 575 Lexington Ave., New York, N.Y. 10022. c.1972. Spanish: PK-Elementary.
Teacher's Guide for Level I and set of 313 flash cards, $19.50. Teacher's Guide for Level II, $9.50.

Designed for teaching elementary Spanish to native speakers and to English-speaking children with little or no previous exposure to Spanish. Colorful, contemporary illustrations enhance each volume in this Spanish reading series. Beginning with a reading readiness booklet in the first level, the child proceeds through this highly illustrated series of readers and workbooks in increasing levels of difficulty. Librarians also will find that the books answer a need for controlled-vocabulary Spanish readers. Titles in the series include:
Level 1:
Libro de Apresto: ***Mira.*** 32pp. $1.50.
Libro de Lectura 1: ***Mira y Lee.*** 80pp. $2.95.
Libro de Actividades 1: ***Mira y Lee.*** 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 2: ***Lee y Trabaja.*** 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 3: ***Trabaja y Aprende.*** 112pp. $3.95.
Libro de Actividades 3: ***Trabaja y Aprende.*** 144pp.

$2.25.
Flash cards (3-1/2" x 12-1/2") 313 cards
Teacher's Guide. 176pp.
Level 2:
Libro de Lectura 1: **La Ciudad.** 144pp. $4.25.
Libro de Actividades 1: **La Ciudad.** 128pp. $2.25.
Libro de Lectura 2: **Otros Amigos, Otras Culturas.** 128pp. $4.25.
Libro de Actividades 2: **Otros Amigos, Otras Culturas.** 112pp. $2.25.
Teacher's Guide. 176pp. $9.50.

☆***SAÚDE: CURRICULUM GUIDES—New Bedford Non-English Program.*** Model Cities Curriculum Development Team, ESEA Title VII Bilingual Program, New Bedford Public Schools, Massachusetts. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. $.05 per page reproduction cost (Xerox). Portuguese: Grades 5, 6.
Adapted from *Health: Laidlaw Health Series.*

Saúde, V Classe. 84pp. (Teacher's Edition) The stated major behavioral objective for Health, Level Five, is "that each child develop the knowledge, skills, and attitudes he needs to insure healthful behavior in order to become healthy, mature and a total person to take his place in his changing world." Units include Growth, First Aid, Dental Hygiene, Eyes, Digestion, etc.

Saúde, VI Classe. 66pp. (Teacher's Edition) "The goal of Health and Growth is directed toward equipping the student with means to gain knowledge of his physical and mental health nutrition, his body and its functions, his attitudes toward himself and his community to develop the total person with safety and well-being." Topics included: man's fight against communicable disease; importance of physical examinations; nutrition; effects of alcohol, tobacco and drugs; how life is handed on, heredity.

Sayings in Spanish. W. Clement and Jessie V. Stone Foundation; 111 East Wacker Drive, Suite 510, Chicago, Illinois 60601. Stock No. 2-101. $3.00 per set of 12. Size: 12" x 5". Spanish: Upper elementary-High School.
Also available in English: Stock 301-312, $7.20. A brochure describing materials in detail is available on request.

Poster art (12" x 15") and full-color photography illustrate motivating mottos such as "Small successes lead to big ones," "Dare to aim high" or "Let someone discover you." The accompanying program, *Thoughts into Action*, is comprised of the same posters, printed on cards without the sayings; the child places on the poster the card with the saying he feels is most appropriate. The purpose is to elicit discussion of the various sayings.

☆ ***SCDC SPANISH CURRICULA UNITS.*** Developed in the Spanish Curricula Development Center (Miami Beach, Florida); by the multiethnic staff. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. Spanish & English (Bilingual): Primary level.
The Multimedia Unit includes Readers, Cassettes, Puppets, Teacher's Guides, Supplements and Ditto Packets. Complete descriptive brochure on this series (16pp.) available free of charge.

The SCDC program has been piloted and field tested, and is available in three versions—Southwest, Northeast, and

Multiethnic. Complete curriculum materials encompass five areas of instruction:

Language Arts (Spanish)
Social Science
Science and Math
Fine Arts
Spanish as a Second Language

Each strand implements the underlying thematic structure stemming from the Social Science Strand, and themes overlap each unit:

Unit 1: The classroom
Unit 2: The family
Unit 3: The school
Unit 4: The neighborhood
Unit 5: The school as a community
Unit 6: The neighborhood as a community
Unit 7: The extended community
Unit 8: Communities in the nation
Unit 9: The nation as a community
Unit 10: Communities around the world

The curriculum units, criterion-referenced achievement tests, individualized review kits, and teacher-orientation kits will be available, released at intervals designed to assure continuity of instruction through the third grade of Spanish-English bilingual programs.
Units One and Two available December, 1973.

Sé Quién Soy (I Know Who I Am). Teresa Delgadillo. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. c.1972. 48pp. $.93 (Softbound). English and Spanish: Lower Elementary.

Black and white photographs of a Mexican American family and neighborhood are intended to help children learn that they, too, have stories to tell. Translations of the text appear in the back of the students' book.

The Second Heart. Eleanor Hull; decorations by Ann Grifalconi. Atheneum Publishers, 122 East 42nd Street, New York, N.Y. 10017. c.1973. 250pp. $5.95. English: JHS-High School.

An easy reading novel about a young Mexican girl from the village of Tlahuica who struggles to find identity and meaning in her life. Her grandmother's aspirations for her and the encounters with "city" people cause Marina to finally discover her "second heart" and work to resolve the problems within the Mexican Indian society.

Selective Mexican American Bibliography. Philip D. Ortego. Border Regional Library Association, and Chicano Research Institute. Order from: Border Regional Library Assn., Attn: Mr. Kenneth Hedman: University of Texas at El Paso Library, El Paso, Texas 79968. c.1972. 121pp. $2.50 (?) English: Professional Resource.

Mexican American writers receive extensive coverage in this comprehensive bibliography which ranges from the 1920's to 1971. Other works included were deemed important in understanding the background origins and contemporary situation of Mexican Americans.

Serie Matemática Para La Educación Primaria. Robert E. Eicholz. Addison-Wesley Publishing Co., 2725 Sand Hill Rd., Menlo Park, California 94025. c.1968. Paperback. Spanish: Preschool, Grades 1, 2.
Originally published by: Fondo Educativo Interamericano, S. A., Bogotá, Colombia.

Two volumes of this series were examined. Libro Pre-Escolar (80pp.) and Libro Uno (288pp.). Color drawings were used for exercises in matching, addition, subtraction, comparison, like and unlike.

Volumes in the Series Are:

Cartillas de Apestamiento
Libro Pre-Escolar y Guia del Maestro
Libro 1 y Guia del Maestro
Libro 2 y Guia del Maestro
Libro 3 y Guia del Maestro
Libro 4 y Guia del Maestro
Libro 5 y Guia del Maestro
Libro 6 y Guia del Maestro
Pruebas de Evaluación

SERIES DE LIBROS PARA LA NIÑEZ DE BOWMAR. Photography by Harvey Mandlin. Bowmar Publishing Corporation, 622 Rodier Drive, Glendale, California, 91201. c.1967, 1969. 28pp. each. $3.24 each, hardcover. Spanish: PK-4.

Translated and adapted from the English language *Early Childhood Series* by Emma Holguín Jiménez and Conchita Morales Puncel.

Each book is arranged with a full-color, full page, multiculturally oriented photograph facing each page of print. Themes are based on the child in relationships with the world of people and things around him.

¿Qué Dices? (I Think, I Talk, I Reason). Escrito por Marion W. Crume. c.1969. Happy scenes illustrate what different people say when they greet one another, are having a good time, want to show appreciation, or are leaving someone.

Afuera. (The World Around Me). Escrito por Ruth Jaynes. c.1967.
A small blonde boy plays in the sand, building hills and roads for his plastic toy car to travel across. A few words describing his actions are somewhat more difficult than a child of the age illustrated might have encountered in reading: as "palmeando" or "escarbando".

¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos! (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. c.1967.
A little oriental girl introduces her friends—grown-ups and children of differing races and interests, and a rabbit—with large smiles on every page. Read aloud, this book might be enjoyed even by sixth graders.

La Señora Jones Es Mi Amiga. (About myself). Escrito por Nancy Curry. c.1969.
The little boy's friend is his next door neighbor, a lady who ties his shoes and bandages his cuts, and whom he helps in the garden and the kitchen. Because they are friends they like to work and play together. The color photographs follow the story closely, and in some cases have no words, so the child's imagination will fill them in.

La Manzana es Roja. (The World Around Me). Escrito por Nancy Curry. c.1969.
Life-size color photographs show an apple before and after it is bitten, a banana and an orange before and after peeling, grapes then dried into raisins; these and other fruits are used to enhance color and shape concepts.

La Niña Que Celebra El Cumpleaños. (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. c.1967.
Little Juanita describes how her fifth birthday is celebrated at school: she gets to do the special errands, dress up, and have refreshments. Color photographs show many happy

classroom scenes.

Los Cuatro Sombreros De Benny. (I Think, I Talk, Reason). Escrito por Ruth Jaynes. c.1967.
Each of Benny's four hats are for different occasions—rain hat, winter cap, baseball cap, cowboy hat—and are different colors. Designed to elicit discussion of the occasions, as well as appropriate dress; large, vivid photos.

¿Sabes Qué? (About Myself). Escrito por Ruth Jaynes. c.1967.
A little girl tells about her different nicknames, as well as her real name, which her teacher calls her. The theme of a good self-concept is illustrated with bright color photographs of the child in relationship to others, as well as alone.

Papá es Grande. (About Myself). Escrito por Ruth and Ed Radlauer. c.1967.
A small black boy is impressed by his father's size—his shirts, shoes, hands. His father teaches him to do big things like mowing the lawn, climb, or ride a bicycle. The color photos give a sense of a relationship, as well as of the ideas of growth and size.

"Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children. Leonard Olguin. Published by Golden West Publishing House; distributed by Vroman's California School Book Depository, 2085 East Foothill Blvd., Pasadena, California 91109. c.1968. Guide, 97pp. English: Primary.
Also available: 7-inch LP *Let's talk about "Shuck Loves Chirley"; how to unlock some of the Reading Troubles;* 7-inch LP *Diagnostic Sound Test for "Shuck Loves Chirley"* and accompanying individual score sheets.

This Guide is based on the concept that a child cannot read what he cannot hear. The author discusses sounds of Spanish and how they interfere with and impede the learning of English. Problems discussed include: the "UH" sound (schwa); problems of word endings; difficulties in "S", "TH" and "WH" sounds; comparison and discussion of the alphabets; and positional problems. The Diagnostic Test is discussed; demonstration lessons for each letter in the alphabet include fun rhymes for practice in specific problem areas.

Simon and Schuster's International Dictionary—English/Spanish, Spanish/English. Tana de Gámez, Editor in Chief. Simon and Schuster, Rockefeller Center, 630 Fifth Avenue, New York, N.Y. 10020. c.1973. 1632pp. $10.95 (plain), $12.95 (indexed). English-Spanish and Spanish-English: General interest.

The over 200,000 entries in this new lexicon include a large number of Latin American, Iberian, American and British regionalisms and colloquialisms not included in previous generalized works. Technical and scientific terms are numerous; chemistry symbols are also included. Not specifically included are many Chicano Spanish terms. For each language there is a guide to pronunciation (English pronunciation is given in the International Phonetic Alphabet), elements of its grammar and lists of abbreviations used. There is an extensive table of model verbs. The print in this dictionary is unusually legible, and the format uncluttered, making it usable by younger readers as well as adults.

Simple Concepts, Series I. Malcolm Wittman, photographer. Distributor: Hudson Photographic Industries, Inc. Irvington-on-Hudson, New York 10533. 1968. $7.50 each single title. $28.50 for the series of four. Silent. Preschool, lower primary levels.

Each title in this set of filmstrips is centered on a concept of shape, and is designed to provide a stimulus to class discussion. Color photographs of everyday items illustrate each strip. Concept topics are described in the titles of the filmstrips: *What's Straight, What's Square, What's Round,* and *What's Curvy.*

Sing, Say and Speak Records—Spanish/English. (Recordings) Songs by Selma Rich Brody. Spanish lyrics by Elena Paz. Spanish adaptation by Elena Paz and José Fernández Romero. Miller-Brody Productions, Inc. 342 Madison Avenue, New York, N.Y. 10017. c.1973. $13.00 (Two 33 1/3 rpm records. Teacher's Manual with words in both languages.) English and Spanish. Preschool, Lower Primary.

Six songs, of varying difficulty, are sung in Spanish and English with guitar accompaniment. Some phrases and words are pronounced beforehand by the narrators, but not all the phrases listed separately in the booklet are pronounced, making it difficult for the teacher to anticipate the narrators. There are other variations, as well, between the written and spoken wording. Several songs are pitched too high or too low for young children to sing along comfortably. Words for all the English songs are right-side-up in the booklet; the Spanish words are found by turning the booklet upside down and reading from the other direction. Comparisons between the two languages are therefore awkward. The music is sprightly; male and female singers' voices are both used in these recordings.

Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill. Francis T. Sganga. Charles E. Merrill Publishing Co., 1300 Alum Creek Dr., Columbus, Ohio 43216. c.1972. $325 for the set; preview available. Spanish: Lower Elementary. Includes 40 cassettes, 10 each of 9 Student Study Booklets, and Teacher's Guide.

The Skilltapes cassettes are color coded with nine student booklets and a teacher's guide, entirely in Spanish, and provide aural practice in elementary mathematics. Titles of the booklets are:

Nuestro Sistema de Numeración de Base Diez
Adición de Números Cardinales
Sustracción de Números Cardinales
Multiplicación de Números Cardinales
División de Números Cardinales
Comprensión de las Fracciones Comunes
Fracciones: adición y sustracción
Fracciones: multiplicación y división
Decimales: comprensión y operaciones

☆***Small Group Activity Charts.*** Prepared by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1971. 12 charts, 16"x20"; color. $4.95. Spanish (five), English (seven): Educators.
Companion title: *They Help Each Other Learn, A Group Participation and Leadership Training Manual.*

These large activity charts show the types of instructions used in small group lessons. The illustrated charts provide lessons which help develop skills in writing, vocabulary, general language development, and numbers. They provide a means for starting a small group interest center that focuses on developing group participation and leadership skills. The stand allows for easy display and use by children working at the interest center.

Songs by Carol Perkins. Lyrics, music, and renditions by Carol Perkins. Caper Records, 6100 Cherrylawn Circle, Austin, Texas 78723. c.1967, 1970, 1971. $3.25 each. English and Spanish: Kindergarten, First Grade.
Six 7-inch 33 1/3 rpm records with mimeographed lyrics.

A series of songs sung by Carol Perkins is accompanied by either guitar or piano. Mimeographed sheets provide words for most of the songs and an English translation for a few of the Spanish songs. The lyrics are not numbered according to the order in which they appear on the records. A booklet is provided for record "A" of the series; mimeographed lyrics accompany records "B" – "E" and the sixth record, intended for "Mi Libro Amarillo."

Songs of Spanish America. Selected by Margit MacRae and Lucille Wood; performed by Ben Cruz. Bowmar, 622 Rodier Dr., Glendale, Calif. 91201. $11.98. Spanish: Elementary.
Two LP 33 1/3 rpm records with lyrics.

Spanish lyrics and English translations accompany each of the twenty-seven songs. Music and a brief history of the Christmas "Las Posadas" ceremony is included.

SOUNDS OF SPANISH SERIES – Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2. Ricardo A. Narváez. Produced and distributed by EMC Corporation, 180 E. 6th Street, St. Paul, Minnesota, 55101. c.1970. 2 volumes:

Volume 1 consists of 4 tapes (cassette or reel-to-reel) and Text; $31.00 set, $2.00 additional Text. Volume 2 includes 4 reel-to-reel or 3 cassette tapes, and Text; $31.00 set, $3.00 additional Text. Spanish: Intermediate and advanced high school and college.

In this series the author is concerned with a practical study of Spanish phonology for students. He aims to explain and model Spanish pronunciation in a simple, consistent manner. Vol. 1 describes segmental phonemes or vowels and consonants. Volume 2 discusses suprasegmental phonemes, or stress, syllable division linking, phonological changes and pitch. In each lesson the author presents an articulation explanation, possible errors, examples for practice, contrastive pairs and expressions, and sayings. Recorded lectures by a masculine speaker are clear and contain explanation with examples. The program is suitable for home study or language laboratory use.

Spanish-English and English-Spanish Medical Guide. Howard H. Hirschhorn. Regents Publishing Co., 1 West 39th St., New York, N.Y. 10018. c.1968. 120pp. $1.00 (Paperbound). English-Spanish: High School-Adult.

Intended for "quick and ready reference," this guide emphasizes phrases necessary to communicate medical conditions between speakers of English and Spanish. Common terms used in such areas as anatomy, microbiology, diseases, conditions, measures and time are given in both the Spanish-English and English-Spanish sections.

SPANISH FOR YOUNG AMERICANS SERIES. Dorothy Sword Bishop and Alice Arlene Mohrman. National Textbook Co., 8259 Niles Center Road, Skokie, Illinois, 60076. c.1970, 1971.

La Primera Fonética (TG) $4.50; *Mi Primera Fonética* (Workbook) $1.75; special prices for sets. Spanish; English directions in Teacher's Guide; Intermediate Grades.

Mi Primera Fonética: A Phonics Workbook for Beginning Spanish Students. c.1970. 88 perforated pages of exercises and activities designed for mastering the sound-letter correspondences that are most difficult for English-speaking children learning Spanish. Can be best used in conjunction with *La Primera Fonética* (c.1971). This is a guide to teaching Spanish phonics as preparation for reading, providing explicit directions for the teaching of the 50 short lessons by a teacher who has mastery of Spanish. The progression is from recognition of the alphabet to short passages and poems; three songs and a four-page vocabulary list are included.

SPANISH PHONETIC READING PROGRAM, Francis H. Pope and Edward Medina. Research Press Co., 26/2 North Mattis Ave., Champaign, Illinois 61820. 1972. 32pp., 64pp. $1.80 each. Spanish and English; Primary. Teacher's guide included in each of four books:
Spanish Alphabet Book
English Alphabet Book
Spanish Reading Workbook I
English Reading Workbook II.

The *Spanish Alphabet Book* illustrates each letter of the alphabet with color or black and white pictures. The next step is the use of the *Spanish Reading Workbook I,* in which exercises progress from handwriting to auditory discrimination and visual discrimination. In the second half of the book, words with particular sounds become sentences. Stories and songs are about children of primary age. The *English Alphabet Book I* and *English Alphabet*

Workbook I follow a similar arrangement. The breve (◡) and the macron (–) are introduced as diacritical marks to aid in pronunciation. Vocabulary lists for spelling and an introduction to the dictionary conclude this workbook.

☆ ***Spanish Phonic Pull Charts.*** Prepared by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. Individual chart 4" x 8", Class-size chart 13" x 22"; 8 letter strips each. Individual size $1.50, Class size $2.50. Spanish: Primary.
Initial Reading in Spanish Series.

Children manipulate the sliding letter strips to form syllables and words which appear in the center window of the chart. Two strips have consonants, two have vowels with appropriate accents, and four blank strips are provided.

☆ ***Spanish Reading Charts.*** Charles H. Herbert, Jr., and Anthony R. Sancho; prepared by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 25 full color charts, 17" x 23". $10.00. Spanish: Educators (Primary).
Initial Reading in Spanish Series.

These charts were designed to supplement the teaching of sound-letter correspondence as well as the development of concepts in building words, phrases, and sentences. While the charts can be used separately, they reinforce the phonic approach used in the Initial Reading in Spanish Series. The illustrations apply the phonic method to letters, syllables, phrases, and complete sentences.

Spanish-Speaking Americans. (Study Prints) Audio Visual Enterprises, 911 Laguna Road, Pasadena, California 91105. c.1972. 12 color portraits, 11" x 14". $15.00. Spanish and English captions (Bilingual): General interest.

Four- and five-line captions under each full-color painted portrait give succinct biographical identification of the Spanish-speaking American portrayed. The reverse side of the fairly heavy poster provides more extensive biographical data, plus pencil portraits of two other noteworthy persons in the same or related fields of endeavor, and information in both languages describing these persons and their more notable achievements. The twelve persons featured in color are Joseph Montoya, Vikki Carr, Carlos M. Terán, Anthony Quinn, Romana Bañuelos, Lee Treviño; Hector P. García, Elena Salinas, José Ferrer, Armando Rodríguez, Horacio Rivero and Raymond Telles.

Spanish-Speaking Heroes. Roger W. Axford. Illustrated. Pendell Publishing Co., Midland, Mich. c.1973. 88pp. $3.95 (Paperback). English: High School, Adult.

Twenty-three Spanish-speaking athletes, musicians, educators and social reform leaders are briefly described. Although more information is available elsewhere for labor leader César Chávez or actor Ricardo Montalban, this book is valuable for information about lesser known personalities such as Margarita Huantes, founder of the San Antonio literacy Council, Dr. Pedro C. Sánchez, university president, Senator Joseph Montoya, or Dr. Mari-Luci Jaramillo, bilingual educator.

Spoken Chinese (Education Manual)—Basic Course.

Units 1-12. Charles F. Hockett and Chaoying Fang. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1969 (Reprint: Armed Forces Edition.) 234pp. $7.00; Book 2, $8.50; Guide's Manual, $5.50; Six 12-inch LP's, $42.50. Complete Course, $45.00; with Cassettes, $55.00. Chinese with English instructions: Adult. Formerly available from Holt, Rinehart, and Winston; original copyright 1944 by the Linguistic Society of America.

Everyday speech of the Northern Chinese, Mandarin. Text in Roman transcription; Guide's Manual (native speaker) in Chinese characters. For more comprehensive description, see *Spoken French*.

Spoken French—Book One, Units 1-12. François Denoeu and R. A. Hall, Jr. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1973. 206pp. $7.00; (Book Two, Units 13-30, $8.50; Six 12-inch LP's $40.50). Complete Course, $45.00. French with English instructions: Adult.
Previously published by Holt, Rinehart, and Winston.

A self-teaching textbook; four hours of recordings are keyed to the printed text. Prepared under the aegis of the American Council of Learned Societies and the Linguistic Society of America. This course in French is designed for those who need to make themselves understood on ordinary topics in standard (Parisian) French. The manual covers the course completely and requires the use of no other reference material; however, a native speaker or the accompanying recordings are requisite. The five major sections, of six units each, follow a uniform pattern: Basic Sentences (with pronunciation hints), Word Study and Review of Basic Sentences, Review, Listening In, Conversation, and a Conversation and Finder List. The basic concepts are imitation, learning and using all the spoken forms in order to learn the new language.

Spoken Russian—Book One, Units 1-12. I. M. Lesnin and Luba Petrova. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1971. 398pp. $8.50 (hardbound), $7.00 (softbound). Complete course with six 12-inch LP's, $55.00; with tapes, prices up to $130.00. Russian with English instructions: Adults.
Original copyright 1945 by Linguistic Society of America; previously published by Holt, Rinehart, and Winston.

Everyday speech of educated Russians; text in Roman transcription and Cyrillic. For more comprehensive description, see *Spoken French.*

Spoken Spanish (The Recorded Text)—Book One, Units 1-12. S. N. Treviño. Spoken Language Services, Inc., P.O. Box 783, Ithaca, New York 14850. c.1946. 250pp. $7.00; (Book Two, $8.50; Six 12-inch LP's, $40.50) Complete Course, $45.00—with four C-60 dual track cassettes, $55.00. Spanish with English instructions: Adults.
Formerly published by Holt, Rinehart, and Winston.

A manual for self-teaching designed for learning the everyday speech of Latin American Spanish speakers. For more comprehensive description, see *Spoken French.*

SPRINGBOARDS: English-Spanish Look-Alikes. Noble and Noble Publishers, Inc., 1 Dag Hammarskjold Plaza, 245 East 47th St., New York, N.Y. 10017. c.1971. 15 Titles (30 copies of each), Guide, 20 cognate sheets for each title: $64.95 (net); individual titles $4.44 (net). English as a Second Language: Reluctant Readers Grades 7-12, at reading levels 4-6.

These high interest, low vocabulary stories are designed for high school Spanish-speaking ESL students. They cover such topics as: citizenship, business, hate, friendship, perseverance, responsibility and justice. Although the expressions and clothing used are not in vogue today, the lessons and meanings are conveyed. The use of cognates is based on the assumption that Spanish-speaking students will learn to read English by referring to their knowledge of Spoken Spanish.

Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans. Albert Prago (author); Photographs. Four Winds Press/A Division of Scholastic; 50 West 44th Street, New York, N.Y. 10036. c.1973. 192pp. $5.95 (Hardbound). English: Grades 7-11.

As a companion to standard histories of the Southwest, this book provides a needed perspective to familiar historical accounts such as Texas' struggle for independence and the California gold rush. Also worthwhile is the information concerning the racist nature of many Anglo settlers, the broken promises of the Treaty of Guadalupe Hidalgo pertaining to protection of Mexican settlers living in territory annexed by the U.S. and the confiscation of farms and ranches owned by Mexican Americans. Political participation and current struggles for job and educational opportunities are outlined.

Oportunidades Actuales de Trabajo—Job Opportunities Now. SVE—Singer Society for Visual Education, Inc., 1345 Diversey Parkway, Chicago, Illinois 60614. c.1971. Spanish: High School, Adult Education.
6 Guides, 6 filmstrips, three 33 1/3 RPM records.

Color photographs show people of various ethnic groups at work. Each filmstrip lasts approximately 12 minutes.

The filmstrips titles are:
- *Achieving Success in the World of Jobs*
- *Job Opportunities in a Department Store*
- *Job Opportunities in a Hospital*
- *Job Opportunities in a Restaurant*
- *Job Opportunities in a Supermarket*
- *Requirements in the World of Jobs*

Sweatshops in the Sun; Child Labor on the Farm. Ronald B. Taylor. Beacon Press, 25 Beacon Street; Boston, Mass. 02108. c.1973. 218pp. $6.95. English: Adult. Foreword by Carey McWilliams.

Poignant case histories told in the words of migrants, children and adult, bring a new awareness to the reader of the conditions of child labor—virtually unchanged in the last several decades. Written by a Fresno, California, reporter, this readable book examines and exposes myths of child labor on farms and the causes and effects of hunger, malnutrition and educational deprivation. Mr. Taylor concludes that "the farm is not a good place for children to work, just as no factory, no mine, no cotton mill is a good place for children to work".

Tales the People Tell in Mexico. Grant Lyons; illustrated by Andrew Antal. Julian Messner, 1 West 39 St., New York, New York 10018. c.1972. 94pp. $5.79 (Hardback). English: Grades 3-6.

Stylized black and white illustrations accompany the eleven quite readable folktales, the sayings, riddles, and background information in this slim volume. Although some flavor has been lost in the retelling, this is an adequate introduction to Mayan gods, "La Llorona", bandits and clever peasants of Mexican legend.

The glossary gives English for the Spanish word, with the approximate pronunciations for them.

☆ ***TEACHER TRAINING MANUALS – LEARNING STYLES.*** Developed for the Multilingual Assessment Project (Riverside Component) by Systems and Evaluations in Education, 4200 Orange St., Suite 002, P.O. Box 1567, Riverside, Calif. 92502. 1972. Copies available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. English; Professional.

Funded by a grant from the U.S. Office of Education, these reports describe and assess the methodology and research used in a bilingual program carried out in the Los Angeles area. Many topics are of general value to educators involved in bilingual programs. The following manuals are included:

Culturally Democratic Learning Environments: A Cognitive Styles Approach. This is a clearly-written analysis of the educational philosophy which has affected the development of educational programs for Mexican American children. It aims to preserve the right of any child to remain identified with his own ethnic group while adopting mainstream American values and lifestyles.

Culturally Democratic Learning Environments: The Home Interview. This manual provides means for a teacher to discover a starting place in determining the home learning environment in which each child is being raised. A series of interview questions in English and Spanish follows recommended interviewing techniques and background.

A Bicultural Process for Developing a Mexican American Heritage Curriculum. By Carlos E. Cortés. Cortés discusses the use of Hispanic historical materials in the classroom. He also gives suggestions for developing heritage materials for classroom use and assessing standard textbooks.

Community Study, Colton, California. A product of interviews with local residents and library research, this study illustrates an approach to gaining a community profile.

East Los Angeles Community Study. State archives, interviews and census data are utilized to gain an understanding of the components comprising the East Los Angeles area. Data analyses for the Colton and East Los Angeles projects are given. Fuller treatment of these two programs is included in the Multilingual Assessment Project Annual Report, 1970-71.

Mexican American Values and the Development of Culturally Democratic Learning Environments. Awareness and understanding of cultural differences between teachers and students is promoted by the examination of several Mexican American value clusters. These are: 1. Identification with family, community and ethnic group; 2. Personalization of interpersonal relationships; 3. Status and role definition in family and community; and 4. Mexican Catholic ideology.

Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles. This study was conducted to explore the relationship of parents' teaching styles to the development of cognitive styles in children.

Bibliography for a Chicano Studies Curriculum. Of particular value to teachers and librarians, this annotated bibliography lists works of fiction and nonfiction for high school students and adults.

Teaching English Sounds to Spanish Speakers. Lois C. Schneider. Allied Education Council Distribution Center, P.O. Box 78, Galien, Michigan 49113. c.1971. 104pp. $4.95, catalog # TES-1 (Spiralbound). English: High School and Adult.

Phonetic drills and exercises for correct English pronunciation are interspersed with easily understood linguistic principles. Line drawings illustrate mouth-tongue positions. Simple lessons are sequenced to maximize pronunciation skills progression.

Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish. U. S. Dept. of Health, Education and Welfare. Superintendent of Documents, Govt. Printing Office, Washington, D.C. 20402. Stock No. 1780-1034. 1972. 26pp. $.55. English-Spanish: Professional.

Bilingual teaching methodology, cultural self-determination, and teacher attitudes are discussed as a background for bilingual programs. The first half of the manual is in English, the second in Spanish.

10,000 Beads for Navajo Sam. (Film) Producer: The Eccentric Circle Cinema Workshop; P.O. Box 1481, Evanston, Illinois 60204. c.1973. Rental: $28.00, Purchase: $290.00. English: All ages.
16mm., Sound; Color; 25 min.

Filmmakers followed a Navajo living in Chicago through several aspects of his life in contemporary society. His reasons for living off the reservation and his continuing attachment to his New Mexico homeland are adequately conveyed. Scenes of dismal Chicago and dreary public highway views are contrasted with Sam's scenic yet economically-depressed reservation home.

☆***The Texan: Man of Many Faces.*** Laura Carter Higley. Del Valle Bilingual Program. Illustrated by Tony Bell, Carolita Perkins. Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1973. 355pp. $3.00. English: Junior and Senior High.

A history of Texas, from the Indian inhabitants of pre-Columbian times, to the 1970's. Emphasis is on the characteristics of each ethnic group that peopled the area, the conflicts and advantages that resulted from the contacts of one group with another. The last chapter deals specifically with the situation of the Mexican Americans and the Blacks in present-day Texas.

☆***They Help Each Other Learn—A Group Participation and Leadership Training Manual.*** Jean M. Baker, Tana Smith, Barbara Walters and Ralph Wetzel. Edited by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1971 (Third Printing). 48pp. $1.75. English: Educators.
Companion materials: *Small Group Activity Charts.*

An illustrated manual designed as a guide for teaching group participation and leadership skills. The five lessons are an important step in designating and managing an open classroom, and include seven precisely defined skills: reading and understanding group instructions, distributing materials, answering questions about the lesson, cleaning up the work area, helping each other, praising each other for good behavior in the group, and evaluating the group activity. The Appendix includes a follow-up discussion, reactions by teachers and teacher's aides, and a self-evaluation checklist for group members and group leaders.

☆***Things To Do—Activities for a Bilingual Classroom.*** Jean M. Baker, Joy Ross, and Barbara Walters; Edited by the Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 32pp. $1.50. English (with Spanish): Educators (Primary).
Companion title: *Each One Learning, A Small Group Process Manual for Teachers.*

A manual for teachers planning for small group organization in bilingual, bicultural programs. Several sample day schedules are included with a series of activities appropriate for small groups of children. Activities are of varying levels of complexity, in Spanish and English, and are organized around the content of several Learning or Interest Centers: a Communications Center (language arts, reading, writing), a Math Center, a Science/Social Studies Center, an Art Center, and a Music/Listening Center. Each sample activity includes instructions and a Commentary with rationale and suggestions for the teacher.

Tito. *Beginning Reading in Spanish.* Imelda S. Maldonado, *et al;* illustrated by Carl Carter. The Economy Company, P. O. Box 25308, Oklahoma City, Okla. 73125. c.1972. 63pp. $1.88, paperback. English and Spanish: First grade.
Teacher's manual, 95pp. $1.88.

Tito introduces Spanish-speaking children to the concept of decoding in the language with which they are most familiar. It is an aid for the bilingual teacher in developing audio readiness in children before Spanish reading instruction begins. All material to be given directly to the children appears in colloquial Spanish.

Topics on Bilingual-Bicultural Education. Henry W. Pascual, Director, Bilingual-Bicultural Communicative Arts Unit. New Mexico State Department of Education: Bilingual Bicultural Communicative Arts Unit. Santa Fe, New Mexico 87501. 1973. 36pp. English: Professional Resource. Publication financed by Title IV, Public Law 88-352 from U.S. Office of Health, Education and Welfare.

Three prominent Southwestern educators prepared articles for this publication relating to language, culture and education of children in bilingual programs. Sabine R. Ulibarrí, Professor of Language and Literature at the University of New Mexico, contributed the article "Cultural Heritage of the Southwest", which contains a plea for the preservation of Spanish as a key to the teaching of Hispanic culture to children. Theodore Andersson, of the Foreign Language Education Center, of the University of Texas at Austin, wrote "Bilingual Education: The American Experience." He reviews social and legislative experiences in bilingual education and attributes slow expansion in the field to doubt in many communities that the maintenance of non-English languages is desirable, as well as to problems of shortages of bilingual teachers, materials and funds. Six pages of "References" for further reading follow the article. "Social Class of Culture?—A Fundamental Issue in the Education of Culturally Different Students." was presented by Frank Angel, President of New Mexico Highlands University. Angel states that "we should use culture and cultural differences as starting points . . ." The final article, also by Angel, shows there has indeed been a revision, even in his own thinking, of previous assumptions in "Cultural Versus Deficit Factors in Educational Programming for Culturally Different Students."

Tradition in the Barrio . . . Tradiciones del Barrio. Elvira Flores; Julian Nava (series editor), Elizabeth A. Pellett (special consultant). Aardvark Media Inc., 1200 Mount Diablo Blvd., Walnut Creek, California 94596. c.1974. 96pp. $3.50. English and Spanish Versions: Level 7.
Includes separate Teacher's Guide (16pp.).
Series title: *Bilingual Stories for Today.*

The Barrio and its traditions, familial relationships and rules, are presented with exceptional clarity and pride by Ms. Flores. This exposition is of interest and benefit to Anglo readers; such material is also invaluable in building the self-concept of Mexican American youth in this bicultural society. Themes treated in Part I include Mexican Greetings, The Man of the House, The Mexican Car and Its Boy, A Mexican Young Lady, and Godparents in the Barrio.
Part II is entitled "Thoughts From the Barrio", and covers such themes as Respect, The Permission, Grandparents, My Goddaughter, and Our Garden.

Tricolor. Rafael Rivero, editor. Ministerio de Educación, Dirección General, Departamento de Publicaciones; Salvador de León a Coliseo 29; Caracas, 101, Venezuela. Monthly Publication. Free, on request from Ministerio de Educación. Spanish: Elementary.

Pen pals, short stories, crafts, learning exercises and natural history fill this colorful children's magazine from Venezuela.

Un Poco de México. Ernesto Galarza (text and photographs); cover and arrangement by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Avenue, San Jose, California 95125. c.1972. 63pp. $1.25, paperback. Spanish: All levels, especially Elementary.

Colección Mini-Libros.

Available also from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17, San Francisco, California 94110.

This is a camera's-eye view of Mexico, past and present, city and town, rich and poor. The 25-30 black and white photos give a feeling that even the highly descriptive language cannot convey, of the special day-to-day atmosphere of Mexican life. An interesting feature is the placing of what is usually front matter at the end of the booklet, so the child can begin the text at once. Another is the omission of introductory question marks in the text, as "Están contentos?" (p.52). A glossary of Mexican words and phrases appears at the end of the text.

Vamos A Descubrir La Ciencia: Un Libro de Iniciación. Albert Piltz, Glenn O. Blough, and Ruth L. Roche; illustrated by Pat and Paul Karch. Charles E. Merrill Publishing Co., 1300 Alum Creek Dr., Columbus, Ohio 43216. c.1972. 80pp. $1.80. Spanish: Kindergarten, Grade 1.

Guía Para El Maestro, Vamos A Descubrir La Ciencia: Un Libro De Iniciación. 48pp.

Colorful illustrations and large print make this beginning science book appealing to young children. Illustrations are multiethnic. Lessons discuss gravity, animal and plant study, weather, the senses, seasons and sound.

VOICES: Readings from EL GRITO, A Journal of Contemporary Mexican Thought, 1967-1971. Octavio

Ignacio Romano V., editor. Quinto Sol Publications, Inc.; P.O. Box 9275, Berkeley, California 94709 c.1971. 211pp. $3.50 (Softbound). English: Adult.

Strident articles by holders of advanced university degrees lend eloquence and sardonic bitterness to the modern Chicano movement. Articles are grouped under "Stereotypes and the Distortion of History", "The Chicano Struggle", "Education and the Chicano" and "Chicanos in the Modern State". A 1973 expanded and updated revision is due to contain works by eighteen Chicano authors.

Walk Together: Five Plays on Human Rights. Nancy Henderson; illustrated by Floyd Sowell. Messner (orders to Simon and Schuster), 1 W. 39th Street, New York, N.Y. 10018. c.1972. 128pp. $5.79. English: Upper Elementary, Junior High.

The five plays deal with diverse aspects of human dignity. The right of Apaches to their own land and lifestyle, the right of a migrant child to an education, the black slaves' right to freedom, children's right to be themselves and the right of people to be regarded above a computer are the discussion-provoking motifs presented in the plays. Somewhat lacking in dramatic qualities, the plays should nevertheless fill a need for ready-made material in the classroom. Background and production notes are included.

☆***We Learn Together—A Small Group Process Manual for Secondary Teachers.*** Anthony Sancho, David Otis, Sam Feldman; Regional Project Office, San Bernardino, California. Available from the Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 6504 Tracor Lane, Austin, Texas 78721. 1972. 70pp. $1.75. English: Educators

(JHS and HS).
Adapted from: *Each One Learning, A Small Group Process Manual for Teachers.*

An illustrated manual designed to illustrate the application of the small group process approach in bilingual education programs at upper grade and secondary levels. Discussion and description of the rationale, room environment, grouping procedures, activities and materials, and the teacher's role are presented. The Appendix includes a several-page Bibliography and a Checklist for encouraging Spanish and English language development and for establishing a multicultural school environment. Examples of types of learning centers and their composition include Music, Listening, Writing, Art, Science, Math; Spanish and Reading.

When Children Move From School To School. Monroe D. Cohen, editor; foreword by A. D. Buchmueller. Association for Childhood Education International, 3615 Wisconsin Avenue, N.W., Washington, D. C. 20016. c.1972. 48pp. $1.50. English: Teachers and Parents.

Contains articles about the effects on children of moving from school to school: "On the move", "When families move", "Helping migrant children", "Integrating the new child." An eight-page Children's Reading List aims to include books related to a wide range of experiences met by children in new school situations, especially in the primary, middle, and junior high grades.

Who Am I? The Development of Self-Concept. Dorothy J. Kiester; illustrated by Janice Schopler. Learning Institute of North Carolina, 1006 Lamond Avenue, Durham, North Carolina 27701. c.1973. 20pp. $1.50 (less than

100 copies). English: Adults.

A simply presented approach to understanding and enhancing the development of positive self-concept in children. While this booklet is not designed specifically for bilingual, bicultural programs, its usefulness lies in the subject matter and its high level of readability for teachers, aides, or parents. Stages of self-concept development from birth and toddlerhood through school years, and into adulthood are treated realistically and clearly. Line drawings are interspersed.

Yo Puertorriqueño (I am Puerto Rican). Awilda Orta, Anne Corrigan Sheridan. Scott, Foresman and Co., Glenview, Illinois 60025. c.1972. 32pp. $.66., Softbound. Spanish and English: Grade 1 and 2.
Teacher's Guidebook. 25pp., $.48.

Black and white photographs depict life in Puerto Rico and various mainland cities with a minimum of text in English or Spanish. The teacher's guide book contains cultural information, lists of complementary children's books and a list of background books on the Puerto Rican experience.

Zarabanda. David Hargreaves, Producer. Distributor: EMC Corporation, 180 East 6th Street, St. Paul, Minnesota 55101. c.1972. 8 tapes (cassette or reel-to-reel), Student Text, and Teacher's Guide: $64.25. Additional texts, $2.25; additional Guides, $2.00. Spanish: Secondary.
Available on 30-day approval.

Originally produced as a television course by the British Broadcasting Corporation; each episode is dramatized on tape with full sound effects using native Spanish speakers (European pronunciation). Discotheques, hotels, cafés, bars, garages, and a police station form the modern big-city milieu of the dramatizations. Conversational Spanish is emphasized with a minimum of grammar. Some of the scenes, such as a gangland-style killing and police line-up, are sure to hold student interest. Actors recite lines clearly against lively background noises which convey atmosphere without being distracting.

Zoo Fun / Zoo Risa. Ernesto Galarza; illustrated by Robert E. Neitsch. Editorial Almadén, 1031 Franquette Ave., San Jose, California 95125. c.1971. 63pp. each. $1.25 each. Spanish and English editions: Elementary.
Colección Mini-Libros.
Available also from El Dorado Distributors, 2489 Mission Street, Suite 17; San Francisco, California 94110.

An imaginary tour through the zoo is presented by means of photographs of about forty animal species. *Zoo Fun* has short nonsensical poems accompanying each picture in English. A "Dictionary" defines 43 words in simpler terms, and a list of zoos of the world is also included with some photographs. *Zoo Risa* utilizes the same photographs, and has similar humorous poems to those in *Zoo Fun*, only in Spanish. Neither of these companion texts is a translation of the other. The "Diccionario" of about 400 words and phrases gives the translation from Spanish to English.

El Zorrito—The Little Fox; An Authentic Mexican Folktale. Translated and adapted by Olga Arciniega Gross; illustrated by Ten Children of Montebello Gardens School; Eleanore Bregand, Art Consultant. Montebello Unified School District, 123 South Montebello Blvd., Montebello, Calif. 90640. 1973. 42pp. (Paperback). Spanish and

English: Grades PK-2.
Produced with funds from ESEA Title I.

Children, aged 9-13, prepared the striking full-page illustrations which are repeated for both Spanish and English versions. This brief folktale has been told and retold since the sixteenth century, but this is the first contemporary bilingual version. Useful for preschool and first grade storytime, in a bilingual or monolingual setting (Spanish *or* English), as well as for individual reading.

INDEXES

TITLE INDEX

The Acadians, 30
Afuera, 111
Alternativas en Cuidado de Niños de Calidad: Guida para Pensar y Planear, 1
American Indian Art: Form and Tradition, 1
! Amigos! ¡ Amigos! ¡ Amigos!, 112
Los animales del parque, 1
¡Aprendemos con Gusto! Actividades en Espanol Para Niños Bilingües, 2
Aprendiendo a Aprender, 63
Aquellos Años, 86
Asi Cantamos Todo El Año . . . Con Elena, 2
Asi Son Los Mexicanos, 3
¡ Ayúdele!, 4

Bailes a colores: Dances to Colors, 4
Bailes Folclóricos Mexicanos, 15
Bedtime Stories in Spanish, 5
Benito Juárez – The Indian Boy Who Became President, 5
Bibliografía de Aztlán, 6
Bibliography for a Chicano Studies Curriculum, 127
Bibliography of Unpublished Materials Pertaining to Hispanic Culture in the New Mexico WPA Writer's Files, 6
A Bicultural Process for Developing a Mexican-American Heritage Curriculum, 127
Bienvenidos: Welcome to the Spanish Language, 7
Bilingual-Bicultural Leadership Development Project: Curriculum Guide, 7
Bilingual Education, A Selected Bibliography, 8
Bilingual Education for American Indians, Volume II, 8
The Black Sun, 11
A Book About Things I Know, 94
Bless Me, Ultima, 12
Borg-Warner System 80: Beginning French, 12
Borg-Warner System 80: Beginning Math Concepts, 12
La Boucherie, 30

Caderno de Estudos Sociais da 3a Classe, 14
Caderno de Estudos Sociais da 4a Classe, 14
Caderno de Matemática da 4a Classe, 14
Cancioncitas Para Chiquitines, 83
Canciones de Cri Cri, 15
Canciones Infantiles, 15
Canciones Populares Mexicanos, 15
The Captain's Verses, 15
Caracteristícas y Valores de las Culturas Mexicana y Norteamericana, 16
Carrascolendas, 16
Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
Chants et Jeux K-I-II, 49
Chata Anompa, 22
Cherokee Alphabet, 20
Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20
Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice), 43
The Child Speaks, 20
Chinatown, 45
Chinese as a Second Language, 21
Ching Ming Festival, 44
Choctaw Morphology, 22
A Choctaw Orthography, 22
The Choctaws, 22
Circus Family, 45
The City Mouse and the Country Mouse—La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne, 42
Classroom Practices in ESL and Bilingual Education, Volume 1, 23
The Clever Judge, 80
La Comadre María, una comedia, 23
Las Comidas: Recipes in English and Spanish From the Kitchens of Texas Homes, 24
Community Study, Colton, California, 127
Cómo Comprar los Comestibles: How to Buy Food, 24
Cómo Naces y Creces: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, el Crecimiento y la Reproducción, 25
Coplas: Folk Poems in Spanish and English, 25
Core English One, 26

Core English Two, 26
Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
Counting and Colors, 13
Cowboy, 45
Crawfish, 30
Crickets and Frogs, 26
Cross-Cultural Attitude Inventory, 27
Crucigramas Para Estudiantes—Crossword Puzzles for Beginning Students, 27
Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28
Los Cuatro Sombreros De Benny, 113
La Cucarachita, 28
Cultural Traits of the Choctaws, 22
Culturally Democratic Learning Environments: A Cognitive Styles Approach, 126
Culturally Democratic Learning Environments: The Home Interview, 126
Culturas Pre-Hispánicas—Los Mayas, 62
Cultures in Conflict: Problems of the Mexican Americans, 29
Customs Across the Border, 10

Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
Day Care: Springboard for Migrant Strength, 31
Diagnostic Mathematics Test, 32
Días Felices, 10
Did You Ever Milk a Cow?, 13
díí bízhi shił beedahozin, 94
díí shił bééhózinídi dabighan, 94
díídi shił beedahózin, 94
Dikike' Na Estorian Sirena, 19
Distinguished Puerto Ricans, First Series, 32
Dragon Boat Festival, 44
Driving and Natural Laws, 61
Las Drogas En Nuestra Sociedad, 33
Drogas, Informes Sobre Su Uso y Abuso, 34

Each One Learning—A Small Group Process Manual, 34
Early Learning Filmstrip Library, 35
Easy Reading Selections in English, 33

East Los Angeles Community Study, 127
Education Physique I et II, 49
Educational Attitude Survey, 84
Educational Change: The Reality and the Promise, 35
Elementary Reader in English, 33
English Alphabet Book, 119
English Around the World, 36
English Phonemic Unit Production Test, 11
Escucho, Digo y Aprendo, 38
Español Para Alumnos Hispanohablantes, 38
Español Para el Bilingüe, 39
Estudiantina "El Cid", 39
Estudiantina "El Cid" On Tour, 39
Estudio Cultural de Puerto Rico, 40
Estudos Sociais da V Classe, 14
Evaluation Instruments for Bilingual Education, 40
Everyday Play in French and English, 41
Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles, 127

La Familia de la Raza, 43
Fiesta Mexicana, 44
Film Ways to Reading, 44
Fisherman's Son, 45
Five Stories—Cinco Cuentos, 46
Floricanto en Aztlán, 46
The Foolish Farmer, 80
Foreign Language Education, A Reappraisal, 46
Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
Forming an Estudiantina and Symbols of Music Notation, 47
Les Français Comme Ils Sont, 48
From Lupita's Hill, 49
Functional Phonics, 42

El Gran César, 50
Greek Contributions to Western Civilization, 62
Guide to Title VII ESEA Bilingual Bicultural Projects in the United States 1972-1973, 50

Hablan Los Niños, 50
Hablan Más Los Niños, 50
Hablemos en Español Series, 51
A Handbook for Teachers and Aides, 22
A Handbook of Bilingual Education (Revised Edition), 51
Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers, 52
Happy Birthday Howard, 45
Happy Days, 10
Hay Otra Voz Poems, 52
High Interest Stories for English as a Second Language, 42
Himnos Nacionales y a la Bandera, 15
La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
Home Bilingual Usage Estimate, 11

I Dukduk, 19
I Ga'lagu Yan I Katne, 19
I Know Where They Live, 94
I Ko'ko Yan I Hilitai, 19
I Will Catch The Sun, 54
Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural, 54
Il Etait Une Fois, An Elementary French Reader, 55
The Incredible City, 55
Indian Ways—Book One: Fishing, 55
Information and Materials To Teach the Cultural Heritage of the Mexican-American Child, 56
Inter-American Series, 56
Introducción a las Máquinas de Oficina / Introduction to Business Machines, 57
Introducing English, 58
Introduction to English as a Second Language, 42
The Island of Puerto Rico: Shortstrips, 58

Josephine's 'Magination, 59
José's First Day at School / El Primer Día de Escuela de José, 59
Juegos Infantiles, 15
Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83

Kindergarten Bilingual Resource Handbook, 60
Kindergarten Curriculum Guide, 49

Language Arts—Spanish, 62
Language in American Indian Education, 60
The Language-Practice Strand, 92
LAP—Culturas Pre-Hispánicas—Los Mayas, 62
LAP—The Sewing Machine, 62
Learning to Learn, 63
La Lechuza: Cuentos de mi Barrio, 64
Leonardo el León y Ramón el Ratón—Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
Lepblo-ku Lettran Chamorro, 19
Un Libro De Las Cosas Que Yo Conozco, 94
The Lion and the Mouse—Le Lion et la Souris, 43
Listening for Speech Sounds, 65
Literature Chicana, Texto y Contexto—Chicano Literature, Text and Context, 65
Livro de Leitura para a IV Classe, 66
Livro de Leitura para a V Classe, 66
Livro de Leitura para a VI Classe, 66

The Magic Picture, 80
Mañana Is Now, 67
Mangge, 19
Manhunta I Cha'ka, 19
Manual for the Bilingual Secretary in the Community, 66
La Manzana Es Roja, 112
María, 53
Más Poemas Párvulos, 67
Matemática Moderna, 5a Classe, 59
MATEMATICA MODERNA Kindergarten—Partes 1 a 3, 68
MATEMATICA MODERNA Grado Uno—Partes 1 a 4, 68
MATEMATICA MODERNA Grado Dos—Partes 1 a 4, 69
Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe-Bicultural, 70
La Météo, 70
The Mexican-American, His Life Across Four Centuries, 71
Mexican-American Profiles, 72
A Mexican American Source Book: With Study Guideline, 72
Mexican-American Values and the Development of Culturally Democratic Learning Environments, 127
Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area, 72

Mexican Folklore For The Classroom, 73
Mexico: Her Daily and Festive Breads, 73
Mi Ambiente y Yo—An Aural-Oral Activity Guide, 74
Mi Cuarto Libro de Máquinas Simples: Otras Modificaciones de la Rueda, 67
Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition, 74
Mi Diccionario Ilustrado, Edición Hispano-americana, 75
Mi Familia, 9
Mi Libro: Initial Reading in Spanish—Pre-Reading Workbook, 75
Mi Primer Libro de Máquinas Simples: Trabajo y Fuerza, 67
Mi Primera Fonetica: A Phonics Workbook for Beginning Spanish Students, 119
Mi Quinto Libro de Máquinas Simples: El Plano Inclinado, 67
Mi Segundo Libro de Máquinas Simples: Las Palancas, 67
Mi Tercer Libro de Máquinas Simples: La Rueda y La Polea, 67
Miguel Hidalgo y Costilla—Padre de la independencia de México, 76
Mira Mira Marisol, 45
Mis Amigos, 9
Modern American English Series, Vols. 1-6, 76
Modern Short Stories in English, 33
Moon Festival, 44
Multicultural Bibliography for Preschool Through Second Grade, 77
Multi-ethnic Reading and Audiovisual Materials for Young Children: Annotated Bibliography, 77
My Family, 10
My Friends, 9
Myself, 9
Names and Places, 10
The Native American Speaks, 78
La Navidad en el Barrio, 78
Nihinitsékees II (Our thoughts), 79
La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
Nombres y Lugares, 10
North American Indian Songs, 79
Los Olvidados, 86
Oportunidades Actuales de Trabajo—Job Opportunities Now, 124
Oral English Language Skills Text, 80
Orientation in American English Series, 80

Orientation in Business English, Secretarial Series, 81
An Outline of Spanish Morphology: Formation of Words, Inflectional and Derivational, 81

Pancho's Puppets, 21
Papá Es Grande, 113
PAR Presenta: Procedimientos de Taller, 82
PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
PAR Presents: Recipes for Fun, 82
PAR Presents: Workshop Procedures, 82
Para Chiquitines, 83
Para Manu Gue' I Karabao? Para U Aladu I Yinabbao, 19
Parent Attitudes Toward Education Scale, 84
Parent Questionnaire, 84
Parent Questionnaire on Bilingual Education, 85
Parental Involvement Handbook, 83
Parlons Français Series, 85
Pepe, 64
Pepe Teaches Us, 13
Perfiles Mexicoamericanos, 72
La Perla, 86
El Perro Guardián – The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
Perros y Antiperros: Una Epica Chicana, 87
Piaget's Theory Applied To An Early Childhood Curriculum, 87
Pinata, 45
Pinocchio, 88
Poemas, 15
Poemas Pe-que Pe-que Pe-que ñitos, 88
The Poems Of St. John Of The Cross, 89
A Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent, 89
Las Posadas, 90
Primary Science: A Bilingual Approach in Spanish and English, 90
Primary Self Concept Scale, 91
La Primera Fónetica, 119
Problemas Ortográficos Que Presenta La Letra "G", 62
Proceedings, National Conference on Bilingual Education, 91
Promising School Practices for Mexican Americans, 94
Proyecto Leer Bulletin, 94
Puedo Leer – I Can Read – Initial Reading in Spanish for Bilinguals, 95

The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland, 96
The Puerto Rican Experience, 97
Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary, 97
The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials, 98
Puerto Rico and the Puerto Ricans, 99
Pumeska Si Tony, 19

Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education, 85
¿ Qué Dices?, 111
¿ Quién Eres Tú?, 100

Raquel and Perdido, 21
Las Ranas, 64
La Raza, 100
Readiness Checklist, 101
Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—A Resource Guide, 101
Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—Resource Guide—No. 2, 101
Regional Dances of Mexico, 102
Residence on Earth (Residencia en la Tierra), 102
A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs, 103
Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition, 103
ROCK (Region One Curriculum Kit), Kits I and II, 103
ROLL (Region One Literacy Lessons), 104
Rough Rock Summer: 1971, 105

¿ Sabes Qué?, 113
San Juan Bilingual Education Handbook, 105
Santillana Bilingual Series / Serie Bilingüe Santillana, 106
Sara's Letter, 45
Saúde, V Classe, 107
Saúde, VI Classe, 107
Sayings in Spanish, 108
SCDC Spanish Curricula Units, 108
Sciences—Biology, 63
Sé Quien Soy (I Know Who I Am), 109

The Second Heart, 110
Selective Mexican American Bibliography, 110
La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
Serie Matemática Para La Educación Primaria, 110
The Sewing Machine, 62
"Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children, 113
Si Pikaroti Yan I Mangga, 19
Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish, Spanish/English, 114
Simple Concepts, Series I, 114
Sing, Say and Speak Records—Spanish/English, 115
Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill, 116
Small Group Activity Charts, 116
Social Studies—Driver Education, 63
Social Studies—History, 63
The Social Studies Strand, 92
Songs by Carol Perkins, 117
Songs of Spanish America, 117
Sounds of Spanish Series—Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2, 117
Spanish Alphabet Book, 119
Spanish-English and English-Spanish Medical Guide, 118
Spanish Phonemic Unit Production Test, 11
Spanish Phonic Pull Charts, 120
Spanish Reading Charts, 120
Spanish-Speaking Americans, 121
Spanish-Speaking Heroes, 121
Spoken Chinese (Education Manual)—Basic Course Units 1-12, 121
Spoken French—Book One, Units 1-12, 122
Spoken Russian—Book one, Units 1-12, 123
Spoken Spanish (The Recorded Text)—Book one, Units 1-12, 123
SPRINGBOARDS: English-Spanish Look-Alikes, 123
Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans, 124
Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book, 63
Sweatshops in the Sun: Child Labor on the Farm, 125

Tales the People Tell in Mexico, 125
Teacher's Guide to Successful Parent Conferences, 105

Teaching English Sounds to Spanish Speakers, 128
Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish, 128
10,000 Beads for Navajo Sam, 128
Teresa, 53
The Texan: Man of Many Faces, 129
They Help Each Other Learn—A Group Participation and Leadership Training Manual, 129
These I Know, 94
Things To Do—Activities for a Bilingual Classroom, 130
Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43
Tito, Beginning Reading in Spanish, 130
Together, 45
Topics on Bilingual-Bicultural Education, 131
The Tortoise and the Hare—La Tortue et la Lièvre, 43
Tradiciones del Barrio, 132
Tradition in the Barrio, 132
Tricolor, 132
The Two Brothers, 80

Un Poco de México, 133
A Unit on the Cherokee Indians, 20

Vamos a Descubrir La Ciencia: Un Libro de Iniciación, 133
Versitos Para Chiquitines, 83
Very Very Short Nature Poems, 88
Vocabulary Lessons, 20
VOICES: Readings from *El Grito*, A Journal of Contemporary Mexican Thought, 1967-1971, 133

Walk Together: Five Plays on Human Rights, 134
We Learn Together—A Small Group Process Manual for Secondary Teachers, 134
When Children Move From School To School, 135
Whistling Boy, 21
Who Am I? The Development of Self-Concept, 135

Yah-a-tay, 45
Yo, 9

Yo Puertorriqueño (I am Puerto Rican), 136

Zarabanda, 136
Zoo Fun, 137
Zoo Risa, 137
El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

TITLES OF MATERIALS IN SERIES

BILINGUAL STORIES FOR CHILDREN TODAY, 9
  Myself, Level One, 9
  My Friends, Level Two, 9
  My Family, Level Three, 10
  Happy Days, Level Four, 10
  Names and Places, Level Five, 10
  Customs Across the Border, Level Six, 10

BILINGUAL TESTS AND MEASURES: ENGLISH AND SPANISH, 10
  English Phonemic Unit Production Test, 11
  Home Bilingual Usage Estimate, 11
  Spanish Phonemic Unit Production Test, 11

BRENTANO FOUNDATION BILINGUAL FILM SERIES, 13
  Counting and Colors, 13
  Pepe Teaches Us, 13
  Did You Ever Milk a Cow?, 13

CADERNO DE ESTUDOS SOCIAIS: CURRICULUM GUIDES, 13
  Caderno de Estudos Sociais da 3a Classe, 14
  Caderno de Estudos Sociais da 4a Classe, 14
  Estudos Sociais da V Classe, 14

CANCIONES, BAILES Y JUEGOS DE MEXICO, 15
  Bailes Folclóricos Mexicanos, 15
  Canciones de Cri Cri, 15
  Canciones Infantiles, 15
  Canciones Populares Mexicanos, 15
  Himnos Nacionales y a la Bandera, 15
  Juegos Infantiles, 15
  Poemas, 15

CHAMORRO READING SERIES, 18
  Dikike' Na Estorian Sirena, 19

I Dukduk, 19
I Ga'lagu Yan I Katne, 19
I Ko'ko Yan I Hilitai, 19
Leplo-Ku Lettran Chamorro, 19
Mangge, 19
Manhunta I Cha'ka, 19
Para Manu Gue' I Karabao? Para U Aladu I Yinabbao, 19
Pumeska Si Tony, 19
Si Pikaroti Yan I Mangga, 19

CHEROKEE BILINGUAL EDUCATION PROGRAM: CURRICULUM UNITS, 19

Cherokee Alphabet, 20
A Unit on the Cherokee Indians, 20
Vocabulary Lessons, 20

CHILDREN OF COURAGE, 21

Pancho's Puppets, 21
Raquel and Perdido, 21
Whistling Boy, 21

CHOCTAW BILINGUAL MATERIALS, 22

Chata Anompa, 22
Choctaw Morphology, 22
A Choctaw Orthography, 22
The Choctaws, 22
Cultural Traits of the Choctaws, 22
A Handbook for Teachers and Aides, 22

COLECCION MINI-LIBROS (see individual titles)

La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
Más Poemas Párvulos, 67
Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos, 88
Un Poco de México, 133
Very Very Short Nature Poems, 88
Zoo Fun, 137
Zoo Risa, 137

CUENTOS BILINGÜES PARA NINOS DE HOY, 9
  Yo, Nivel Uno, 9
  Mis Amigos, Nivel Dos, 9
  Mi Familia, Nivel Tres, 10
  Días Felices, Nivel Cuatro, 10
  Nombres y Lugares, Nivel Cinco, 10
  Costumbres del Otro Lado de la Frontera, Nivel Seis, 10

CURRICULUM GUIDES—ST. MARTIN PARISH BILINGUAL EDUCATION PROJECT, 29
  Unit: La Boucherie (Grade Two), 30
  Unit: Crawfish (Grade Two, Unit VI), 30
  Unit: The Acadians (Grade Three, Unit VI), 30

DIXSON ENGLISH SERIES, 33
  Easy Reading Selections in English, 33
  Elementary Reader in English, 33
  Modern Short Stories in English, 33

ENGLISH AROUND THE WORLD, 36
  English Around the World, Level 1, 36
  English Around the World, Level 2, 36
  English Around the World, Level 3, 36
  English Around the World, Level 4, 36

EYE GATE QUICKSTRIPS, 41
  Functional Phonics, 42
  High Interest Stories for English as a Second Language, 42
  Introduction to English as a Second Language, 42

FABLES BILINGUES SERIES, 42
  The City Mouse and the Country Mouse—La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne, 42
  The Lion and the Mouse—Le Lion et la Souris, 43
  The Tortoise and the Hare—La Tortue et la Lièvre, 43

FABULAS BILINGÜES SERIES, 43

Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice), 43
Leonardo el León y Ramón el Ratón—Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43

FESTIVAL SERIES, 44

Ching Ming Festival, 44
Dragon Boat Festival, 44
Moon Festival, 44

FIVE CHILDREN/FIVE FAMILIES: A Cultural Awareness Sound Filmstrip Program for Early Childhood, 45

Five Children (Unit One):
  Cowboy, 45
  Fisherman's Son, 45
  Happy Birthday Howard, 45
  Mira Mira Marisol, 45
  Sara's Letter, 45

Five Families (Unit Two):, 45
  Chinatown, 45
  Circus Family, 45
  Piñata, 45
  Together, 45
  Yah-a-tay, 45

FRENCH BILINGUAL PROGRAM CURRICULUM GUIDES, 49

Chants et Jeux, K-I-II, 49
Education Physique I et II, 49
Kindergarten Curriculum Guide, 49

¡HOLA, AMIGOS! SERIES, 53

María, 53
Teresa, 53

LEARNING ACHIEVEMENT PACKAGES (LAP's), 61
(see also individual titles)

Driving and Natural Laws, 61
Greek Contributions to Western Civilization, 62
Language Arts—Spanish, 62
LAP—Culturas Pre Hispanicas—Los Mayas, 62
LAP—The Sewing Machine, 62
Problems Ortográficos Que Presenta La Letra "G", 62
Sciences—Biology, 63
Social Studies—Driver Education, 63
Social Studies—History, 63
Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book, 63

THE LINGUISTIC READERS, 64

Pepe, 64
Las Ranas, 64

LIVROS DE LEITURA, 65

Livro de Leitura para a IV Classe, 66
Livro de Leitura para a V Classe, 66
Livro de Leitura para a VI Classe, 66

MAQUINAS SIMPLES SERIES, 67

Mi Primer Libro de Máquinas Simples: Trabajo y Fuerza, 67
Mi Segundo Libro de Máquinas Simples: Las Palancas, 67
Mi Tercer Libro de Máquinas Simples: La Rueda y la Polea, 67
Mi Cuatro Libro de Máquinas Simples: Otras Modificaciones de la Rueda, 67
Mi Quinto Libro de Máquinas Simples: El Plano Inclinado, 67

MATEMATICA MODERNA, 68

MATEMATICA MODERNA Kindergarten—Partes 1 a 3, 68
MATEMATICA MODERNA Grado Uno—Partes 1 a 4, 68
MATEMATICA MODERNA Grado Dos—Partes 1 a 4, 69

OLD CHINESE FOLKTALES, 79

The Clever Judge, 80

The Foolish Farmer, 80
The Magic Picture, 80
The Two Brothers, 80

PARA CHIQUITINES SERIES, 82

Cancioncitas Para Chiquitines, 83
Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83
Para Chiquitines, 83
Versitos Para Chiquitines, 83

PARENTAL INVOLVEMENT QUESTIONNAIRE SERIES, 84

Educational Attitude Survey, 84
Parent Attitudes Toward Education Scale, 84
Parent Questionnaire, 84
Parent Questionnaire on Bilingual Education, 85
Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education, 85

PROJECT BILINGUAL, 92

The Language Practice Strand, 92
The Social Studies Strand, 92

PROJECT SUN MATERIALS, 93

A Book About Things I Know, 94
díí bíghi shił beedahózin, 94
díí shił bééhozinii dabighan, 94
díídí shił beedahózin, 94
I Know Where They Live, 94
Un Libro de las Cosas Que Yo Conozco, 94
These I Know, 94

SAUDE: CURRICULUM GUIDES—New Bedford Non-English Program, 107

Saúde, V Classe, 107
Saúde, VI Classe, 107

SERIES DE LIBROS PARA LA NIÑEZ DE BOWMAR, 111

Afuera, 112

  ¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos!, 112
  Los Cuatro Sombreros De Benny, 113
  La Manzana Es Roja, 112
  La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
  La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
  Pápa Es Grande, 113
  ¿Qué Dices?, 111
  ¿Sabes Qué?, 113

SOUNDS OF SPANISH SERIES, 117

  Instruction in Spanish Pronunciation, Volume I, 117
  Instruction in Spanish Pronunciation, Volume II, 117

SPANISH FOR YOUNG AMERICANS SERIES, 119

  Bienvenidos, 7
  Hablan los Niños, 50
  Hablan Mas los Niños, 50
  La Primera Fonética, 119
  Mi Primera Fonética: A Phonics Workbook for Beginning Spanish Students, 119

SPANISH PHONETIC READING PROGRAM, 119

  Spanish Alphabet Book, 119
  English Alphabet Book, 119

SVE EDUCATIONAL FILMSTRIPS (see individual titles)

  Las Drogas en Nuestra Sociedad, 33
  Introducción a las Máquinas de Oficina/Introduction to Business Machines, 57
  Oportunidades Actuales de Trabajo/Job Opportunities, 124

TEACHER TRAINING MANUALS—LEARNING STYLES, 126

  A Bicultural Process for Developing a Mexican-American Heritage Curriculum, 127
  Bibliography for a Chicano Studies Curriculum, 127
  Community Study, Colton, California, 127

Culturally Democratic Learning Environments: A Cognitive Styles Approach, 126
Culturally Democratic Learning Environments: The Home Interview, 126
East Los Angeles Community Study, 127
Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles, 127
Mexican-American Values and The Development of Culturally Democratic Learning Environments, 127

AUTHOR INDEX

Acuña, Rudy and Peggy Shackelton, 29
Alurista (Alberto Baltazar Urista Heredia), 49
Alvarado, Patricio and Luis Montalvo, 67
Altus, David M., 8
Alvarez, Juan and Marie Jo Kwapil, 46
American Educational Films, 44
Anaya, Rudolfo A., 12
Aquino-Bermudez, Federico, *et al*, 74
Arce, Eugene, *et al*, 38
Armas, Jose, 43
Audio Visual Enterprises, 121
Axford, Roger W., 121

Baker, Jean M. *et al*, 34, 129, 130
Barker, Marie Esman, 39
Barnstone, Willis, 89
Barrios, Ernie, 6
Battle, Ana, *et al*, 98
Bishop, Dorothy Sword, 42, 43, 50
Bishop, Dorothy Sword and Alice Arlene Mohrman, 118
Bishop, Dorothy Sword and Arlene Schrade, 7
Borg-Warner Educational Systems, 12
Bradley, Ruth, *et al*, 49
Brentano Films, 13
Brett, Robert and Wolfgang Kraft, 3
Brody, Selma Rich, 115
Bromberg, Walter, *et al*, 78
Bureau of Indian Affairs, U.S. Office of Education Programs, 8, 60
Burnett, Jane, 28
Byrne, Margaret C., 20

Calexico Intercultural Design, Calexico, California, 39, 61
California State University at Fullerton, California, 54
Cherokee Bilingual Education Program, Tahlequah, Oklahoma, 19
Choctaw Bilingual Education Program, Durant, Oklahoma, 22
Cohen, Monroe D., 135
Collodi, Carlo, 88
Computer Image Corporation and José Feliciano, 90
Cordasco, Francesco and Eugene Bucchioni, 96, 97
Cordasco, Francesco, *et al*, 98
Córdova, Gilbert Benito, 6
Cordray Recordings, 2
Corpus Christi Public Schools, Corpus Christi, Texas, 74
Cotto, Señora Lucila, *et al*, 75

Dawley, Muriel and Roberta McLaughlin, 79
Day Care and Child Development Council of America, Inc., 31
Delahanty, Françoise Citot and Valentin V. Kamenew, 85
De León, Nephtalí, 54
Delgadillo, Teresa, 109
Del Valle Bilingual Program (Del

Valle, Texas) and Education Service Center, Region XIII, 73
Denoeu, François and R. A. Hall, Jr., 122
Díaz Guerrero, Rogelio, 16
Dissemination Center for Bilingual Bicultural Education, 40, 50, 91
Dixson, Robert J., 76
Dobrin, Arnold, 59
Domínguez, Sylvia M., 23
Dubrowsky, Edward, 99

The Eccentric Circle Cinema Workshop, 128
Edgewood Independent School District, Bilingual Staff, San Antonio, Texas, 38
Education Service Center, Region XIII, Austin, Texas, 16, 27, 56
Eicholz, Robert E., 110
Eiseman, Alberta, 67
Elizondo, Sergio, 87
Elsass, Raymond, *et al*, 70
Evslin, Bernard, 21
Eye Gate House, 41

Fernández, Irene, 83
Fertey, André, *et al*, 48
Filano, Albert E., 68
Flores, Elvira, 132
Foreign Service Institute of the Department of State, 47
Forsman, Bettie, 49
Fort Worth Public Schools Bilingual Education Program, 103

Galarza, Ernesto, 53, 67, 88, 133, 137
Galvan, Jennie, 78
Gámez, Tana de, *et al*, 114
García, Mariano and Lucy Gómez-Serrano, 51
Gill, Clark C. and Julia Mellenbruch, 52
Goulet, Richard R., 35
Griego, Juan Telles, 59
Gross, Olga Arciniega, 87, 137

Hargreaves, David, 136
Harsh, J. Richard, 32
Healdsburg Union Elementary School District, Healdsburg, California, 84
Henderson, Nancy, 134

Higley, Laura Carter, 129
Hirschhorn, Howard H., 118
Hockett, Charles F. and Chaoying Fang, 122
Hofstein, Sadie, 25
Horne, Anne, 47
Houser, Norman W., 34
Hull, Eleanor, 110

Jímenez, Emma Holguín and Conchita Morales Puncel, 82, 111
Johnson, Theresa Ortiz de and Sonia Pena de Frank, 15
Johnston, Edith, 102

Kiester, Dorothy J., 135

La Luz, 5
Lancaster, Louise, 58
Lange, Dale L. and Charles J. James, 46
Las Cruces Public Schools Bilingual Education Program, Las Cruces, New Mexico, 84, 85, 101
Lavatelli, Celia Stendler, 87

Lelevier, Benjamin, Jr., 89
Lesnin, I. M. and Luba Petrova, 123
Lew, Gordon and Mary Chun, 79
Lewis, Shari and Jacquelyn Reinach, 35
López, Arcadia, 1
López, Lilia, 5, 76
Lowe, Berenice Bryant and Albertine Bernard Goders, 41
Lubbock Public Schools, Bilingual Program Staff, Lubbock, Texas, 60
Lyons, Grant, 125

MacRae, Margit and Lucille Wood, 117
Maldonado, Imelda, *et al*, 130
Mandlin, Harvey, 111
Manuel, Hershel T., 57
Marquardt, William F., *et al*, 36
Martínez, Delia J., 55
Martínez, Emiliano, *et al*, 106
Martínez, Gilbert and Jane Edwards, 71
Marshall, James B., *et al*, 18
Materials Acquisition Project, 70
May, Lola J., 12
Mexican Fiesta Singers, 44
Miller, Elaine K., 72
Miller, Margaret, 24
Mistral, Gabriela, 26
Mora, Ricardo, 11
Morris, Ann, 45
Muller, Douglas G. and Robert Leonetti, 91
Multilingual Assessment Project—Riverside Component, 126
Multi-media Productions and Southwest Council of La Raza, 100

Narváez, Ricardo A., 81, 117
Nava, Julian, 19, 132
Nava, Julian and Michele Hall, 72
Neruda, Pablo, 15, 102
New Bedford, Massachusetts ESEA Title VII Bilingual Program, 13, 14, 66, 69, 107
New York State Department of Education, Bilingual Education Unit, 97
Nichols, Margaret S. and Margaret N. O'Neill, 77
Noble and Noble Publishers, 123

Olguin, Leonard, 113
Orta, Awilda and Anne Corrigan Sheridan, 136
Ortego, Philip D., 110

PAR—Parents as Resource, 82
Pascual, Henry W., 101, 131
Perales, Alonso M., 64
Pérez, Esther R., 66
Perkins, Carol, 17, 18, 20, 117
Philadelphia Bilingual Program ARRIBA, 40
Piltz, Albert, *et al*, 133
Pomona Unified School District, Pomona, California, 7
Pope, Francis H. and Edward Medina, 119
Prago, Albert, 124
Project Bilingual (San Antonio I.S.D. Title VII Program Staff) and Sutherland Learning Associates, 92

Proyecto Leer, 94

Region I Education Service Center, Curriculum Division, 104
Regional Educational Agencies Project on International Education, Austin, Texas, 103
Rivera, Feliciano, 72
Rivero, Rafael, 132
Rodgers, Marion K., 77
Romano V., Octavio Ignacio, 134
Rough Rock Demonstration School, Students, Rough Rock, Arizona, 79, 105
Ruiz, Jesse N., 50

Sackett, Richard and Sandra Costinett, 80
San Bernardino, California, Regional Project Office, 2, 63, 75, 95, 116, 120, 134
San Francisco Unified School District, Chinese Bilingual Education Program, San Francisco, California, 21, 44
San Juan School District, Utah, 105
Savigny, Françoise, 55
Saville, Muriel R. and Rudolph C. Troike, 51
Saville-Troike, Muriel, 23
Schneider, Lois C., 128
Sganga, Francis T., 116
Sharp, Adda Mai and Epsie Young, 100
Shular, Antonia Castañeda, *et al*, 65
Skoczylas, R. V., 10
Slager, William R.
Slager, William R. and Helen E. Goodrich, 26
Smith, George W. and Owen L. Caskey, 94
Spanish Curricula Development Center, 108
Spanish Dame School Education Project, 31
Spencer, María Gutiérrez and Sofía Almance, 4
St. Martin Parish Bilingual Education Project Staff, Breaux Bridge, Louisiana, 29
Steinbeck, John, 86
Stone, W. Clement and Jessie V. Stone Foundation, 108
Stratemeyer, Clara G. and Henry Lee Smith, Jr., 64
SVE – Singer-Society for Visual Education, Inc., 33, 57, 124
Swenson, Janet P., 1

Talbot, Toby, 25
Tarbox, Todd and María Medina Swanson, 53
Taylor, Barbara Howland, 73
Taylor, Marcia E., 81
Taylor, Ronald B., 125
Thomas, Hadley A., 80
Treviño, S. N., 123

Ukiah Bilingual Bicultural Program, Ukiah, California, 28
Urban Media Materials, 32, 58
U. S. Department of Agriculture, 24
U. S. Department of Health, Education and Welfare, 128

Vela, Irma Saldivar, 4

Villanueva, Tino, 52
Vineland Board of Education and Jersey City State College, Vineland, New Jersey, 85

Walker Art Center, Minneapolis Institute of Arts, 1
Wallace, Lucy H., 55
Wittman, Malcolm, 114
Worsley, Ed, 93

Yakima Intermediate School District No. 105, Tacoma, Washington, 90

Zedler, Empress Young, 65

LEVELS – KEY TO ABBREVIATIONS

PreK-K	Preschool, Kindergarten	Ages 0-5
P	Primary	Grades 1, 2, 3
I	Intermediate	Grades 4, 5, 6
JHS	Junior High School	Grades 7, 8, 9
HS	Senior High School	Grades 10, 11, 12
A	College, Adult	
E	Educators: Teachers, Librarians, Administrators, Other Professionals	

LIST OF SUBJECT HEADINGS

AMERICAN INDIAN CULTURES – GENERAL 167
ARTS / CRAFTS 167
AUDIOVISUAL MATERIALS 167
CHAMORRO LANGUAGE AND CULTURE 169
CHEROKEE LANGUAGE AND CULTURE 170
CHINESE LANGUAGE AND CULTURE 170
CHOCTAW LANGUAGE AND CULTURE 170
DRIVER EDUCATION 170
EARLY LEARNING 171
ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE 173
EVALUATION INSTRUMENTS 175
FRENCH LANGUAGE AND CULTURE 175
HISPANIC CULTURES 176
LIBRARY BOOKS 176
MATHEMATICS 180
MEXICO / MEXICAN AMERICAN CULTURE 180
MUSIC / GAMES / DANCES 183
NAVAJO LANGUAGE AND CULTURE 184
PARENTAL AND COMMUNITY INVOLVEMENT 184
PORTUGUESE LANGUAGE AND CULTURE 185
PROFESSIONAL READING 185
PUERTO RICO / PUERTO RICAN CULTURE 188
REFERENCE BOOKS / BIBLIOGRAPHIES 189
RESOURCE MATERIALS 190
RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE 194
SCIENCE 195
SOCIAL STUDIES 195
SPANISH AS A SECOND LANGUAGE 196
SPANISH LANGUAGE ARTS 198

SUBJECT INDEX

AMERICAN INDIAN CULTURES—GENERAL

HS, A	American Indian Art: Form and Tradition, 1
E	Bilingual Education for American Indians, Volume II, 8
E	Language in American Indian Education, 60
E	The Native American Speaks, 78
P, I	North American Indian Songs, 79
GI	10,000 Beads for Navajo Sam, 128
PreK-K, P	These I Know, 94
P, I	Whistling Boy, 21
P, I	Yah-a-tay, 45

ARTS / CRAFTS

HS, A	American Indian Art: Form and Tradition, 1
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
E	Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural, 54
HS	LAP—The Sewing Machine, 62
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
P, E	Things to Do—Activities for a Bilingual Classroom, 130

AUDIOVISUAL MATERIALS

JHS, HS, A	Aquellos Años, 86
P, I	Así Cantamos Todo El Año . . . Con Elena, 2
HS	Así Son Los Mexicanos, 3
GI	Bailes a colores; Dances to Colors, 4
I, JHS	Borg-Warner System 80: Beginning French, 12
PreK-K, P	Borg-Warner System 80: Beginning Math Concepts, 12
PreK-K, P, I	Cancioncitas Para Chiquitines, 83
PreK-K, P	Carrascolendas, 16
PreK-K, P	Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20
PreK-K, P	Chinatown, 45

PreK-K, P	Circus Family, 45
P	Counting and Colors, 13
PreK-K, P	Cowboy, 45
A, E	Day Care: Springboard for Migrant Strength, 31
P	Did You Ever Milk a Cow?, 13
GI	Distinguished Puerto Ricans, First Series, 32
JHS, HS	Las Drogas En Nuestra Sociedad, 33
PreK-K, P	Early Learning Filmstrip Library, 35
GI	Estudiantina "El Cid", 39
GI	Estudiantina "El Cid" On Tour, 39
HS, A	La Familia de la Raza, 43
GI	Fiesta Mexicana, 44
P, I	Film Ways to Reading, 44
PreK-K, P	Fisherman's Son, 45
A	Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
HS	Les Français Comme Ils Sont, 48
P, I	Functional Phonics, 42
PreK-K, P	Happy Birthday Howard, 45
P, I	High Interest Stories for English as a Second Language, 42
E	Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural, 54
HS, A	Introducción a las Máquinas de Oficina / Introduction to Business Machines, 57
P, I	Introduction to English as a Second Language, 42
GI	The Island of Puerto Rico: Shortstrips, 58
P	The Language Practice Strand, 92
P, I	Learning to Learn, 63
PreK-K, P	Mira Mira Marisol, 45
P, I	North American Indian Songs, 79
JHS, HS, A	Los Olvidados, 86
HS, A	Oportunidades Actuales de Trabajo—Job Opportunities Now, 124
HS, A	An Outline of Spanish Morphology: Formation of Words, Inflectional and Derivational, 81
P, I	Pancho's Puppets, 21
P, I	Pepe Teaches Us, 13
JHS, HS, A	La Perla, 86

PreK, K, P	Piñata, 45
P, I	Pinocchio, 88
GI	A Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent, 89
GI	Las Posadas, 90
P, I	Primary Science: A Bilingual Approach in Spanish and English, 90
I, JHS, HS	Puerto Rico and the Puerto Ricans, 99
P, I	Raquel and Perdido, 21
JHS, HS	La Raza, 100
PreK, K, P	ROCK (Region One Curriculum Kit), Kits I and II, 103
PreK, K, P	ROLL (Region One Literacy Lessons), 104
PreK, K, P	Sara's Letter, 45
I, JHS, HS	Sayings in Spanish, 108
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
PreK, K, P	Simple Concepts, Series I, 114
PreK, K, P	Sing, Say and Speak Records – Spanish/English, 115
P	Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill, 116
P, E	Small Group Activity Charts, 116
P	The Social Studies Strand, 92
PreK, K, P	Songs by Carol Perkins, 117
GI	Songs of Spanish America, 117
HS, A	Sounds of Spanish Series – Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2, 117
P	Spanish Phonic Pull Charts, 120
P	Spanish Reading Charts, 120
GI	Spanish Speaking Americans, 121
GI	10,000 Beads for Navajo Sam, 128
PreK, K, P	Together, 45
P, I	Whistling Boy, 21
P, I	Yah a tay, 45
HS	Zarabanda, 136

CHAMORRO LANGUAGE AND CULTURE

P	Dikike' Na Estorian Sirena, 19
P	I Dukduk, 19
P	I Ga'lagu Yan I Katme, 19
P	I Ko'ko Yan I Hilitai, 19

P	Lepblo-ku Lettran Chamorro, 19
P	Mangge, 19
P	Manhunta I Cha'ka, 19
P	Para Manu Gue' I Karabao? Para U Aladu I Yinabbao, 11
P	Pumeska Si Tony, 19
P	Si Pikaroti Yan I Mangga, 19

CHEROKEE LANGUAGE AND CULTURE

P, I	Cherokee Alphabet, 20
P, I	A Unit on the Cherokee Indians, 20
P, I	Vocabulary Lessons, 20

CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

PreK-K, P	Chinatown, 45
P	Chinese as a Second Language, 21
P	Ching Ming Festival, 44
P	The Clever Judge, 80
P	Dragon Boat Festival, 44
P	The Foolish Farmer, 80
A	Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
P	The Magic Picture, 80
P	Moon Festival, 44
A	Spoken Chinese (Education Manual) – Basic Course Units 1-12, 121
P	The Two Brothers, 80

CHOCTAW LANGUAGE AND CULTURE

P, E	Chata Anompa, 22
P, E	Choctaw Morphology, 22
P, E	A Choctaw Orthography, 22
E	The Choctaws, 22
E	Cultural Traits of the Choctaws, 22
E	A Handbook for Teachers and Aides, 22

DRIVER EDUCATION

JHS	Driving and Natural Laws, 61

JHS, HS	Social Studies—Driver Education, 63

EARLY LEARNING

PreK-K, P, I	Afuera, 111
A, E	Alternativas en Cuidado de Niños de Calidad: Guida para Pensar y Planear, 1
PreK-K, P, I	¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos!, 112
P, I	¡Aprendemos con Gusto! Actividades en Español Para Niños Bilingües, 2
P, I	Aprendiendo a Aprender, 63
PreK-K, P	Carrascolendas, 16
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
PreK-K, P	Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20
PreK-K, P	Chinatown, 45
PreK-K, P	Circus Family, 45
P	Counting and Colors, 13
PreK-K, P	Cowboy, 45
PreK-K	Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28
PreK, E	Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
P	Did You Ever Milk a Cow?, 113
PreK-K, P	Early Learning Filmstrip Library, 35
P	English Alphabet Book, 119
PreK-K	Escucho, Digo y Aprendo, 38
PreK-K, P	Fisherman's Son, 45
PreK-K, P	Happy Birthday Howard, 45
I	La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
PreK-K, P	Jose's First Day at School / El Primer Día de Escuela de José, 59
PreK-K, P, I	Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83
PreK-K	Kindergarten Bilingual Resource Handbook, 60
P	The Language-Practice Strand, 92
P, I	Learning to Learn, 63
PreK-K, P	Un Libro De Las Cosas Que Yo Conozco, 94
PreK-K, P, I	La Manzana Es Roja, 112
P, I	Más Poemas Párvulos, 67

PreK K	Mi Ambiente y Yo—An Aural Oral Activity Guide, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edicion Hispano americana, 75
PreK K	Mi Libro: Initial Reading in Spanish—Pre Reading Workbook, 75
PreK K, P	Mira Mira Marisol, 45
A, E	Multicultural Bibliography for Preschool Through Second Grade, 77
E	Multi ethnic Reading and Audiovisual Materials for Young Children: Annotated Bibliography, 77
P	Myself, 9
PreK K, P, I	La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
PreK K, P, I	Pápa Es Grande, 113
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
PreK K, P, I	Para Chiquitines, 83
PreK K	Pepe, 64
P, I	Pepe Teaches Us, 13
E	Piaget's Theory Applied To An Early Childhood Curriculum, 87
PreK K, P	Piñata, 45
GI	Poemas Pe que Pe que Pe que ñitos, 88
PreK K, P, I	¿Qué Dices?, 111
PreK K	¿Quién Eres Tú?, 100
PreK K	Las Ranas, 64
PreK K, P	Readiness Checklist, 101
PreK K, P	ROCK (Region One Curriculum Kit), Kits I and II, 103
PreK K, P	ROLL (Region One Literacy Lessons), 104
PreK K, P, I	¿Sabes Qué?, 113
PreK K, P	Sara's Letter, 45
PreK K, P, I	La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
PreK K, P	Simple Concepts, Series I, 114
PreK K, P	Sing, Say and Speak Records—Spanish/English, 115
P, E	Small Group Activity Charts, 116
P	Spanish Alphabet Book, 119
E	They Help Each Other Learn—A Group Participa

	tion and Leadership Training Manual, 129
P	Tito. Beginning Reading in Spanish, 130
PreK-K, P	Together, 45
PreK-K, P, I	Versitos Para Chiquitines, 83
GI	Very Very Short Nature Poems, 88
A, E	Who Am I? The Development of Self-Concept, 135
P, I	Yo, 9
P, I	Zoo Fun, 137
P, I	Zoo Risa, 137

ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

P	Benito Juárez—The Indian Boy Who Became President, 5
P, I	Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice), 43
I	The City Mouse and the Country Mouse—La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne, 42
GI	Coplas: Folk Poems in Spanish and English, 25
P, I	Core English One, 26
P, I	Core English Two, 26
P	Counting and Colors, 13
P	Crickets and Frogs, 26
I, JHS, HS, A	Crucigramas Para Estudiantes—Crossword Puzzles for Beginning Students, 27
PreK-K	Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28
I	Customs Across the Border, 10
P	Did You Ever Milk a Cow?, 13
JHS	Easy Reading Selections in English, 33
JHS	Elementary Reader in English, 33
P	English Alphabet Book, 119
P, I	English Around the World, 36
I, JHS	Everyday Play in French and English, 41
P, I	Film Ways to Reading, 44
PreK-K, P	Five Stories—Cinco Cuentos, 46
P, I	Functional Phonics, 42
P, I	El Gran César, 50
JHS	Greek Contributions to Western Civilization, 62

I	Happy Days, 10
P, I	High Interest Stories for English as a Second Language, 42
P	I Will Catch The Sun, 54
P	Introducing English, 58
P, I	Introduction to English as a Second Language, 42
P, I	Leonardo el León y Ramón el Ratón – Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
JHS	Mexican-American Profiles, 72
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe – My Pictionary, Bilingual Edition, 74
JHS, HS	Modern American English Series, Vols. 1-6, 76
JHS	Modern Short Stories in English, 33
P	My Family, 10
P	My Friends, 9
P	Myself, 9
I	Names and Places, 110
PreK-K, P	Oral English Language Skills Text, 80
HS, A	Orientation in American English Series, 80
HS, A	Orientation in Business English, Secretarial Series, 81
P, I	Pepe Teaches Us, 13
PreK-K, P	El Perro Guardián – The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
PreK-K, P	ROCK (Region One Curriculum Kit), Kits I and II, 103
P, E	"Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children, 113
GI	Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish, Spanish/English, 114
PreK-K, P	Sing, Say and Speak Records – Spanish/English, 115
PreK-K, P	Sing, Say and Speak Records – Spanish/English, 115
I, JHS, HS	SPRINGBOARDS: English-Spanish Look-Alikes, 123
JHS, HS	Study Skills – Using an Index to Find Information in a Book, 63
HS, A	Teaching English Sounds to Spanish Speakers, 128
P, I	Tina la Tortuga y Carlos el Conejo – Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43
JHS	Tradition in the Barrio, 132

GI	Very Very Short Nature Poems, 88
P, I	Zoo Fun, 137
PreK-K, P	El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

EVALUATION INSTRUMENTS

PreK-K, P, I	Cross-Cultural Attitude Inventory, 27
JHS	Diagnostic Mathematics Test, 32
A	Educational Attitude Survey, 84
E	English Phonemic Unit Production Test, 11
E	Evaluation Instruments for Bilingual Education, 40
E	Home Bilingual Usage Estimate, 11
PreK-K	Inter-American Series, 56
A	Parent Attitudes Toward Education Scale, 84
A	Parent Questionnaire, 84
A	Parent Questionnaire on Bilingual Education, 85
PreK, P, I	Primary Self Concept Scale, 91
A	Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education, 85
PreK-K, P	Readiness Checklist, 101
P, E	"Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children, 113
E	Spanish Phonemic Unit Production Test, 11

FRENCH LANGUAGE AND CULTURE

P	The Acadians, 30
I, JHS	Borg-Warner System 80: Beginning French, 12
P	La Boucherie, 13
PreK-K, P	Chants et Jeux K-I-II, 49
I	The City Mouse and the Country Mouse—La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne, 42
P	Crawfish, 30
PreK-K, P	Education Physique I et II, 49
I, JHS	Everyday Play in French and English, 41
A	Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
HS	Les Français Comme Ils Sont, 48
P, I	Il Etait Une Fois, An Elementary French Reader, 55

PreK K	Kindergarten Curriculum Guide, 49
I	The Lion and the Mouse—Le Lion et la Souris, 43
I, JHS, HS	La Météo, 70
HS, A	Parlons Français Series, 85
A	Spoken French—Book One, Units 1-12, 122
I	The Tortoise and the Hare—La Tortue et la Lièvre, 43

HISPANIC CULTURES

I, JHS, HS, A	Indian Ways—Book One: Fishing, 55
P	Josephine's 'Magination, 59
HS	LAP—Culturas Pre-Hispánicas—Los Mayas, 62
I, JHS	Mañana Is Now, 67
GI	Songs of Spanish America, 117
GI	Spanish Speaking Americans, 121
P, I	Tricolor, 132

LIBRARY BOOKS

PreK K, P, I	Afuera, 111
HS, A	American Indian Art: Form and Tradition, 1
PreK K, P, I	¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos!, 112
P	Los animales del parque, 1
I	Bedtime Stories in Spanish, 5
P	Benito Juarez—The Indian Boy Who Become President, 5
HS, A	The Black Sun, 11
A	Bless Me, Ultima, 12
PreK K, P, I	Cancioncitas Para Chiquitines, 83
A	The Captain's Verses, 15
P, I	Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice), 43
I	The City Mouse and the Country Mouse—La Souris de la Ville et La Souris de la Campagne, 42
JHS, HS	La Comadre María, una comedia, 23
I, JHS, HS, A	Las Comidas: Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes, 24
I, JHS	Cómo Naces y Creces: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, el Crecimiento y la Re-

	producción, 25
GI	Coplas: Folk Poems in Spanish and English, 25
P, I	Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
P	Crickets and Frogs, 26
PreK-K, P, I	Los Cuatro Sombreros De Benny, 113
P	La Cucarachita, 28
I, JHS, HS	Cultures in Conflict: Problems of the Mexican Americans, 29
I	Customs Across the Border, 10
P, I	Días Felices, 10
I, JHS, HS	Drogas. Informes Sobre Su Uso y Abuso, 34
JHS	Easy Reading Selections in English, 33
JHS	Elèmentary Reader in English, 33
P	English Alphabet Book, 119
HS	Español Para el Bilingüe, 39
I, JHS	Everyday Play in French and English, 41
PreK-K, P	Five Stories—Cinco Cuentos, 46
A	Floricanto en Aztlán, 46
I, JHS	From Lupita's Hill, 49
P, I	El Gran César, 50
I	Happy Days, 10
JHS, HS, A	Hay Otra Voz Poems, 52
I	La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
P	I Will Catch The Sun, 54
P, I	Il Etait Une Fois. An Elementary French Reader, 55
GI	The Incredible City, 55
I, JHS, HS, A	Indian Ways—Book One: Fishing, 55
P, I, JHS	Information and Materials To Teach the Cultural Heritage of the Mexican-American Child, 56
P	Josephine's 'Magination, 59
PreK-K, P	José's First Day at School / El Primer Día de Escuela de José, 59
PreK-K, P, I	Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83
GI	La Lechuza: Cuentos de mi Barrio, 64
P, I	Leonardo el León y Ramón el Ratón—Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
I	The Lion and the Mouse—Le Lion et la Souris, 43
HS, A	Literatura Chicana, Texto y Contexto—Chicano Literature, Text and Context, 65

I, JHS	Manana Is Now, 67
A	Manual for the Bilingual Secretary in the Community, 66
P, I	María, 53
P, I	Más Poemas Párvulos, 67
JHS, HS	The Mexican American, His Life Across Four Centuries, 71
JHS	Mexican American Profiles, 72
A	Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area, 72
E	Mexican Folklore For The Classroom, 73
GI	Mexico: Her Daily and Festive Breads, 73
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Hispano-americana, 75
P, I	Mi Familia, 9
P	Miguel Hidalgo y Costilla—Padre de la independencia de México, 76
P, I	Mis Amigos, 9
JHS	Modern Short Stories in English, 33
P	My Family, 10
P	My Friends, 9
P	Myself, 9
I	Names and Places, 110
P	La Navidad en el Barrio, 78
PreK-K, P, I	La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
P, I	Nombres y Lugares, 10
PreK-K, P, I	Papá Es Grande, 113
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
PreK-K, P, I	Para Chiquitines, 83
PreK-K	Pepe, 64
JHS	Perfiles Mexicoamericanos, 72
PreK-K, P	El Perro Guardián—The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
A	Perros y Antiperros: Una Epica Chicana, 87
P, I	Pinocchio, 88
GI	Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos, 88

A	The Poems Of St. John Of The Cross, 89
I, JHS, HS	Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini documentary, 97
E	The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
E	Puerto Ricans on the United States mainland: a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials, 98
PreK K, P, I	¿ Qué Dices?, 111
PreK K	¿ Quién Eres Tú?, 100
PreK K	Las Ranas, 64
I, JHS	Regional Dances of Mexico, 102
A	Residence on Earth (Residencia en la Tierra), 102
PreK K, P, I	¿ Sabes Qué?, 113
P	Sé Quien Soy (I Know Who I Am), 109
JHS, HS	The Second Heart, 110
PreK K, P, I	La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
HS, A	Spanish English and English Spanish Medical Guide, 118
HS, A	Spanish Speaking Heroes, 121
JHS, HS	Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans, 124
JHS, HS	Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book, 63
A	Sweatshops in the Sun: Child Labor on the Farm, 125
P, I	Tales the People Tell in Mexico, 125
P, I	Teresa, 53
JHS, HS	The Texan: Man of Many Faces, 129
P, E	Things To Do—Activities for a Bilingual Classroom, 130
P, I	Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43
P	Tito: Beginning Reading in Spanish, 130
I	The Tortoise and the Hare—La Tortue et la Lièvre, 43
JHS	Tradiciones del Barrio, 132
JHS	Tradition in the Barrio, 132

P, I	Tricolor, 132
GI	Un Poco de México, 133
PreK-K, P, I	Versitos Para Chiquitines, 83
GI	Very Very Short Nature Poems, 88
I, JHS	Walk Together: Five Plays on Human Rights, 134
P, I	Yo, 9
P	Yo Puertorriquerño (I am Puerto Rican), 136
P, I	Zoo Fun, 137
P, I	Zoo Risa, 137
PreK-K, P	El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

MATHEMATICS

PreK-K, P	Borg-Warner System 80: Beginning Math Concepts, 12
JHS	Diagnostic Mathematics Test, 32
P	MATEMATICA MODERNA Grado Dos—Partes 1 a 4, 69
P	MATEMATICA MODERNA Grado Uno—Partes 1 a 4, 68
K	MATEMATICA MODERNA Kindergarten—Partes 1 a 3, 68
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
PreK-K, P	Serie Matemática Para La Educación Primaria, 110
P	Las Skilltapes de Matemáticas de Merrill, 116

MEXICO / MEXICAN AMERICAN CULTURE

JHS, HS, A	Aquellos Años, 86
GI	Bailes a colores: Dances to Colors, 4
P	Bailes Folclóricos Mexicanos, 15
P	Benito Juárez—The Indian Boy Who Became President, 5
E	Bibliografía de Aztlán, 6
E	Bibliography for a Chicano Studies Curriculum, 127
E	Bibliography of Unpublished Materials Pertaining to Hispanic Culture in the New Mexico WPA Writer's Files, 6
E	A Bicultural Process for Developing A Mexican-

	American Heritage Curriculum, 127
JHS, E	Bilingual-Bicultural Leadership Development Project: Curriculum Guide, 7
HS, A	The Black Sun, 11
A	Bless Me, Ultima, 12
PreK-K, P, I	Cancioncitas Para Chiquitines, 83
P	Canciones de Cri Cri, 15
P	Canciones Infantiles, 15
P	Canciones Populares Mexicanos, 15
E	Caraterísticas y Valores de las Culturas Mexicana y Norteamericana, 16
PreK-K, P	Carrascolendas, 16
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
JHS, HS	La Comadre María, una comedia, 23
I, JHS, HS, A	Las Comidas: Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes, 24
P, I	Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
PreK-K, P, I	Cross-Cultural Attitude Inventory, 27
P	La Cucarachita, 28
I, JHS, HS	Cultures in Conflict: Problems of the Mexican Americans, 29
I	Customs Across the Border, 10
PreK, E	Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
A, E	Day Care: Springboard for Migrant Strength, 31
E	East Los Angeles Community Study, 127
GI	Estudiantina "El Cid", 39
HS, A	La Familia de la Raza, 43
GI	Fiesta Mexicana, 44
A	Floricanto en Aztlán, 46
I, JHS	From Lupita's Hill, 49
P, I	El Gran César, 50
E	Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers, 52
I	Happy Days, 10
P	Himnos Nacionales y a la Bandera, 15
P	I Will Catch The Sun, 54
GI	The Incredible City, 55

P, I, JHS	Information and Materials To Teach the Cultural Heritage of the Mexican American Child, 56
P	Juegos Infantiles, 15
PreK K	Kindergarten Bilingual Resource Handbook, 60
GI	La Lechuza: Cuentos de mi Barrio, 64
HS, A	Literature Chicana, Texto y Contexto—Chicano Literature, Text and Context, 65
I, JHS	Mañana Is Now, 67
P, I	María, 53
JHS, HS	The Mexican American, His Life Across Four Centuries, 71
JHS	Mexican American Profiles, 72
JHS, HS	A Mexican American Source Book, With Study Guideline, 72
E	Mexican American Values and the Development of Culturally Democratic Learning Environments, 127
A	Mexican Folk Narrative from Los Angeles Area, 72
E	Mexican Folklore For The Classroom, 73
GI	Mexico: Her Daily and Festive Breads, 73
P, I	Mi Familia, 9
P	Miguel Hidalgo y Costilla—Padre de la independencia de México, 76
P, I	Mis Amigos, 9
P	My Family, 10
P	My Friends, 9
I	Names and Places, 110
P	La Navidad en el Barrio, 78
P, I	Nombres y Lugares, 10
JHS, HS, A	Los Olvidados, 86
P, I	Pancho's Puppets, 21
JHS	Perfiles Mexicoamericanos, 72
JHS, HS, A	La Perla, 86
PreK K, P	El Perro Guardián—The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
A	Perros y Antiperros: Una Epica Chicana, 87
PreK K, P	Piñata, 45
GI	Poemas, 15
GI	A Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent, 89

GI	Las Posadas, 90
E	Promising School Practices for Mexican Americans, 94
JHS, HS	La Raza, 100
E	Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—A Resource Guide, 101
E	Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—Resource Guide—No. 2, 101
I, JHS	Regional Dances of Mexico, 102
P, I, E	Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition, 103
P	Sé Quién Soy (I Know Who I Am), 109
JHS, HS	The Second Heart, 110
HS, A	Spanish Speaking Heroes, 121
JHS, HS	Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans, 124
A	Sweatshops in the Sun: Child Labor on the Farm, 125
P, I	Tales the People Tell in Mexico, 125
P, I	Teresa, 53
JHS, HS	The Texan: Man of Many Faces, 129
PreK-K, P	These I Know, 94
JHS	Tradiciones del Barrio, 132
JHS	Tradition in the Barrio, 132
GI	Un Poco de México, 133
A	VOICES: Readings from *El Grito*, A Journal of Contemporary Mexican Thought 1967-1971, 133
PreK-K, P	El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

MUSIC / GAMES / DANCES

P, I	Así Cantamos Todo El Año . . . Con Elena, 2
PreK-K, P, I	Cancioncitas Para Chiquitines, 83
P	Canciones de Cri Cri, 15
P	Canciones Infantiles, 15
P	Canciones Populares Mexicanos, 15
PreK-K, P, E	Carrascolendas: Teacher's Guide (First Series), 17
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
PreK-K, P	Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20

GI	Estudiantina "El Cid", 39
GI	Estudiantina "El Cid" On Tour, 39
GI	Fiesta Mexicana, 44
JHS, HS	Forming an Estudiantina and Symbols of Music Notation, 47
P	Juegos Infantiles, 15
PreK-K, P, I	Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83
P, I	North American Indian Songs, 79
PreK-K, P, I	Para Chiquitines, 83
I, JHS	Regional Dances of Mexico, 102
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
PreK-K, P	Sing, Say and Speak Records – Spanish/English, 115
PreK-K, P	Songs by Carol Perkins, 117
GI	Songs of Spanish America, 117
PreK-K, P, I	Versitos Para Chiquitines, 83

NAVAJO LANGUAGE AND CULTURE

PreK-K, P	A Book About Things I Know, 94
PreK-K, P	díí bizhi shił beedahózin, 94
PreK-K, P	díí shił bééhozinídi dabighan, 94
PreK-K, P	díídi shił beedahózin, 94
PreK-K, P	I Know Where They Live, 94
JHS	Nihinitsékees II (Our thoughts), 79
HS	Rough Rock Summer: 1971, 105
P, I, E	San Juan Bilingual Education Handbook, 105
GI	10,000 Beads for Navajo Sam, 128
PreK-K, P	These I Know, 94
P, I	Yah-a-tay, 45

PARENTAL AND COMMUNITY INVOLVEMENT

A, E	Alternativas en Cuidado de Niños de Calidad: Guida para Pensar y Planear, 1
A, E	¡ Ayúdele!, 4
I, JHS, HS, A	Las Comidas: Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes, 24
PreK, E	Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
A, E	Day Care: Springboard for Migrant Strength, 31

E	East Los Angeles Community Study, 127
E	Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles, 127
A	Manual for the Bilingual Secretary in the Community, 66
A, E	PAR Presenta: Procedimientos de Taller, 82
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
A, E	PAR Presents: Workshop Procedures, 82
A	Parent Attitudes Toward Education Scale, 84
A	Parent Questionnaire, 84
A	Parent Questionnaire on Bilingual Education, 85
A, E	Parental Involvement Handbook, 83
A	Questionnaire: Parent Attitude Toward Bilingual Education, 85
HS, A	Spanish English and English Spanish Medical Guide, 118
E	Teacher's Guide to Successful Parent Conferences, 105
A, E	Who Am I? The Development of Self Concept, 135

PORTUGUESE LANGUAGE AND CULTURE

P	Caderno de Estudos Sociais da 3a Classe, 14
I	Caderno de Estudos Sociais da 4a Classe, 14
I	Caderno de Matemática da 4a Classe, 14
I	Estudos Sociais da V Classe, 14
I	Livro de Leitura para a IV Classe, 66
I	Livro de Leitura para a V Classe, 66
I	Livro de Leitura para a VI Classe, 66
I	Matemática Moderna, 5a Classe, 59
I	Saúde, V Classe, 107
I	Saúde, VI Classe, 107

PROFESSIONAL READING

A, E	Alternativas en Cuidado de Niños de Calidad: Guida para Pensar y Planear, 1
A, E	¡Ayúdele!, 4
E	Bibliografía de Aztlán, 6

E	Bibliography for a Chicano Studies Curriculum, 127
E	Bibliography of Unpublished Materials Pertaining to Hispanic Culture in the New Mexico WPA Writer's Files, 6
E	A Bicultural Process for Developing a Mexican American Heritage Curriculum, 127
A, E	Bilingual Education: A Selected Bibliography, 8
E	Bilingual Education for American Indians, Volume II, 8
E	Características y Valores de las Culturas Mexicana y Norteamericana, 16
E	The Child Speaks, 20
E	Classroom Practices in ESL and Bilingual Education, Volume 1, 23
E	Community Study: Colton, California, 127
E	Culturally Democratic Learning Environments: A Cognitive Styles Approach, 126
E	Culturally Democratic Learning Environments: The Home Interview, 126
A, E	Day Care: Springboard for Migrant Strength, 31
E	Each One Learning—A Small Group Process Manual, 34
E	East Los Angeles Community Study, 127
E	Educational Change: The Reality and the Promise, 35
HS	Español Para Alumnos Hispanohablantes, 38
E	Evaluation Instruments for Bilingual Education, 40
E	Exploring Relationships Between Cognitive Style, Acculturation and Parent Teaching Styles, 127
E	Foreign Language Education: A Reappraisal, 46
E	Guide to Title VII ESEA Bilingual Bicultural Projects in the United States 1972-1973, 50
E	A Handbook of Bilingual Education (Revised Edition), 51
E	Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural, 54
E	Language in American Indian Education, 60
E	Listening for Speech Sounds, 65
HS, A	Literatura Chicana, Texto y Contexto—Chicano

	Literature, Text and Context, 65
I, JHS	Mañana Is Now, 67
A, E	Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe Bicultural, 70
E	Mexican-American Values and the Development of Culturally Democratic Learning Environments, 127
A	Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area, 72
E	Mexican Folklore For The Classroom, 75
A, E	Multicultural Bibliography for Preschool Through Second Grade
E	Multi-ethnic Reading and Audiovisual Materials for Young Children: Annotated Bibliography, 77
E	The Native American Speaks, 78
HS, A	Oportunidades Actuales de Trabajo—Job Opportunities Now, 124
HS, A	An Outline of Spanish Morphology: Formation of Words, Inflectional and Derivational, 81
A, E	PAR Presenta: Procedimientos de Taller, 82
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
A, E	PAR Presents: Workshop Procedures, 82
A, E	Parental Involvement Handbook, 83
E	Piaget's Theory Applied To An Early Childhood Curriculum, 87
A, E	Proceedings, National Conference on Bilingual Education, 91
E	Promising School Practices for Mexican Americans, 94
E	Proyecto Leer Bulletin, 94
E	Puedo Leer—I Can Read—Initial Reading in Spanish for Bilinguals, 95
A, E	The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland, 96
E	The Puerto Rican Experience, 97
I, JHS, HS	Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary, 97
E	The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
E	Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—A

	Resource Guide, 101
E	Reading Strategies for New Mexico in the 1970's—Resource Guide—No. 2, 101
E	A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs, 103
P, I, E	Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition, 103
P, E	"Shuck Loves Chirley": A Non-Technical Teaching Aid for Teachers of Bilingual Children, 113
HS, A	Spanish-English and English-Spanish Medical Guide, 118
A	Sweatshops in the Sun: Child Labor on the Farm, 125
E	Teacher's Guide to Successful Parent Conferences, 105
HS, A	Teaching English Sounds to Spanish Speakers, 128
A	Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish, 128
E	They Help Each Other Learn—A Group Participation and Leadership Training Manual, 129
E	Topics on Bilingual-Bicultural Education, 131
A	VOICES: Readings from *El Grito*, A Journal of Contemporary Mexican Thought, 1967-1971, 133
E	We Learn Together—A Small Group Process Manual for Secondary Teachers, 134
A, E	When Children Move From School To School, 135
A, E	Who Am I? The Development of Self-Concept, 135

PUERTO RICO / PUERTO RICAN CULTURE

GI	Distinguished Puerto Ricans, First Series, 32
JHS, HS	Estudio Cultural de Puerto Rico, 40
GI	The Island of Puerto Rico: Shortstrips, 58
I, JHS	Mañana Is Now, 67
PreK-K, P	Mira Mira Marisol, 45
A, E	The Puerto Rican Community and Its Children on the Mainland, 96
E	The Puerto Rican Experience, 97
I, JHS, HS	Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini documentary, 97

E	The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
E	Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, tests, critical studies and related materials, 98
I, JHS, HS	Puerto Rico and the Puerto Ricans, 99
P, I	Raquel and Perdido, 121
HS, A	Spanish-Speaking Heroes, 121
P	Yo Puertorriqueño (I am Puerto Rican), 136

REFERENCE BOOKS / BIBLIOGRAPHIES

E	Bibliografía de Aztlán, 6
E	Bibliography for a Chicano Studies Curriculum, 127
E	Bibliography of Unpublished Materials Pertaining to Hispanic Culture in the New Mexico WPA Writer's Files, 6
A, E	Bilingual Education, A Selected Bibliography, 8
E	Evaluation Instruments for Bilingual Education, 40
A	Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
E	Guide to Title VII ESEA Bilingual Bicultural Projects in the United States 1972-1973, 50
E	Language in American Indian Education, 60
A, I	Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe-Bicultural, 70
A	Mexican Folk Narrative from the Los Angeles Area, 72
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Hispano-americana, 75
A, E	Multicultural Bibliography for Preschool Through Second Grade, 77
E	Multi-ethnic Reading and Audiovisual Materials for Young Children: Annotated Bibliography, 77
E	The Native American Speaks, 78
A, E	Proceedings, National Conference on Bilingual Education, 91
E	Promising School Practices for Mexican Americans, 94

E	Proyecto Leer Bulletin, 94
I, JHS, HS	Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary, 97
E	The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
E	Puerto Ricans on the United States mainland: a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials, 98
E	A Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs, 103
E	Selective Mexican American Bibliography, 110
GI	Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish, Spanish/English, 114

RESOURCE MATERIALS

P, I	¡ Aprendemos con Gusto! Actividades en Español Para Niños Bilingües, 2
P, I	Aprendiendo a Aprender, 63
JHS, HS, A	Aquellos Años, 86
P, I	Así Cantamos Todo El Año . . . Con Elena, 2
A, E	¡ Ayúdele!, 4
GI	Bailes a colores: Dances to Colors, 4
P	Bailes Folclóricos Mexicanos, 15
P	Benito Juárez—The Indian Boy Who Became President, 5
JHS, E	Bilingual-Bicultural Leadership Development Project: Curriculum Guide, 7
HS, A	The Black Sun, 11
PreK-K, P, I	Cancioncitas Para Chiquitines, 83
P	Canciones de Cri Cri, 15
P	Canciones Infantiles, 15
P	Canciones Populares Mexicanos, 15
A	The Captain's Verses, 15
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
PreK-K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
PreK-K, P	Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20
PreK-K, P	Chinatown, 45
PreK-K, P	Circus Family, 45
I, JHS, HS, A	Las Comidas: Recipes in English and Spanish from the Kitchens of Texas Homes, 24

A	Cómo Comprar los Comestibles: How to Buy Food, 24
I, JHS	Cómo Naces y Creces: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, el Crecimiento y la Reproducción, 25
P, I	Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
PreK K, P	Cowboy, 45
P	Crawfish, 30
I, JHS, HS, A	Crucigramas Para Estudiantes – Crossword Puzzles for Beginning Students, 27
PreK K	Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28
P	La Cucarachita, 28
I, JHS, HS	Cultures in Conflict: Problems of the Mexican Americans, 29
I	Customs Across the Border, 10
PreK, E	Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
P, I	Días Felices, 10
GI	Distinguished Puerto Ricans, First Series, 32
JHS, HS	Las Drogas En Nuestra Sociedad, 33
I, JHS, HS	Drogas, Informes Sobre Su Uso y Abuso, 34
E	Each One Learning – A Small Group Process Manual, 34
PreK K	Escucho, Digo y Aprendo, 38
HS	Español Para Alumnos Hispanohablantes, 38
GI	Estudiantina "El Cid", 39
GI	Estudiantina "El Cid" On Tour, 39
JHS, HS	Estudio Cultural de Puerto Rico, 40
HS, A	La Familia de la Raza, 43
GI	Fiesta Mexicana, 44
PreK K, P	Fisherman's Son, 45
A	Floricanto en Aztlán, 46
JHS, HS	Forming an Estudiantina and Symbols of Music Notation, 47
E	Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers, 52
PreK K, P	Happy Birthday Howard, 45

JHS, HS, A	Hay Otra Voz Poems, 52
P, I	High Interest Stories for English as a Second Language, 42
P	Himnos Nacionales y a la Bandera, 15
I	La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
E	Ideas y Actividades de Arte para la Clase Bicultural, 54
GI	The Incredible City, 55
I, JHS, HS, A	Indian Ways—Book One: Fishing, 55
P, I, JHS	Information and Materials To Teach the Cultural Heritage of the Mexican-American Child, 56
GI	The Island of Puerto Rico: Shortstrips, 58
P	Juegos Infantiles, 15
PreK-K, P, I	Juegos Meñiques Para Chiquitines, 83
PreK-K	Kindergarten Bilingual Resource Handbook, 60
HS	LAP—Culturas Pre-Hispánicas—Los Mayas, 62
GI	La Lechuza; Cuentos de mi Barrio, 64
E	Listening for Speech Sounds, 65
HS, A	Literatura Chicana, Texto y Contexto—Chicano Literature, Text and Context, 65
A	Manual for the Bilingual Secretary in the Community, 66
P, I	Más Poemas Párvulos, 67
A, E	Materiales en Marcha: Para el Esfuerzo Bilingüe-Bicultural, 70
JHS, HS	The Mexican-American, His Life Across Four Centuries, 71
JHS	Mexican-American Profiles, 72
JHS, HS	A Mexican American Source Book: With Study Guideline, 72
E	Mexican Folklore For The Classroom, 73
GI	Mexico: Her Daily and Festive Breads, 73
P, I	Mi Familia, 9
PreK-K, P	Mira Mira Marisol, 45
P	My Family, 10
I	Names and Places, 110
E	The Native American Speaks, 78
P	La Navidad en el Barrio, 78
P, I	Nombres y Lugares, 10

P, I	North American Indian Songs, 79
JHS, HS, A	Los Olvidados, 86
HS, A	Oportunidades Actuales de Trabajo—Job Opportunities Now, 124
P, I	Pancho's Puppets, 21
A, E	PAR Presenta: Recetas para Divertirse, 82
A, E	PAR Presents: Recipes for Fun, 82
PreK-K, P, I	Para Chiquitines, 83
JHS	Perfiles Mexicoamericanos, 72
JHS, HS, A	La Perla, 86
A	Perros y Antiperros: Una Epica Chicana, 87
PreK-K, P	Piñata, 45
P, I	Pinocchio, 88
GI	Poemas, 15
GI	Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos, 88
A	The Poems Of St. John Of The Cross, 89
GI	A Portfolio of Outstanding Americans of Mexican Descent, 89
GI	Las Posadas, 90
I, JHS, HS	Puerto Rican History, Civilization and Culture: a mini-documentary, 97
E	The Puerto Ricans: A Resource Unit for Teachers, 98
E	Puerto Ricans on the United States mainland; a bibliography of reports, texts, critical studies and related materials, 98
I, JHS, HS	Puerto Rico and the Puerto Ricans, 99
P, I	Raquel and Perdido, 21
JHS, HS	La Raza, 100
I, JHS	Regional Dances of Mexico, 102
A	Residence on Earth (Residencia en la Tierra), 102
E	Resource Manual for Implementing Bilingual Education Programs, 103
P, I, E	Resource Material for Bilingual Education, Revised Edition, 103
PreK-K, P	Sara's Letter, 45
I, JHS, HS	Sayings in Spanish, 108
P	Sé Quién Soy (I Know Who I Am), 109
P, E	Small Group Activity Charts, 116
JHS, HS	Social Studies—History, 63

P	The Social Studies Strand, 99
PreK-K, P	Songs by Carol Perkins, 117
GI	Songs of Spanish America, 117
HS, A	Spanish-English and English-Spanish Medical Guide, 118
GI	Spanish Speaking Americans, 121
HS, A	Spanish Speaking Heroes, 121
JHS, HS	Strangers in Their Own Land: A History of Mexican Americans, 124
JHS, HS	Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book, 63
P, I	Tales the People Tell in Mexico, 125
GI	10,000 Beads for Navajo Sam, 128
JHS, HS	The Texan: Man of Many Faces, 129
E	They Help Each Other Learn—A Group Participation and Leadership Training Manual, 129
P, E	Things To Do—Activities for a Bilingual Classroom, 130
PreK-K, P	Together, 45
JHS	Tradiciones del Barrio, 132
JHS	Tradition in the Barrio, 132
P, I	Tricolor, 132
GI	Un Poco de México, 133
PreK-K, P, I	Versitos Para Chiquitines, 83
GI	Very Very Short Nature Poems, 88
A	VOICES: Readings from *El Grito*, A Journal of Contemporary Mexican Thought, 1967-1971, 133
I, JHS	Walk Together: Five Plays on Human Rights, 134
E	We Learn Together—A Small Group Process Manual for Secondary Teachers, 134
P, I	Whistling Boy, 21
P, I	Yah-a-tay, 45
P	Yo Puertorriqueño (I am Puerto Rican), 136

RUSSIAN LANGUAGE AND CULTURE

A	Spoken Russian—Book One, Units 1-12, 123

SCIENCE

I, JHS	Cómo Nacer y Crecer: Conocimientos Básicos Sobre el Nacimiento, El Crecimiento y la Reproducción, 25
JHS, HS	Las Drogas En Nuestra Sociedad, 33
I, JHS, HS	Drogas, Informes Sobre Su Uso y Abuso, 34
P, I	Film Ways to Reading, 44
I	La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
JHS	Mi Cuarto Libro de Máquinas Simples: Otras Modificaciones de la Rueda, 67
JHS	Mi Primer Libro de Máquinas Simples: Trabajo y Fuerza, 67
JHS	Mi Quinto Libro de Máquinas Simples: El Plano Inclinado, 67
JHS	Mi Segundo Libro de Máquinas Simples: Las Palancas, 67
JHS	Mi Tercer Libro de Máquinas Simples: La Rueda y La Polea, 67
GI	Poemas Pe que Pe que Pe que-ñitos, 88
P, I	Primary Science: A Bilingual Approach in Spanish and English, 90
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
JHS, HS	Sciences—Biology, 63
HS, A	Spanish-English and English-Spanish Medical Guide, 118
PreK-K, P	Vamos a Descubrir La Ciencia: Un Libro de Iniciación, 133
GI	Very Very Short Nature Poems, 88

SOCIAL STUDIES

JHS, HS, A	Aquellos Años, 96
JHS, HS	Las Drogas En Nuestra Sociedad, 33
I, JHS, HS	Drogas, Informes Sobre Su Uso y Abuso, 34
JHS	Greek Contributions to Western Civilization, 62
E	Handbook on Mexico for Elementary and Secondary Teachers, 52
HS, A	Introducción a las Máquinas de Oficina / Introduction to Business Machines, 57

A	Manual for the Bilingual Secretary in the Community, 66
P	La Navidad en el Barrio, 78
GI	Las Posadas, 90
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
P	Sé Quién Soy (I Know Who I Am), 109
JHS, HS	Social Studies—History, 63
P	The Social Studies Strand, 92
JHS, HS	The Texan: Man of Many Faces, 129
I, JHS	Walk Together: Five Plays on Human Rights, 134
P	Yo Puertorriqueño (I am Puerto Rican), 136

SPANISH AS A SECOND LANGUAGE

HS	Así Son Los Mexicanos, 3
P	Benito Juárez—The Indian Boy Who Became President, 5
HS	Bienvenidos: Welcome to the Spanish Language, 7
GI	Coplas: Folk Poems in Spanish and English, 25
P, I	Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
P	Counting and Colors, 13
P	Crickets and Frogs, 26
I, JHS, HS, A	Crucigramas Para Estudiantes—Crossword Puzzles for Beginning Students, 27
PreK-K	Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28
PreK-K, P, I	Los Cuatro Sombreros De Benny, 113
P, I	Días Felices, 10
P	Did You Ever Milk a Cow, 13
P	English Alphabet Book, 119
HS	Español Para el Bilingüe, 39
P, I	Film Ways to Reading, 44
PreK-K, P	Five Stories—Cinco Cuentos, 46
A	Foreign Language Learning Materials Available from the National Audiovisual Center, 47
P, I	El Gran César, 50
JHS	Greek Contributions to Western Civilization, 62
I	Hablan Los Niños, 50
I	Hablan Más Los Niños, 50

HS, A	Hablemos en Español Series, 51
I	Happy Days, 10
P	I Will Catch The Sun, 54
JHS, HS	Language Arts – Spanish, 62
P, I	Leonardo el León y Ramón el Ratón – Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
PreK-K, P, I	La Manzana Es Roja, 112
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe – My Pictionary, Bilingual Edition, 74
P, I	Mi Familia, 9
PreK-K	Mi Libro: Initial Reading in Spanish – Pre-Reading Workbook, 75
I	Mi Primera Fonética: A Phonics Workbook for Beginning Spanish Students, 119
P	Miguel Hidalgo y Costilla – Padre de la independencia de México, 76
P, I	Mis Amigos, 9
PreK-K, P, I	La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
P, I	Nombres y Lugares, 10
P, I	Pepe Teaches Us, 13
PreK-K, P	El Perro Guardián – The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
GI	Poemas Pe-que Pe-que Pe-que ñitos, 88
E	La Primera Fonética, 119
JHS, HS	Problemas Ortográficos Que Presenta La Letra "G", 62
PreK-K	¿ Quién Eres Tú? 100
PreK-K	Las Ranas, 64
PreK-K, P, I	¿ Sabes Qué?, 113
PreK-K, P, I	Santillana Bilingual Series / Serie Bilingüe Santillana, 106
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
PreK-K, P, I	La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
GI	Simon and Schuster's International Dictionary English/Spanish, Spanish/English, 114
PreK-K, P	Sing, Say and Speak Records – Spanish/English, 115
HS, A	Sounds of Spanish Series – Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2, 117
P	Spanish Alphabet Book, 119

P	Spanish Phonic Pull Charts, 126
P	Spanish Reading Charts, 120
A	Spoken Spanish (The Recorded Text)—Book One: Units 1-12, 123
P, I	Teresa, 53
P, I	Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43
P	Tito: Beginning Reading in Spanish, 130
JHS	Tradiciones del Barrio, 132
GI	Un Poco de México, 133
P, I	Yo, 9
HS	Zarabanda, 136
P, I	Zoo Risa, 137
PreK K, P	El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

SPANISH LANGUAGE ARTS

PreK K, P, I	Alturas, 111
PreK K, P, I	¡Amigos! ¡Amigos! ¡Amigos!, 112
P	Los animales del parque, 1
P, I	¡Aprendemos con Gusto! Actividades en Español Para Niños Bilingües, 2
I	Bedtime Stories in Spanish, 5
P	Benito Juárez—The Indian Boy Who Became President, 5
PreK K, P	Carrascolendas, 16
PreK K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (First Series), 17
PreK K, P, E	Carrascolendas Teacher's Guide (Second Series), 18
PreK K, P	Chicken Little—El Susto de Pollo Pollín, 20
P, I	Chiquita y Pepita (Dos Ratoncitas)—Chiquita and Pepita (Two Little Mice), 43
JHS, HS	La Comadre María, una comedia, 23
GI	Coplas: Folk Poems in Spanish and English, 25
P, I	Costumbres del Otro Lado de la Frontera, 10
P	Counting and Colors, 13
P	Crickets and Frogs, 26
PreK K	Cuaderno del Verano: Repaso del Trabajo Escolar del Año / Summer Book: Review of School Work for the Year (Kindergarten), 28

PreK-K, P, I	Los Cuatro Sombreros De Benny, 113
P	La Cucarachita, 28
PreK, E	Daily Curriculum Guide for Pre-School Spanish Speaking Children, 31
P, I	Días Felices, 10
P	Did You Ever Milk a Cow?, 13
P	English Alphabet Book, 119
PreK-K	Escucho, Digo y Aprendo, 38
HS	Español Para Alumnos Hispanobablantes, 38
HS	Español Para el Bilingüe, 39
JHS, HS	Estudio Cultural de Puerto Rico, 40
P, I	Film Ways to Reading, 44
PreK-K, P	Five Stories—Cinco Cuentos, 46
A	Florícanto en Aztlán, 46
P, I	El Gran César, 50
JHS	Greek Contributions to Western Civilization, 62
I	Happy Days, 10
I	La Historia Verdadera de Una Botella de Leche, 53
P	I Will Catch The Sun, 54
JHS, HS	Language Arts—Spanish, 62
P	The Language-Practice Strand, 92
HS	LAP—Culturas Pre-Hispánicas—Los Mayas, 62
GI	La Lechuza: Cuentos de mi Barrio, 64
P, I	Leonardo el León y Ramón el Ratón—Leonard the Lion and Raymond the Mouse, 43
PreK-K, P	Un Libro De Las Cosas Que Yo Conozco, 94
PreK-K, P, I	La Manzana Es Roja, 112
P, I	María, 53
P, I	Más Poemas Párvulos, 67
PreK-K	Mi Ambiente y Yo—An Aural-Oral Activity Guide, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Bilingüe—My Pictionary, Bilingual Edition, 74
P	Mi Diccionario Ilustrado, Edición Hispano-americana, 75
P, I	Mi Familia, 9
PreK-K	Mi Libro: Initial Reading in Spanish—Pre-Reading Workbook, 75
P	Miguel Hidalgo y Costilla—Padre de la independencia de México, 76

P, I	Mis Amigos, 9
P	La Navidad en el Barrio, 78
PreK-K, P, I	La Niña Que Celebra El Cumpleaños, 112
P, I	Nombres y Lugares, 10
HS, A	An Outline of Spanish Morphology. Formation of Words, Inflectional and Derivational, 81
PreK-K, P, I	Papá Es Grande, 113
PreK-K	Pepe, 64
P, I	Pepe Teaches Us, 13
PreK-K, P	El Perro Guardián—The Watch Dog, An Authentic Mexican Folktale, 87
P, I	Pinocchio, 88
GI	Poemas, 15
GI	Poemas Pe-que Pe-que Pe-que-ñitos, 88
JHS, HS	Problemas Ortográficos que Presenta la Letra "G", 62
E	Puedo Leer—I Can Read—Initial Reading in Spanish for Bilinguals, 95
PreK-K, P, I	¿ Qué Dices?, 111
PreK-K	¿ Quién Eres Tú?, 100
PreK-K	Las Ranas, 64
PreK-K, P	ROLL (Region One Literacy Lessons), 104
PreK-K, P, I	¿ Sabes Qué?, 113
PreK-K, P, I	Santillana Bilingual Series / Serie Bilingüe Santillana, 106
I, JHS, HS	Sayings in Spanish, 108
P	SCDC Spanish Curricula Units, 108
PreK-K, P, I	La Señora Jones Es Mi Amiga, 112
PreK-K, P	Sing, Say and Speak Records—Spanish/English, 115
HS, A	Sounds of Spanish Series—Instruction in Spanish Pronunciation, Volumes 1 and 2, 117
P	Spanish Alphabet Book, 119
P	Spanish Phonic Pull Charts, 120
P	Spanish Reading Charts, 120
JHS, HS	Study Skills—Using an Index to Find Information in a Book, 63
A	Teaching Spanish in School and College to Native Speakers of Spanish, 128
P, I	Teresa, 53

PreK-K, P	These I Know, 94
P, I	Tina la Tortuga y Carlos el Conejo—Tina the Turtle and Carlos the Rabbit, 43
P	Tito, Beginning Reading in Spanish, 130
JHS	Tradiciones del Barrio, 132
GI	Un Poco de México, 133
P, I	Yo, 9
P, I	Zoo Risa, 137
PreK-K, P	El Zorrito—The Little Fox: An Authentic Mexican Folktale, 137

PUBLISHERS AND DISTRIBUTORS

Aardvark Media, Inc.
1200 Mount Diablo Blvd.
Walnut Creek, Ca. 94596

Allied Education Council
Distribution Center
P.O. Box 78
Galien, Mi. 49113

American Educational Films
132 Lasky Drive
Beverly Hills, Ca. 90212

American Science and
Engineering, Inc.
20 Overland Street
Cambridge, Ma. 02215

American Universal Artforms
Corporation
Educational Division
P.O. Box 2242
Austin, Tx. 78767

Amigo Enterprises
Box 427
Mission, Tx. 78572

Anti-Defamation League of
B'nai B'rith
315 Lexington Avenue
New York, N.Y. 10016

Association for Childhood
Education International
3615 Wisconsin Avenue, N.W.
Washington, D.C. 20016

Atheneum Publishers
122 E. 42nd Street
New York, N.Y. 10017

Audio Visual Enterprises
911 Laguna Road
Pasadena, Ca. 91105

Aus-Tex Duplicators
118 Neches
Austin, Tx. 78701

Aztlán Today Company
770 S. 10th Street
San Jose, Ca. 95112

Beacon Press
25 Beacon Street
Boston, Ma. 02108

Benziger, Inc.
8701 Wilshire Blvd.
Beverly Hills, Ca. 90211

Bilingual-Bicultural Education
Program
California State University at
Fullerton
800 N. State College Blvd.
Fullerton, Ca. 92634

Border Regional Library
Association
University of Texas at El Paso
Library
El Paso, Tx. 79968

Borg-Warner Educational
Systems
7450 N. Natchez Avenue
Niles, Il. 60648

Bowmar Publishing Co.
622 Rodier Drive
Glendale, Ca. 91201

Calexico Intercultural Design
ESEA Title VII Bilingual Project
Calexico Unified School District
P.O. Box 792
Calexico, Ca. 92231

Caper Records
6100 Cherrylawn Circle
Austin, Tx. 78723

Carousel Films, Inc.
1501 Broadway
Suite 1503
New York, N.Y. 10036

Centro de Estudios Chicanos
Publications
San Diego State College
5716 Lindo Paseo
San Diego, Ca. 92115

Charter School Books, Inc.
1120 Avenue of the Americas
New York, N.Y. 10036

Chicano Cultural Center
University of California
Los Angeles, Ca. 90024

Citation Press
Educators Service Division
Scholastic Magazines, Inc.
50 West 44th Street
New York, N.Y. 10036

Computer Image Corporation
2475 West 2nd Avenue
Suite 4
Denver, Co. 80223

The Continental Press, Inc.
Elizabethtown, Pa. 17022

Cordray Recordings
5729 Bonner Drive
Corpus Christi, Tx. 78412

Day Care and Child Development
Council of America, Inc.
1401 K Street, N.W.
Washington, D.C. 20005

Dissemination Center for
Bilingual Bicultural Education
6504 Tracor Lane
Austin, Tx. 78721

E. P. Dutton and Co., Inc.
201 Park Avenue South
New York, N.Y. 10003

The Eccentric Circle Cinema
Workshop
P. O. Box 1481
Evanston, Il. 60204

The Economy Company
P. O. Box 25308
Oklahoma City, Ok. 73125

Editorial Almadén
1031 Franquette Ave.
San Jose, Ca. 95126

Editorial Mensaje
125 Queen Street
Staten Island, N.Y. 10314

Educational Consortium of
America
P. O. Box 1057
Menlo Park, Ca. 94025

Educational Resources
Information Center
Clearinghouse on Rural
Education and Small Schools
Box 3CB
New Mexico State University
Las Cruces, N. M. 88001

Education Service Center,
Region XIII
6504 Tracor Lane
Austin, Tx. 78721

El Dorado Distributors
2849 Mission Street, Suite 17
San Francisco, Ca. 94110

EMC Corporation
180 East Sixth Street
St. Paul, Mn. 55101

Eye Gate House
146-01 Archer Avenue
Jamaica, N.Y. 11435

Four Winds Press / A Division
of Scholastic
50 West 44th Street
New York, N.Y. 10036

Ginn and Company
191 Spring Street
Lexington, Ma. 02173

Juan T. Griego
P. O. Box 5726
Sherman Oaks, Ca. 91413

Guidance Testing Associates
6515 Shirley
Austin, Tx. 78701

Harper and Row Publishers, Inc.
10 East 53rd Street
New York, N.Y. 10022

Houghton Mifflin Co.
Editorial and International Departments
110 Tremont Street
Boston, Ma. 92107

Hudson Photographic Industries
Irvington-on-Hudson
New York, N.Y. 10533

Institute of Modern Languages, Inc.
Publications Department
2125 S Street, N.W.
Washington, D.C. 20008

Intercultural Resources Laboratory
P. O. Box 9221
San Antonio, Tx. 78201

Learning Institute of North Carolina
1006 Lamond Avenue
Durham, N. C. 27701

The Leslie Press
111 Leslie Street
Dallas, Tx. 75207

Materials Acquisition Project
2950 National Avenue
San Diego, Ca. 92113

Melton Book Co.
111 Leslie Street
Dallas, Tx. 75207

Charles E. Merrill Publishing Co.
1300 Alum Creek Drive
Columbus, Oh. 43216

Julian Messner
1 West 39th Street
New York, N.Y. 10018

Mexican Fiesta, Inc.
8610 Oakcroft Drive
Richmond, Va. 23239

Miller-Brody Productions
342 Madison Avenue
New York, N.Y. 10017

Montebello Unified School District
123 South Montebello Blvd.
Montebello, Ca. 90640

Multicultural Resources
P. O. Box 2945
Stanford, Ca. 94305

Multi-Media Productions, Inc.
P. O. Box 5097
Stanford, Ca. 94305

National Audiovisual Center
General Services Administration
National Archives and Records Service
Foreign Service Institute of the Department of State
Washington, D. C. 20409

National Textbook Company
8259 Niles Center Road
Skokie, Il. 60076

The Naylor Company
P. O. Box 1838
San Antonio, Tx. 78206

New Directions
333 Sixth Avenue
New York, N.Y. 10014

New Mexico State Department of Education
Santa Fe, N. M. 87501

The New World Publishing House
507 Fifth Avenue
New York, N.Y. 10017

Noble and Noble Publishers, Inc.
1 Dag Hammarskjold Plaza
245 East 47th St.
New York, N.Y. 10017

Ocelot Press
Box 504
Claremont, Ca. 91711

Ontario Institute for Studies in
Education
252 Bloor Street, W.
Toronto 181, Ontario
Canada

PAR Project
464 Central Avenue
Northfield, Il. 60093

Pendell Publishing Co.
P. O. Box 1666
Midland, Mi. 48640

Prentice-Hall, Inc.
Englewood Cliffs, N.J. 07632

Proyecto Leer
Library Development Program
Organization of American States
Washington, D.C. 20016

Quinto Sol Productions
P. O. Box 9275
Berkeley, Ca. 94709

Raza Associates
2633 Granite, N.W.
Albuquerque, N.M. 78104

Regents Publishing Co.
Two Park Avenue
New York, N.Y. 10016

Research Press Co.
2612 North Mattis Avenue
Champaign, Il. 61820

Rowman and Littlefield
81 Adams Drive
Totowa, N.J. 07512

Santillana Publishing Co.
575 Lexington Avenue
New York, N.Y. 10022

Scarecrow Press
P. O. Box 656
Metuchen, N.J. 08840

Scholastic Book Services
904 Sylvan Avenue
Englewood Cliffs, N.J. 07632

Scott, Foresman and Company
1900 East Lake Avenue
Glenview, Il. 60025

Simon and Schuster
Rockefeller Center
630 Fifth Avenue
New York, N.Y. 10020

R. V. Skoczylas
7350 Dowdy Street
Gilroy, Ca. 95020

Southwest Educational
Development Laboratory
211 East 7th Street
Austin, Tx. 78701

Spoken Arts
310 North Avenue
New Rochelle, N.Y. 10801

Spoken Language Services, Inc.
P. O. Box 783
Ithaca, N.Y. 14850

Steck-Vaughn Company
807 Brazos St.
Austin, Tx. 78701

W. Clement and Jessie V. Stone
Foundation
111 East Wacker Drive
Suite 510
Chicago, Il. 60601

Sutherland Learning Associates
8423 West Third Street
Los Angeles, Ca. 90048

SVE – Singer Society for Visual
Education, Inc.
1345 Diversey Parkway
Chicago, Il. 60614

Virginia Talbot
Radio-TV Center
4400 Steilacoom Blvd.
Tacoma, Wa. 98499

Teachers of English to Speakers
of Other Languages (TESOL)
455 Nevils Bldg.
Georgetown University
Washington, D. C. 10007

Texas Education Agency
201 East Eleventh Street
Austin, Tx. 78701

Trucha Publications, Inc.
P. O. Box 50186
Dallas, Tx. 75250

University of Texas Press
Austin, Tx. 78712

Urban Media Materials
212 Mineola Avenue
Roslyn Heights, N.Y. 11577

U. S. Bureau of Indian Affairs,
Office of Educational Programs
P. O. Box 1788
Albuquerque, N. M. 87103

U. S. Department of Agriculture
U.S.D.A. Information Division
Agricultural Marketing Service
Washington, D. C. 20250

U. S. Government Printing Office
Superintendent of Documents
Washington, D. C. 20402

Vidtronics Company, Inc.
855 North Cahuenga Blvd.
Hollywood, Ca. 90038

Vroman's California School
Book Depository
2085 East Foothill Blvd.
Pasadena, Ca. 91109